

Les Arts Florissants
William Christie

Charpentier

MÉDÉE . DAVID & JONATHAS

ACTÉON . CÆCILIA VIRGO ET MARTYR

GLIUS PRODIGUS . LE RENIEMENT DE SAINT PIERRE

textes chantés • sung texts • die gesungenen texte



MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)

CD 1

1. **Cæcilia virgo et martyr, H. 413** 25'44
Histoire sacrée pour solistes, chœur, symphonie et basse continue
 Cæcilia : Birgit Grenat, *dessus*
 Valerianus, maritus Cæciliæ : Michel Laplénie, *taille*
 Tiburtius, frater Valeriani : Josep Benet, *contre-ténor*
 Almachus, tyrannus : Gregory Reinhart, *basse*
 Historicus : Virgine Pattie, *dessus*
 Duo Angeli : Mireille Courrèges, *dessus* | Dominique Visse, *bas-dessus*
 Chorus Fidelium : Birgit Grenat, Virginie Pattie, dessus I | Guillemette Laurens, *dessus II*
2. **Filius prodigus, H. 399** 25'58
Histoire sacrée pour solistes, chœur, symphonie et basse continue
 Filius prodigus : Josep Benet, *contre-ténor*
 Pater : Ulrich Studer, *basse*
 Filius senior : Michel Laplénie, *taille*
 Historicus I : Étienne Lestringant, *taille*
 Historicus II : Guillemette Laurens, *bas-dessus*
 Historicus III : Philippe Cantor, *basse*
 Chorus Fidelium : Birgit Grenat, Virginie Pattie, *dessus*
 Ensemble instrumental des Arts Florissants (1 & 2)
 Christophe Coin, *dessus et basse de viole* | Marianne Muller, *dessus de viole*
 Élisabeth Matiffa, Anne-Marie Lasla, *basses de viole* | Konrad Junghänel, *théorbe*
 Yvon Repérant, *clavecin et orgue* | William Christie, *direction, clavecin et orgue*
3. **Magnificat, H. 73** 8'49
 Motet à trois voix, flûtes et basse continue
 Dominique Visse, *contre-ténor*
 Michel Laplénie, *ténor*
 Philippe Cantor, *basse*
 Walter van Hauwe, *flûtes à bec, flûte traversière* | Kees Boeke, *flûtes à bec*
 Christophe Coin, Ariane Maurette, *dessus de viole* | Marianne Muller, *basse de viole*
 Nigel North, *théorbe* | Yvon Repérant, *clavecin*

CD 2

Actéon, H. 481**Pastorale en musique**

1. Ouverture 2'44
Scène première
2. Chœur des Chasseurs 1'59
 3. Air d'Actéon 1'18
 4. Duo de Chasseurs 1'34
Scène deuxième
5. Air de Diane et Chœur des Nymphes 4'23
 6. Duo de Daphné et Hyale 1'26
 7. Air d'Aréthuse et Chœur des Nymphes 3'20
Scène troisième
8. Récitatif d'Actéon 1'02
 9. Air d'Actéon 3'55
 10. Duo de Diane et Actéon 1'52
 11. Chœur des Nymphes 0'54
Scène quatrième
12. Récitatif d'Actéon 1'26
 13. Ritournelle 3'07
Scène cinquième
14. Chœur des Chasseurs 1'42
Scène sixième
15. Air de Junon et Chœur des Nymphes 3'01
 16. Chœur des Chasseurs 6'07

Actéon	Dominique Visse, <i>contre-ténor</i>
Diane	Agnès Mellon, <i>soprano</i>
Junon	Guillemette Laurens, <i>mezzo-soprano</i>
Aréthuse	Jill Feldman, <i>soprano</i>
Hyalé	Françoise Paut, <i>soprano</i>
Chœur des Nymphes	Jill Feldman, Françoise Paut, Guillemette Laurens, Vincent Darras, Michel Laplénie
Chœur des Chasseurs	Jill Feldman, Guillemette Laurens, Vincent Darras, Étienne Lestringant, Philippe Cantor, Jacques Bona

17. **Ouverture de la Comtesse d'Escarbagnas** 644
et Intermèdes nouveaux du *Mariage forcé* (Molière) H. 494
 Dominique Visse, *contre-ténor* | Michel Laplénie, *ténor* | Philippe Cantor, *baryton*

Violons	Daniel Cuiller, Véronique Méjean, Roberto Crisafulli, Nicolette Moonen, Richard Waltz, Bernadette Charbonnier
Viole de gambe	Marianne Muller
Violoncelle	Élisabeth Matiffa
Violone	Jay Bernfeld
Théorbe	Konrad Junghänel
Flûtes	Philippe Suzanne, Robert Claire
Hautbois	Claire Michèle, Frank de Bruine
Basson	David Mings
Clavecins	Yvon Repérant, William Christie

CD 3

Médée (I), H. 491

Tragédie en musique en un prologue et 5 actes

Livret de Thomas Corneille

Prologue

1. Ouverture	1'56
2. <i>Louis est triomphant</i>	2'21
3. <i>Paraissez, charmante Victoire</i>	3'31
4. <i>Le Ciel dans vos vœux s'intéresse</i>	4'36
5. Loure - Canaries - Suite des Canaries	3'00
6. <i>Dans le bel âge si l'on n'est pas volage</i>	3'16
7. Ouverture (reprise) 2'00	

Acte I

8. Scène 1 : <i>Pour flatter mes ennuis</i>	6'47
9. Scène 2 : <i>D'où vous vient cet air sombre ?</i>	6'37
10. Scène 3 : <i>Que je serois heureux si j'étois moins aymé !</i>	5'10
11. Scène 4 : <i>L'allégresse en ces lieux</i>	1'34
12. Scène 5 : <i>Seigneur, la Thessalie...</i>	2'23
13. Scène 6 : <i>Courez aux champs de Mars</i>	11'35

Acte II

14. Scène 1 : <i>Il est temps de parler</i>	6'44
---	------

CD 4

Médée (II), H. 491

Acte II (fin)

1. Scène 2 : <i>Princesse, c'est sur vous</i>	2'49
2. Scène 3 : <i>Enfin à ton amour tout espoir est permis.</i>	1'53
3. Scène 4 : <i>Prince, venez apprendre une heureuse nouvelle.</i>	0'47
4. Scène 5 : <i>Qu'ay-je à résoudre encore ?</i>	7'31
5. Scène 6 : <i>Puisqu'un fier ennemy</i>	1'57
6. Scène 7 : <i>Qu'elle est charmante</i>	15'38

Acte III

7. Scène 1 : <i>L'orage est violent</i>	6'14
8. Scène 2 : <i>Vous savez l'exil qu'on m'ordonne</i>	7'34
9. Scène 3 : <i>Quel prix de mon amour</i>	5'08
10. Scène 4 : <i>Croiras-tu mon malheur ?</i>	4'42
11. Scène 5 : <i>Noires filles du Styx</i>	2'05
12. Scène 6 : <i>Venez mesler à mes poisons</i>	1'14
13. Scène 7 (début) : <i>Je vois le Don fatal</i>	1'47

CD 5

Médée (III), H. 491

Acte III (fin)	
1. Scène 7 (fin) : <i>Dieu du Cocyte</i>	6'06
Acte IV	
2. Scène 1 : <i>Jamais on ne la vit si belle</i>	2'32
3. Scène 2 : <i>Ah ! Que d'attraits !</i>	4'33
4. Scène 3 : <i>Sitôt que je parois</i>	2'18
5. Scène 4 : <i>Vos soupçons estoient vrais</i>	2'29
6. Scène 5 : <i>D'où me vient cette horreur ?</i>	2'33
7. Scène 6 : <i>Vos adieux sont-ils faits ?</i>	4'31
8. Scène 7 : <i>Objets agréables</i>	6'44
9. Scène 8 : <i>Mon pouvoir t'est connu</i>	0'57
10. Scène 9 : <i>Noires divinités</i>	3'14
Acte V	
11. Scène 1 : <i>On ne peut sans effroy</i>	5'19
12. Scène 2 : <i>Si la pitié vous peut trouver sensible</i>	4'48
13. Scène 3 : <i>Venez, parlez</i>	4'10
14. Scène 4 : <i>Eh bien, barbare</i>	1'30
15. Scène 5 : <i>Quel feu dans mes veines s'allume</i>	1'31
16. Scène 6 : <i>Ah, Roy trop malheureux</i>	5'44
17. Scène 7 : <i>Elle est morte, et je vis !</i>	0'41
18. Scène 8 : <i>C'est peu, pour contenter la douleur</i>	1'41

Médée Jill Feldman, *soprano*
 Créon Jacques Bona, *basse*
 Nérine Sophie Boulon, *soprano*
 Oronte Philippe Cantor, *baryton*
 Créuse Agnès Mellon, *soprano*
 Jason Gilles Ragon, *ténor*

Chef du peuple François Fauché, *basse*
 La Victoire Marie-Claude Vallin, *soprano*
 La Gloire Catherine Bignalet, *soprano*
 Un Berger Dominique Visse, *haute-contre*
 Arcas Michel Laplénie, *ténor*
 Un Captif Dominique Visse, *haute-contre*
 L'Amour Françoise Paut, *soprano*
 Une Italienne Catherine Bignalet, *soprano*
 La Jalousie Michel Laplénie, *ténor*
 La Vengeance François Fauché, *basse*
 Cléone Monique Zanetti, *soprano*
 1^{er} Fantôme Marie-Claude Vallin, *soprano*
 2^e Fantôme Catherine Molmerret, *soprano*

GRAND CHŒUR

Dessus de violon Daniel Cuiller, Michael Sand, Véronique Méjean, Frédéric Martin,
 Mechthild Werner, Anne-Marie Turion, Michèle Sauvé
Tailles Christine Angot, Anne Weber, Benoit Weeger,
Basses David Simpson, Élisabeth Matiffa, Jaap ter Linden
 Susie Napper, Philippe Le Corf, Anne-Marie Lasla
Dessus de flûte à bec Hugo Reyne, Jean-Pierre Nicolas, Pierre Hamon, Gérard Scharapan
Basse de flûte à bec Hugo Reyne
Clavecins Yvon Repérant, Jocelyne Cuiller
Hautes-contre Richard Walz, Roberto Crisafulli, Jean Mailet, Thérèse Kipfer
Quintes Jacques Maillard, Anette Sichelschmidt, Jean Rubak
Hautbois Michel Henry, Frank de Bruine, Claire Michèle, Geoffrey Burgess
Bassons David Mings, Claude Wassmer
Trompette Dennis Ferry
Timbales Vincent Bauer
Théorbes Konrad Junghänel, Éric Bellocq

PETIT CHŒUR

Dessus de violon Daniel Cuiller, Richard Walz
Dessus de flûte à bec Hugo Reyne, Jean-Pierre Nicolas, Pierre Hamon, Gérard Scharapan
Basse de flûte Hugo Reyne
Flûtes allemandes Robert Claire, Philippe Suzanne
Basses David Simpson, Elisabeth Matiffa, Jaap ter Linden
Théorbes Konrad Junghänel, Éric Bellocq
Clavecins Yvon Repérant, William Christie

CD 6

- 1. Le Reniement de saint Pierre, H. 424** 12'47
 Histoire sacrée pour solistes, chœur et basse continue
 Ostiaria : Agnès Mellon, *soprano*
 Ancilla : Monique Zanetti, *soprano*
 Jésus, Cognatus Malchi : Michel Laplénie, *ténor*
 Petrus : Ian Honeyman, *ténor*
 Historicus : Philippe Cantor, *baryton*
 Dominique Visse, Gérard Lesne, *hautes-contre*
 François Fauché, Antoine Sicot, *basses*
 Élisabeth Matiffa, *basse de viole* | Yvon Repérant, *clavecin* | Éric Bellocq, *théorbe*

Méditations pour le Carême, H. 380-389

- Motet à trois voix et basse continue
2. Desolatione desolata est terra 3'54
 3. Sicut pullus hirundinis sic clamabo 3'20
 4. Tristis est anima mea 2'37
 5. Ecce Judas, unus de duodecim 3'04
 6. Cum cenasset Jesus 5'36
 7. Quærebat Pilatus dimittere Jesum 3'01
 8. Tenebræ factæ sunt 4'14
 9. Stabat mater dolorosa 2'36
 10. Sola vivebat in antris Magdalena lugens 4'04
 11. Tentavit Deus Abraham et dixit ad eum 3'20

Dominique Visse, Gérard Lesne, *hautes-contre*
 Ian Honeyman, Michel Laplénie, *ténors*
 Philippe Cantor, François Fauché, *basses*
 Élisabeth Matiffa, *basse de viole* | Yvon Repérant, *clavecin* | Éric Bellocq, *théorbe*

CD 7

David & Jonathas (I) H. 490

Tragédie biblique en un prologue et 5 actes
 Livret du Père Bretonneau

- Prologue**
1. **Ouverture** 2'31
 2. **Scène 1** Saül : *Où suis-je ? Qu'ai-je fait ?* 2'28
 3. **Scène 2** Saül : *Dois-je enfin éprouver le secours de vos charmes ?* 0'45
 4. **Scène 3** La Pythonisse : *Retirez-vous, affreux Tonnerre* 6'36
 5. **Scène 4** L'ombre : *Quelle importune voix vient troubler mon repos ?* 2'41
 6. **Scène 5** Saül : *C'est assez ? Ai-je enfin épuisé ta colère* 3'31
- Acte I**
7. **Marche Triomphante** 0'54
 8. **Scène 1** Un Guerrier : *Du plus grand des héros publions les exploits* 9'51
 9. **Scène 2** David : *Allez, le Ciel jaloux attend un légitime hommage.* 0'46
 10. **Scène 3** David : *Ciel ! Quel triste combat en ces lieux me rappelle ?* 7'15
 11. **Scène 4** Achis : *Le ciel enfin favorable à mes vœux* 5'55
 12. **Menuet** 1'16
- Acte II**
13. **Prélude** 1'13
 14. **Scène 1** Joabel : *Quel inutile soin en ces lieux vous arrête ?* 2'09
 15. **Scène 2** Joabel : *Dépit jaloux, haine cruelle* 4'36
 16. **Scène 3** Jonathas : *À votre bras vainqueur rien ne peut résister.* 5'42
 17. **Chaconne** 2'07

CD 8

David & Jonathas (II) H. 490

- Acte III**
1. **Symphonie d'ouverture** 0'47
 2. **Scène 1** Saül : *Ab ! Je dois assurer et ma vie et l'Empire.* 3'26
 3. **Scène 2** Saül : *Objet d'une implacable haine* 5'40
 4. **Scène 3** Jonathas : *David peut-il attendre un retour favorable ?* 5'26
 5. **Gigue** 1'43
- Acte IV**
6. **Prélude** 3'10
 7. **Scène 1** David : *Souverain juge des mortels* 1'37
 8. **Scène 2** Jonathas : *Vous me fuyez* 3'45
 9. **Scène 3** Jonathas : *A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?* 7'04
 10. **Scène 4** Saül : *Venez, Seigneur, venez : Saül va vous attendre* 1'04
 11. **Scène 5** Joabel : *Enfin, vous m'écoutez, Seigneur ?* 2'58
 12. **Rigaudon** 0'45
 13. **Bourrée** 0'43

Acte V		
14. Bruits d'armes		0'49
15. Scène 1	Jonathas : <i>Courez : Saül attend un secours nécessaire</i>	1'02
16. Scène 2	Saül : <i>Que vois-je ? Quoi, je perds mon fils & mon Empire !</i>	7'08
17. Scène 3	Chœur des philistins : <i>Victoire ! Victoire !</i>	0'22
18. Scène 4	David : <i>Qu'on sauve Jonathas... allez...</i>	7'51
19. Scène 5	Saül : <i>Vois, traître, et reconnais ta nouvelle victime</i>	1'44
20. Scène 6	Achis : <i>Joignez à vos exploits l'honneur du diadème</i>	1'17
21. Chœur des Triomphants		3'58

David	Gérard Lesne, <i>haute-contre</i>
Jonathas	Monique Zanetti, <i>soprano</i>
La Pythonisse	Dominique Visse, <i>haute-contre</i>
Joabel	Jean-Paul Fouchécourt, <i>ténor</i>
Saül	Jean-François Gardeil, <i>basse</i>
L'ombre de Samuel / Achis	Bernard Deletré, <i>basse</i>
Trois Bergers	Véronique Gens, Cathy Missika, Anne-Julia Goddet, <i>sopranos</i>
Trois Captifs	Shen Lin Chou, Véronique Gens, <i>sopranos</i> Bernard Loonen, <i>ténor</i>
Guerrier	Romain Bischoff, <i>basse</i>
Un de la suite de David	Charles Daniels, <i>haute-contre</i>
Un du peuple	Douglas Nasrawi, <i>ténor</i>
Un de la suite de Jonathas	Michel Laplénie, <i>baryton</i>

CHCEUR DES ARTS FLORISSANTS

<i>Sopranos</i>	Catherine Bignalet, Shen Lin Chou, Caroline de Corbiac, Isabelle Desrochers, Véronique Gens, Anne-Julia Goddet, Cécile Le Bihan, Cathy Missika, Anne Pichard, Anne-Marie Tauzin
<i>Hautes-contre</i>	Charles Daniels, Édouard Denoyelle, Frédéric Lair, Frédéric Marie, Didier Rebuffet
<i>Ténors</i>	François Bazola, Frédéric Coubes, Bertrand Dubois, Bernard Loonen, Douglas Nasrawi, Bruno Renhold
<i>Basses</i>	Michel Laplénie, Romain Bischoff, Daniel Bonnardot, Philippe Choquet, Jérôme Correas, Jean-François Gay, Stephan Maciejewski, Richard Taylor, Paul Willenbrock

ORCHESTRE DES ARTS FLORISSANTS

<i>Dessus de violon</i>	Ryo Terakado, Bernadette Charbonnier, Myriam Gevers, Catherine Girard, Florence Malgoire, Guya Martinini, Valérie Mascia
<i>Hautes-contre & tailles de violon</i>	Jacques Maillard, Anne Cartwright, Thérèse Kipfer, Frédéric Martin, Michèle Sauvé, Galina Zinchenko
<i>Basses de violon</i>	Elisabeth Matiffa, Jonathan Cable, Bruno Cocset, Vincent de Kort, Alain Gervreau, Antoine Ladrette
<i>Flûtes à bec</i>	Hugo Reyne, Pierre Hamon, Sébastien Marq, Jean-Pierre Nicolas
<i>Hautbois</i>	Claire Michèle, Daniel Dehais, Christophe Mazeaud, Christian Moreaux
<i>Basson</i>	Marc Minkowski
<i>Trompettes</i>	Dennis Ferry, Graham Nicholson
<i>Percussions</i>	Marie-Ange Petit

CONTINUO

<i>Théorbes</i>	Stephen Stubbs, Éric Bellocq
<i>Basse de violon</i>	David Simpson
<i>Basse de viole</i>	Anne-Marie Lasla
<i>Clavecin et orgue</i>	Christophe Rousset

CD1

1. CÆCILIA, VIRGO ET MARTYR, H.413

PRIMA PARS

CÆCILIA

Est secretum, Valeriane, quod tibi volo dicere.

VALERIANUS

Aperi mihi mentem tuam, soror mea, sponsa mea, dic mihi quid vis.

CÆCILIA

Audi, Valeriane: Angelum Dei habeo amatorem qui nimio zelo custodit corpus meum.

VALERIANUS

O chara Cæcilia, delitiæ cordis meis, Cæcilia, Cæcilia, amores mei, quomodo dictis tuis fidem dare prodero, nisi prius viderim custodem nimio de quo locuta es?

CÆCILIA

Fac ut aqua baptismalis sanatorum mentis tuæ caliginem dissipet, Angelum Dei videbis, zelatorem et custodem virginitatis meæ.

CHORUS FIDELIUM

Et aquis lustralibus Valerianus initiatus, in cubiculo Cæciliam orantem invenit cum Angelo, qui dedit illis flores suavissimum odorem mittentes.

HISTORICUS

Acceptis autem ab Angelo flosculis, Cæcilia et Valerianus talia Tiburtio dicebant:

CÆCILIA ET VALERIANUS

O Tiburti, num flores odoraris.

TIBURTIUS

O suavis, O mirus pro tempestate odor, quis dedit vobis flosculos istos?

CÆCILIA ET VALERIANUS

Angelus Dei, qui custodit nos.

TIBURTIUS

Quæ mira narratis?

CÆCILIA ET VALERIANUS

Et mira et vera.

TIBURTIUS

Incertus vix credo.

CÆCILIA ET VALERIANUS

Quod certum agnoscis.

TIBURTIUS

Hoc verum non puto.

CÆCILIA ET VALERIANUS

O Tiburti, in cælos respice, in terras et fluctus, in cælos respice, et vide cuncta quæ sunt in eis; qui dixit, et facta sunt hæc omnia, nonne potest operari similia?

TIBURTIUS

Te Christum agnosco, te Deum confiteor.

TIBURTIUS, CÆCILIA, VALERIANUS

Nunc ergo, unanimes juremus in Christi fidem. Te Christum agnoscimus qui solus facis mirabilia.

CÆCILIA

Deleantur dii gentium numina, numina sculptilia. Adoremus Deum verum qui solus facit mirabilia.

CÉCILE, VIERGE ET MARTYR, H.413

PREMIÈRE PARTIE

CÉCILE

Il est un secret, Valerianus, que je veux te confier.

VALERIANUS

Ouvre-t'en à moi, ma sœur, mon épouse, dis-moi ce que tu veux.

CÉCILE

Ecoute, Valerianus : j'ai pour amant un ange de Dieu qui garde mon corps avec un grand zèle.

VALERIANUS

Ô chère Cécile, délices de mon cœur, Cécile, Cécile, mes amours, comment puis-je ajouter foi à tes dires avant d'avoir vu le gardien dont tu viens de me parler ?

CÉCILE

Accepte que l'eau baptismale de ceux qui sont guéris vienne dissiper les ténèbres de ton esprit, et tu verras l'ange de Dieu, gardien zélé de ma virginité.

CHŒUR DES FIDÈLES

Et, après avoir été initié par les eaux lustrales, Valerianus trouva Cécile priant avec l'ange qui leur tendit des fleurs dégageant la plus suave des odeurs.

NARRATEUR

Alors, ayant accepté les fleurettes des mains de l'ange, Cécile et Valerianus dirent à Tiburtius :

CÉCILE ET VALERIANUS

Ô Tiburtius, maintenant, sens ces fleurs.

TIBURTIUS

Ô suave, ô merveilleuse odeur, qui vous a donné ces fleurs ?

CÉCILE ET VALERIANUS

L'ange de Dieu qui nous garde.

TIBURTIUS

Quelles merveilles me contez-vous là ?

CÉCILE ET VALERIANUS

Des merveilles qui sont vraies.

TIBURTIUS

Je suis troublé, et j'ai peine à vous croire.

CÉCILE ET VALERIANUS

Tu reconnais que cela est certain.

TIBURTIUS

Mais, en vérité, je ne le crois pas.

CÉCILE ET VALERIANUS

Ô Tiburtius, regarde dans les cieux, sur terre, et dans les flots, regarde dans les cieux et vois tout ce qui s'y trouve : celui qui créa toutes choses par la puissance de son verbe ne peut-il pas faire de telles merveilles ?

TIBURTIUS

Christ, je te reconnais, Seigneur, je te proclame !

CÉCILE ET VALERIANUS

Et maintenant, jurons fidélité au Christ. Ô Christ, nous te reconnaissons, Toi seul qui fais des merveilles.

CÉCILE

Que les divinités païennes soient détruites ! Que soient détruites les divinités sculptées. Adorons le vrai Dieu qui seul fait des merveilles.

CECILIA, VIRGIN AND MARTYR, H413

PART ONE

CECILIA

There is a secret, Valerian, that I wish to tell you.

VALERIAN

Open your mind to me, my sister, my bride, tell me what you want.

CECILIA

Listen, Valerian: I have an angel of God that loves me, and guards my body with great zeal.

VALERIAN

O dear Cecilia, delight of my heart, Cecilia, my love, how can I believe what you say unless I have first seen the guardian of whom you have told me so much?

CECILIA

Let the water of baptism dispel the darkness from your mind's eye, and you will see the angel of God, the zealous guardian of my virginity.

CHORUS FIDELIUM

And having been initiated in the purifying waters, Valerian found Cecilia praying in her chamber with the angel, who offered them flowers that gave off the sweetest fragrance.

NARRATOR

Then, having received blossoms from the angel, Cecilia and Valerian spoke thus to Tiburtius:

CECILIA, VALERIAN

O Tiburtius, now smell these flowers.

TIBURTIUS

Oh sweet and wondrous fragrance in this season! Who gave you these blossoms?

CECILIA, VALERIAN

The angel of God who guards us.

TIBURTIUS

What wonders do you relate?

CECILIA, VALERIAN

They are both wonders and true.

TIBURTIUS

I am uncertain, and can scarcely believe it.

CECILIA, VALERIAN

You acknowledge that it is certain.

TIBURTIUS

I think this cannot be true.

CECILIA, VALERIAN

O Tiburtius, look upon the skies, the earth and the waters, and behold all that is contained therein; could not He, at whose word all things were made, perform similar wonders?

TIBURTIUS

I acknowledge thee, O Christ, I trust in God.

TIBURTIUS, CECILIA, VALERIAN

Now therefore let us all swear together our faith in Christ. We acknowledge thee, O Christ, we confess thee, O God, who alone dost perform wonders.

CECILIA

Let the gods of the pagans, their carved gods, be destroyed. Let us worship the true God, who alone performs wonders.

VALERIANUS

Confringantur dii gentium numina, numina sculptilia.
Veneramur Deum verum qui solus facit mirabilia.

TIBURTIUS

Destruantur, conterantur dii gentium, numina
sculptilia. Adoremus Deum verum qui solus facit
mirabilia.

TUTTI

O Christi fidem profitentium suave melos, concentus
dulcis, mellitus cantus, O caelestium prægustatio
voluptatum!

SECUNDA PARS

HISTORICUS

Cum autem Valeriani et Tiburtii conversionem
intellexisset, Tyrannus morte crudelissima damnavit
eos; et Caeciliam blanditiis in suam trahere sententiam
frustra conatus, sic furens, sic fremens eam alloquitur:

ALMACHUS

O conjugis et fratris ejus parricida seductrix, quæ
chimeram adoras, et volens deciperis, dic mihi, indica
mihi, quid de bonis eorum actum sit, nam pertinent
ad me.

CÆCILIA

O conjugis et fratris ejus homicida tyranne, qui
Christum ignoras et falsa numina sequeris, aperui
manum meam Christi pauperibus et bona conjugis mei
et fratris ejus eis distribui, nam pertinent ad eos.

ALMACHUS

Aut Jovi sacrificia, aut morti te tradam.

CÆCILIA

Deos colere, argentum et aurum adorare opera manuum
hominum insanientis est. Nolo, nolo falso numini tuo
sacrificare. Abscinde, combure, crudelis avare, non
terrent me cruces nec dira tormenta; et flammam accende
et ferrum intenta, hæc mihi tot pœnæ pro Christo
ferendæ erunt suaves et charæ.

ALMACHUS

In devorantes fornacis ardentis flammam, nudam te
destrudam!

CÆCILIA

In his dabit mihi Christus dulce refrigerium! In his
dabit mihi sponsus cæleste solatium!

ALMACHUS

Si flammam voraces et hypocausta cadentia vitas,
gladium non vitabis!

CÆCILIA

Quid moraris? Quid cunctaris, crudelis impie tyranne?
Quid moraris? Quid cunctaris? Age, age, mortem mihi
matura, tam diu desideratam. Quid moraris? Quid
cunctaris? Triumphos meos ne tentes, ah, ah, noli
tardare. Abscinde, combure, crudelis avare, non terrent
me cruces nec dira tormenta. Et flammam accende
et ferrum intenta. Hæc mihi tot pœnæ, pro Christo
ferendæ, erunt suaves et charæ.

ALMACHUS

Cito, cito, cito ministri, ream corripite, in eam pœnite
et occidite!

CÆCILIA

Ecce, ecce mi Jesu, vocem meam exaudisti, ecce, ecce
mi sponse, fecisti secundum cor ancillæ tuæ: suspirans
deficio, amore morior, accipe spiritum meum!

VALERIANUS

Que soient détruites les divinités païennes, les divinités
sculptées. Vénérons le vrai Dieu qui seul fait des
merveilles.

TIBURTIUS

Détruisons, brisons les divinités païennes, les divinités
sculptées. Adorons le vrai Dieu qui
seul fait des merveilles.

TOUS

Ô suave mélodie, ô ravissants accords, ô doux chant de
ceux qui professent la foi au Christ, ô, ô, ô avant-goût
des célestes voluptés!

SECONDE PARTIE

NARRATEUR

Comme auparavant il s'était aperçu de la conversion de
Valerianus et de Tiburtius, le Tyran les condamna à une
mort très cruelle, puis ayant essayé en vain de gagner
Cécile à ses croyances par des flatteries, il lui dit furieux
et avec rage :

ALMACHUS

Ô inspiratrice meurtrière de ton mari et de son frère, toi
qui adores une chimère et qui veux tromper, dis-moi,
indique-moi ce qu'il est advenu de leurs biens, car ils me
reviennent.

CÉCILE

Ô tyran, assassin de mon mari et de son frère, toi qui
ignore le Christ, et qui adores de fausses divinités, tu as
ouvert ma main, et j'ai distribué les biens de mon mari
et de son frère aux pauvres du Christ ; maintenant ils
sont à eux.

ALMACHUS

Ou bien tu sacrifies à Jupiter, ou bien je te condamne à
mourir.

CÉCILE

Honorer les dieux, adorer des objets d'or et d'argent
faits par la main de l'homme est digne d'un fou. Je ne
veux pas, non, je ne veux pas sacrifier à ta fausse divinité.
Déchire-moi, cruel avare, brûle-moi, je ne crains ni les
tortures, ni les affreux tourments, allume les flammes,
tends le fer vers moi, toutes ces souffrances endurées pour
le Christ me seront suaves et chères.

ALMACHUS

Je te jetterai nue dans les flammes dévorantes d'un four
ardent!

CÉCILE

Le Christ m'enverra une douce fraîcheur ! Mon époux me
donnera sa céleste consolation !

ALMACHUS

Si tu échappes aux flammes voraces et à la chaleur
ardente du four, tu n'échapperas pas au glaive !

CÉCILE

Qu'attendez-vous ? Pourquoi hésitez-vous, tyran cruel et
impie ? Allez, allez, ne retardez pas davantage une mort
que je désire depuis si longtemps. Qu'attendez-vous ?
Pourquoi hésitez-vous ? Ne retardez pas davantage mon
triomphe. Déchirez-moi, brûlez-moi : je ne crains ni la
croix ni les tortures. Brûlez-moi, percez-moi. Toutes ces
douleurs, je les trouverai légères si je les supporte pour
le Christ.

ALMACHUS

Vite, vite, vite bourreaux, saisissez-vous de la coupable,
torturez-la et tuez-la !

CÉCILE

Me voici, me voici Jésus, tu as exaucé ma prière, me
voici, mon Époux, tu as fait selon le cœur de ta servante ;
en soupirant, je m'éteins, je meurs d'amour, reçois mon
esprit !

VALERIANUS

Let the gods of the pagans, their carved gods, be broken
into pieces. Let us venerate the true God, who alone
performs wonders.

TIBURTIUS

Let the gods of the pagans, their carved gods, be
destroyed and crushed to pieces. Let us worship the true
God, who alone performs wonders.

ALL

Oh celestial harmony of those who profess faith in
Christ, oh delightful concert, oh sweet melody! Oh
foretaste of celestial joys!

PART TWO

NARRATOR

When the tyrant learned of the conversion of Valerian
and Tiburtius, he condemned them to a most cruel
death; and having tried in vain with blandishments to
win Cecilia to his opinions, he declared to her, raging
and furious:

ALMACHUS

O parricide, you who led astray your husband and his
brother, you who worship an illusion and knowingly
deceive others, tell me, show me what you will do with
their possessions, for they belong to me.

CECILIA

O tyrant, you who murdered my husband and his
brother, you who ignore Christ and follow false gods, I
have opened my hand to the poor in Christ, and have
distributed to them the possessions of my husband and
his brother, for they belong to them.

ALMACHUS

Offer a sacrifice to Jupiter, or I shall deliver you to death.

CECILIA

To worship gods, to adore silver and gold made by
human hand is the act of an insane person. I refuse to
sacrifice to your false god. Rend me limb from limb,
burn me, cruel man, with greedy joy; I am not frightened
of tortures or dreadful torments! Kindle the flames and
stretch forth the sword: however many punishments I
must endure for the sake of Christ, they will be sweet
and dear to me.

ALMACHUS

I will throw you naked into the blazing, devouring flames
of a furnace!

CECILIA

In those very flames, Christ will grant me sweet
refreshment! In those flames, my Bridegroom will grant
me heavenly comfort!

ALMACHUS

If you escape the voracious flames and the furnaces that
await you, you will not escape the sword!

CECILIA

Why do you delay? Why do you tarry, cruel, impious
tyrant? Come, come, hasten my death, so long desired.
Why do you delay? Why do you tarry? Lest you disturb
my triumphs, ah, ah, do not delay further. Rend me limb
from limb, burn me, cruel man, with greedy joy; I am
not frightened of tortures or dreadful torments! Kindle
the flames and stretch forth the sword: however many
punishments I must endure for the sake of Christ, they
will be sweet and dear to me.

ALMACHUS

Quickly, quickly, quickly, executioners, seize the guilty
woman, torture and slay her!

CECILIA

See, see, my Jesus: thou hast granted my prayer; see, see,
my Bridegroom, thou hast granted thy handmaid her
heart's desire. I sigh, I swoon, I die of love, receive my
spirit!

CHORUS FIDELIUM

Heu, heu, moritur Cæcilia. Heu nobis, pulchra, casta virgo moritur.

ANGELUS

Cur ploratis fideles, cur suspiratis?

CHORUS FIDELIUM

Heu, heu, moritur Cæcilia. Heu pulchra, heu casta virgo moritur.

ANGELI

Nolite flere fideles, non moritur Cæcilia, sed ab angelis coronata ascendit super sydera ut inter choras virginum lætetur et vivat in eternum. Eya ergo, Cæcildes, cantate Cæciliam, jubilate, celebrate victoriam ejus!

TUTTI

Eya ergo Cæcildes cantemus et exultemus in victoria Cæciliæ. Cantemus virginem, mundi delitias et carnis illecebras despicientem; celebremus martyrem, in cruciatibus de tyranno triumphatur. Jubilemus et cantus nostros referant organa. Cithara resonet, resonet tibia, et jucunda moduletur tuba neomœnia! Ut volet per orbem Cæciliæ victoria!

2. FILIUS PRODIGUS, H.399

PRIMA PARS

HISTORICUS I

Homo quidam duos habebat filios quorum junior paterna domo discedere volens, peregre profecturus, patri suo sic locutus est:

FILIUS PRODIGUS

Pater mi, da mihi portionem substantiæ quæ me contingit, cupio enim longius ire ac peregrinari.

CHORUS

Accepta ergo a patre sua portione substantiæ profectus est in longinquam regionem, ubi brevi cœpit egere, quia erat ibi dira fames et vivendo luxuriose, jam dissipaverat omnem substantiam suam atque gravi pressus egestate, ad se reversus, voce lacrymabili sic lugebat in amaritudine animæ suæ, dicens:

FILIUS PRODIGUS

Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem miseriarum angustiis confectus hic fame pereo, morior. Quid agam, quo me vertam? Surgam ergo, ad patrem redibo, ut me revertentem et poenitentem miseratione commotus excipiat. Surgam ergo, ad patrem redibo.

HISTORICUS II/III

Surrexit igitur, rediit domum suam atque patris genibus supplex provolutus, sic lamentabatur gemens ac dicens:

FILIUS PRODIGUS

O clemens, O pie pater mi peccavi in cœlum et coram te, non sum dignus vocari filius tuus. Erravi sicut ovis quæ periit, erue me de lacu miseriæ et de luto fœcis, eripe animam meam de necessitate et angustia, et fac me sicut unum de mercenariis tuis, quia ergo miser, non sum dignus vocari filius tuus.

PATER ET FILIUS

- Accede fili mi, accede ad charos patris tui amplexus ut blanda tibi præbeam oscula pacis.

- Accedo pater mi, accedo ad charos patris mei amplexus ut blanda mihi præbeas oscula pacis.

CHŒUR DES FIDÈLES

Hélas, hélas, Cécile est morte. Hélas, la belle, la chaste vierge est morte !

UN ANGE

Pourquoi pleurez-vous, fidèles, pourquoi soupirez-vous ?

CHŒUR DES FIDÈLES

Hélas, Cécile est morte. La belle, la chaste Cécile est morte.

LES ANGES

Ne pleurez pas. Cécile n'est pas morte, mais, couronnée par les anges, elle est montée au ciel afin qu'elle se réjouisse avec le chœur des vierges et qu'elle vive pour l'éternité. Or donc, Cécildes, chantez Cécile, réjouissez-vous, chantez sa victoire. Or donc, Cécildes, réjouissons-nous !

TOUS

Or donc, chantons et exultons dans la victoire de Cécile. Chantons la vierge, qui méprisa les délices du monde, les attraites de la chair, martyre glorieuse qui a triomphé du tyran. Réjouissons-nous et que nos chants et les orgues résonnent dans la victoire de Cécile. Que résonne la cithare, que résonne la flûte, et que les murs vibrent au son joyeux des trompettes ! Que vole par l'univers la victoire de Cécile !

LE FILS PRODIGE, H.399

PREMIÈRE PARTIE

NARRATEUR I

Un homme avait deux fils, le plus jeune voulant quitter la maison paternelle, avant de partir, dit à son père :

LE FILS PRODIGE

Mon père, donne-moi la part d'héritage qui me revient, je veux aller loin et voyager.

CHŒUR

Il reçut donc sa part du bien paternel et partit en un pays lointain où rapidement il commença à être dans le besoin car il y avait là une sévère famine, et, en vivant dans les excès, il avait dissipé son bien ; écrasé de lourdes privations, il entra en lui-même et dans l'amertume de son âme, il pleurait ainsi d'une voix pleine de larmes :

LE FILS PRODIGE

Combien de mercenaires dans la maison de mon père ont du pain en abondance tandis que moi, repu d'angoisse et de misère, je meurs de faim ici. Que vais-je faire ? Où me tourner ? Je vais me lever, je retournerai chez mon père pour qu'en me voyant revenir contrit, il soit ému de pitié. J'irai donc, je retournerai chez mon père.

NARRATEURS II/III

Il se leva donc et revint dans sa maison, et se mettait aux genoux de son père, il se lamentait, gémissant et disant :

LE FILS PRODIGE

Ô mon père miséricordieux et bon, j'ai péché contre le ciel et devant toi, je ne suis pas digne d'être appelé ton fils. J'ai erré comme une brebis en perdition, tire-moi de cette misère et de la boue ordurière, sauve mon âme du besoin et de l'angoisse et traite-moi comme l'un de tes mercenaires parce que je suis malheureux ; non, je ne suis pas digne d'être appelé ton fils.

LE PÈRE ET LE FILS

- Viens, viens, mon fils, recevoir les tendres embrassements de ton père ; que je te donne de caressants baisers de paix.

- Je viens, je viens, mon père, recevoir les tendres embrassements de mon père ; que tu me donnes de caressants baisers de paix.

CHORUS OF BELIEVERS

Alas, alas, Cecilia is dead! Alas for us, the fair, the chaste virgin is dead!

ANGEL

Why do you weep, O believers, why do you sigh?

CHORUS OF BELIEVERS

Alas, the noble, the chaste virgin is dead!

ANGELS

Do not weep, O believers. Cecilia is not dead, but, crowned by the angels, she has risen above the stars to rejoice among the chorus of virgins and live eternally. Come, then, followers of Cecilia, sing of Cecilia, rejoice, celebrate her victory!

ALL

Come, then, followers of Cecilia, let us sing and exult in Cecilia's victory. Let us sing of the virgin who despised the delights of the world and the enticements of the flesh; let us celebrate the martyr who, even amid her torments, triumphs over the tyrant. Let us rejoice, and let organs echo our songs. Let the lyre resound, let the flute resound, and let the joyous trumpet be blown in the new moon, that Cecilia's victory may soar round the world!

FILIUS PRODIGUS, H399

PART ONE

NARRATOR I

A certain man had two sons, the younger of whom, wishing to leave his father's house to go abroad into a far country, spoke thus to his father:

PRODIGAL SON

My father, give me the portion of my inheritance that falls to me, for I would go far away and travel.

CHORUS

Having therefore received from his father his portion of the inheritance, he went abroad into a far country, where he soon began to be in want, for there was a mighty famine there and, by living riotously, he had already dissipated all his inheritance. Oppressed by sore poverty, he returned to himself, and in the bitterness of his soul, he bewailed his lot in a tearful voice, saying:

PRODIGAL SON

How many hired servants in my father's house abound with bread, while I, worn out with the trials of misery, fade away and die of hunger here? What will I do? Whither will I turn? I will arise therefore, and return to my father, so that, seeing me come back penitent, he will be moved by pity and will save me. I will arise therefore, and return to my father.

NARRATORS II/III

And so he arose and went to his home, and prostrating himself as a suppliant at his father's knees, he lamented, groaning and saying:

PRODIGAL SON

O merciful, O kind father, I have sinned against heaven and before you; I am not worthy to be called your son. I have wandered like a lost sheep: pluck me out from the pit of misery and the mire of dregs, deliver my soul from need and want, and make me as one of your hired servants, for I am wretched; no, I am not worthy to be called your son.

FATHER AND SON

- Come, my son, come to the dear embraces of thy father, that I may give you tender kisses of peace.

- I come, my father, I come to the dear embraces of my father, that you may give me tender kisses of peace.

PATER

Cito, cito, afferte suam vestem, induite illum, ferre annulum, date illi calceamenta, occidite saginatum vitulum, comedamus cum eo et epulemur lætantes.

CHORUS

Sumite tympana, psallite buccina et læti sonantibus modulis sociemus cantica, quia filius mortuus revixit. Sumite tympana, psallite buccina et læti sonantibus modulis sociemus cantica, quia ille qui perierat inventus est.

FILIUS PRODIGUS

Gratias ergo, gratias tibi, charissime pater, dulcissime pater et clementissime, posuisti me in domo refectionis, collocasti me in loco pascuæ et ubertatis ubi mihi nihil deerit. Me penitentem suscepisti, me pereuntem collegisti, me mortuum suscitasti. Gratias ergo, gratias tibi, clarissime pater, dulcissime pater et clementissime.

PATER

Eya, quid moramur, quid cunctamur? Jam vestes jucunditatis induit filius meus, jam accepit annulum, data sunt ei calceamenta, assatus est saginatus vitulus, comedamus cum eo et epulemur lætantes.

CHORUS

Sumite tympana, psallite buccina et læti sonantibus modulis sociemus cantica, quia filius mortuus revixit. Sumite tympana, psallite buccina et læti sonantibus modulis sociemus cantica, quia ille qui perierat inventus est.

SECUNDA PARS**HISTORICUS I**

Filius autem senior rediens ex agro, audiens hæc omnia, atque sciens cuncta quæ fiebant, voce quærule sic patrem suum alloquitur.

FILIUS SENIOR

Pater mi, ecce ego, filius tuus senior qui tot annis servio tibi. Mandatis tuis semper obtemperavi et hædum mihi numquam dedisti ad epulandum cum amicis meis, fratri autem meo juniori, qui substantiam suam luxuriose vivendo totam devoravit, dedisti vitulum saginatum; mihi autem tot annis servienti tibi nihil unquam dedisti.

PATER

Fili mi, tu semper mecum es, et omnia mea sunt tua. Epulari ergo oportebat et gaudere quia frater tuus junior mortuus erat et revixit, perierat et inventus est. Tu vero fili mi, tu semper mecum es et omnia mea tua sunt.

FILIUS SENIOR ET PATER

Epulari ergo oportebat et gaudere cum eo. Epulemur, comedamus et lætemur cum eo.

CHORUS FIDELIUM

Gratias tibi Deus clemens, gratias tibi Pater misericors, gratias immortales qui errantes dirigis in viam rectam. Deus clemens, Pater misericors, gratias immortales qui peccantes vocas adveniam, et errantes dirigis in viam rectam. Gratias immortales, Deus Clemens, Pater misericors.

LE PÈRE

Vite, vite, apportez son vêtement, mettez-le-lui, apportez l'anneau, donnez-lui des sandales, tuez le veau gras, mangeons avec lui et festoyons dans la joie.

LE CHEUR

Prenez les tambourins, jouez de la trompe et, dans la joie, sur des rythmes clairs, mêlons nos chansons parce que le fils mort vit à nouveau. Prenez les tambourins, jouez de la trompe et, dans la joie, mêlons nos chansons parce que celui qui avait péri est retrouvé.

LE FILS PRODIGE

Je te remercie, mon père chéri, mon père très doux et miséricordieux, tu m'as mis dans la maison du réconfort, tu m'as placé dans un lieu où la nourriture est abondante, tu m'as recueilli quand je périsais, tu m'as ressuscité, quand j'étais mort. Je te remercie mon père chéri, mon père très doux et très miséricordieux.

LE PÈRE

Allons, pourquoi tardons-nous, pourquoi attendre ? Mon fils a déjà mis les vêtements de joie, déjà il a reçu l'anneau, on lui a donné les sandales. Voilà que le veau gras est cuit. Mangeons avec lui et festoyons dans la joie.

LE CHEUR

Prenez les tambourins, jouez de la trompe et, dans la joie, sur des rythmes clairs, mêlons nos chansons parce que le fils mort vit à nouveau. Prenez les tambourins, jouez de la trompe et, dans la joie, mêlons nos chansons parce que celui qui avait péri est retrouvé.

SECONDE PARTIE**NARRATEUR I**

Mais le fils aîné revenait des champs. Il entendit tout cela, et sachant tout ce qui se passait, il interpella son père sur un ton querelleur.

LE FILS AÎNÉ

Mon père, mon père, me voici, moi ton fils aîné, qui suis à ton service depuis tant d'années. J'ai toujours obéi à tes commandements et tu ne m'as jamais donné un bélier pour festoyer avec mes amis, mais à mon jeune frère, qui a dévoré tout son bien en vivant sans frein, tu lui as donné le veau gras et à moi qui t'ai servi tant d'années, tu ne m'as jamais rien donné.

LE PÈRE

Mon fils, toi, tu es toujours avec moi et tout ce qui est à moi est à toi. Il fallait donc se réjouir parce que ton jeune frère était mort et il revit, il avait péri et il est retrouvé. Mais toi, mon fils, tu es toujours avec moi et tout ce qui est à moi est à toi.

LE PÈRE ET LE FILS AÎNÉ

Il fallait donc festoyer et se réjouir avec lui. Festoyons donc et mangeons avec lui.

CHŒUR DES FIDÈLES

Nous te rendons grâce, Dieu indulgent, Père miséricordieux, nous te rendons grâce éternellement, à toi qui remets les égarés sur le droit chemin, Dieu indulgent, Père miséricordieux, nous te rendons grâce éternellement, toi qui appelles les pécheurs au pardon et remets les égarés sur le droit chemin. Nous te rendons grâce éternellement, Dieu indulgent, Père miséricordieux.

FATHER

Quickly, quickly, bring his robe, place it upon him, bring his ring, bring him shoes, kill the fatted calf, let us eat with him and rejoice and make merry.

CHORUS

Take up the drums, play the trumpet, and let us joyfully combine our songs in sounding measures, for the brother who was dead is come to life again. Take up the drums, play the trumpet, and let us joyfully combine our songs in sounding measures, for he who was lost is found.

PRODIGAL SON

Then do I thank you, dearest father, most gentle and merciful father, for you have put me in the house of refreshment, you have set me in a place of pasture and plenty where I shall lack nothing. You have received me when I was a penitent, you have taken me in when I was perishing, you have revived me when I was dead. I thank you, dearest father, most gentle and merciful father.

FATHER

Come now, why do we delay, why do we tarry? My son has already put on his vestments of joy, he has already received his ring, he has been given his shoes. The fatted calf is roasted. Let us eat with him and rejoice and make merry.

CHORUS

Take up the drums, play the trumpet, and let us joyfully combine our songs in sounding measures, for the brother who was dead is come to life again. Take up the drums, play the trumpet, and let us joyfully combine our songs in sounding measures, for he who was lost is found.

PART TWO**NARRATOR I**

But the elder son was returning from the fields. Hearing all this and knowing all that was taking place, he addressed his father in a voice of complaint.

ELDER SON

Father, my father, behold me, your elder son who have served thee so many years. I have never transgressed your commandments and yet you have never given me a kid to make merry with my friends. But to my younger brother, who has devoured all his heritage in riotous living, you have given the fatted calf; and to me, who have served you so many years, you have never given anything.

FATHER

My son, you are always with me, and all I have is yours. Therefore it was fit that we should make merry and be glad, for your younger brother was dead and is come to life again; he was lost, and is found. Verily, my son, you are always with me, and all I have is yours.

ELDER SON AND FATHER

Therefore it was fit that we should make merry and be glad with him. Let us make merry, eat and be glad with him.

CHORUS OF BELIEVERS

Thanks be to thee, kind God; thanks be to thee, merciful Father; everlasting thanks be to thee who dost direct those who stray towards the path of righteousness. Kind God, merciful Father, everlasting thanks be to thee who dost call sinners to pardon, and direct those who stray towards the path of righteousness. Everlasting thanks be to thee, kind God, merciful Father.

Translations: Charles Johnston (H399 after Douay-Rheims Bible)

3. MAGNIFICAT, H.73

Magnificat anima mea Dominum.
 Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
 Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:
 Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
 generationes.
 Quia fecit mihi magna qui potens est:
 Et sanctum nomen eius.
 Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus
 eum.
 Fecit potentiam in brachio suo:
 Dispersionem superbos mente cordis sui.
 Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles;
 Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.
 Suscepit Israel puerum suum
 Recordatus misericordiæ suæ.
 Sicut locutus est ad patres nostros,
 Abraham et semini eius in sæcula.
 Gloria Patri, gloria Filio, gloria Spiritui Sancto.
 Sicut erat in principio et nunc et semper
 Et in sæcula sæculorum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur,
 Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur,
 Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante.
 Car voici, désormais toutes les générations me diront
 bienheureuse,
 Parce que le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes
 choses.
 Son nom est saint.
 Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le
 craignent.
 Il a déployé la force de son bras ;
 Il a dispersé ceux qui avaient dans le cœur des pensées
 orgueilleuses.
 Il a renversé les puissants de leurs trônes, et il a élevé les
 humbles ;
 Il a rassasié de biens les affamés, et il a renvoyé les riches
 les mains vides.
 Il a secouru Israël, son serviteur,
 Et il s'est souvenu de sa miséricorde,
 Comme il l'avait dit à nos pères,
 Envers Abraham et sa postérité pour toujours.
 Gloire au Père , gloire au Fils, gloire au Saint-Esprit.
 Comme il était au commencement, maintenant et
 toujours,
 Et dans les siècles des siècles. Amen.

My soul doth magnify the Lord:
 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
 Because He hath regarded the humility of his handmaid;
 For behold, from henceforth, all generations shall call
 me blessed.
 Because He that is mighty hath done great things to me;
 And holy is His name.
 And His mercy is from generation unto generations,
 to them that fear Him.
 He hath shewed might in His arm:
 He hath scattered the proud in the conceit of their heart.
 He hath put down the mighty from their seat:
 and hath exalted the humble.
 He hath filled the hungry with good things:
 and the rich He hath sent empty away.
 He hath received Israel His servant,
 Being mindful of His mercy.
 As He spoke to our forefathers,
 To Abraham and his seed for ever.
 Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to
 the Holy Spirit.
 As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
 World without end. Amen.

CD2

ACTÉON, H. 481

Scène première

Dans la vallée de Gargaphie
Bruit de chasse

CHCEUR DES CHASSEURS

2. Allons, marchons, courons, hâtons nos pas.
Quelle ardeur du soleil qui brûle nos campagnes ;
Que le pénible accès des plus hautes montagnes
Dans un dessein si beau ne nous retarde pas.

ACTÉON

3. Déesse par qui je respire,
Aimable Reine des forêts,
L'ours que nous poursuivons désole ton empire
Et c'est pour l'immoler à tes divins attraits
Que la chasse ici nous attire.
Conduis nos pas, guide nos traits,
Déesse par qui je respire,
Aimable Reine des forêts.

DEUX CHASSEURS

4. Vos vœux sont exaucés et par le doux murmure
Qui vient de sortir de ce bois le ciel vous en assure,
Suivons ce bon augure.
Allons, marchons, courons...

Scène deuxième

DIANE

5. Nymphes, retirons-nous dans ce charmant bocage.
Le cristal de ses pures eaux,
Le doux chant des petits oiseaux,
Le frais et l'ombrage sous ce vert feuillage
Nous feront oublier nos pénibles travaux.
Ce ruisseau loin du bruit et du monde
Nous offre son onde.
Déllassons-nous dans ses flots argentés,
Nul mortel n'oserait entreprendre
De nous y surprendre,
Ne craignons point d'y mirer nos beautés.

CHCEUR DES NYMPHES

Charmante fontaine,
Que votre sort est doux,
Notre aimable reine
Se confie à vous.
D'un tel avantage
L'Idaspe et le Tage
Doivent être jaloux.

DAPHNÉ ET HYALE

6. Loin de ces lieux tout cœur profane ;
Amants, fuyez ce beau séjour.
Vos soupirs et le nom d'amour
Troubleraient le bain de Diane.
Nos cœurs en paix dans ces retraites
Goûtent de vrais contentements.
Gardez-vous, importuns amants,
D'en troubler les douceurs parfaites.

ARÉTHUSE

7. Ah ! Qu'on évite de langueurs
Lorsqu'on ne ressent point les flammes
Que l'amour, ce tyran des cœurs,
Allume dans les faibles âmes.
Ah ! Qu'on évite de langueurs
Quand on méprise ses ardeurs.

CHCEUR DES NYMPHES

Ah ! Qu'on évite de langueurs
Quand on méprise ses ardeurs.

ARÉTHUSE

Les biens qu'il nous promet
N'en ont que l'apparence.
Ne laissons point flatter
Par ses appas trompeurs
Notre trop crédule espérance.

ACTAEON, H481

Scene One

In the valley of Gargaphie
Sound of the hunt

CHORUS OF HUNTERS

Let us go, march, run, hasten our steps.
The sun's ardour burns our countryside;
Let not the difficult path to the highest mountains
Delay our fine plan.

ACTAEON

Goddess through whom I breathe,
Beloved queen of the forests,
We chase the bear which desecrates your empire
And it is to sacrifice it to your divine charms
That the hunt draws us here.
Direct our steps, guide our darts,
Goddess through whom I breathe,
Beloved queen of the forests.

TWO HUNTERS

Your wishes are granted, and in a soft murmur
Emanating from this wood, the heavens assure you,
Let us follow this good omen.
Let us go, march, run...

Scene Two

DIANA

Nymphs, let us retire to this charming grove.
The crystal of its pure waters,
The sweet song of little birds,
The cool and the shade under these green boughs
Will make us forget our difficult work.
This stream, far from the noise of the world,
Offers us its waves.
Let us relax in this silver tide,
No mortal would dare to attempt
To surprise us there,
Let us not be afraid to admire the reflection of our beauty.

CHORUS OF NYMPHS

Charming fountain,
How sweet is your fate,
Our beloved queen
Confides in you.
For such an opportunity
The rivers Idaspe and Tagus
Would surely be jealous.

DAPHNE AND HYALIS

Stay far from this place, all worldly hearts;
Lovers, shun this beautiful sojourn.
Your sighs and the name of love
Would mar Diana's bathing.
In the peace of this retreat
Our hearts taste true happiness.
Take care, unwelcome lovers,
Not to disturb perfect sweetness.

ARETHUSA

Ah! How languor eludes us
When we fail to escape the fires
Which love, tyrant of hearts,
Lights in weak souls.
Ah! How languor eludes us
When we underestimate love's strength.

CHORUS OF NYMPHS

Ah! How languor eludes us
When we underestimate love's strength.

ARETHUSA

The things he promises us
Only look good.
Let us not allow
His deceitful wiles
To flatter our credulous hope.

Ah ! Qu'on évite de langueurs
Quand on méprise ses ardeurs.

CHŒUR DES NYMPHES
Ah ! Qu'on évite de langueurs
Quand on méprise ses ardeurs.

ARÉTHUSE
Pour nous attirer dans ses chaînes
Il couvre ses pièges de fleurs,
Nymphes, armez-vous de rigueur
Et vous rendrez ces ruses vaines.
Ah ! Qu'on évite de langueurs
Lorsqu'on ne ressent point les flammes
Que l'amour, ce tyran des cœurs,
Allume dans les faibles âmes.
Ah ! Qu'on évite de langueurs
Quand on méprise ses ardeurs.

CHŒUR DES NYMPHES
Ah ! Qu'on évite de langueurs
Quand on méprise ses ardeurs.

Scène troisième

- ACTÉON
8. Amis, les ombres raccourcies
Marquent sur nos plaines fleuries
Que le soleil a fait la moitié de son tour.
Le travail m'a rendu le repos nécessaire ;
Laissez-moi seul rêver dans ce lieu solitaire
Et ne me revoyez que sur la fin du jour.
9. Agréable vallon, paisible solitude,
Qu'avec plaisir sous vos cyprès
Un amant respirant le frais
Vous ferait le récit de son inquiétude ;
Mais ne craignez de moi ni plaintes ni regrets.
Je ne connais l'amour que par la renommée
Et tout ce qu'elle en dit me le rend odieux.
Ah ! S'il vient m'attaquer, ce dieu pernicieux,
Il verra ses projets se tourner en fumée.
Liberté, mon cœur, liberté.
Du plaisir de la chasse,
Quoi que l'amour fasse,
Sois toujours seulement tenté.
Liberté, mon cœur, liberté.
Mais quel objet frappe ma vue ?
C'est Diane et ses sœurs, il n'en faut point douter.
Approchons-nous sans bruit, cette route inconnue
M'offrira quelque endroit propice à les écouter.

- DIANE
10. Nymphes, dans ce buisson quel bruit viens-je d'entendre ?

ACTÉON
Ciel ! Je suis découvert !

CHŒUR DES NYMPHES
Ah ! Perfide mortel,
Oses-tu bien former le dessein criminel
De venir ici nous surprendre.

ACTÉON
Que ferai-je, grands dieux ?
Quel conseil dois-je prendre ?
Fuyons, fuyons !

DIANE
Tu prends à fuir un inutile soin,
Téméraire chasseur, et pour punir ton crime
Mon bras divin poussé du courroux qui m'anime
Aussi bien que de près te frappera de loin.

ACTÉON
Déesse des chasseurs, écoutez ma défense.

DIANE
Parle, voyons quelle couleur,
Quelle ombre d'innocence
Tu peux donner à ta fureur.

Ah! How languor eludes us
When we underestimate love's strength.

CHORUS OF NYMPHS
Ah! How languor eludes us
When we underestimate love's strength.

ARETHUSA
To lure us into his chains
He covers his traps with flowers,
Nymphs, arm yourselves with rigor
And you will render these ruses in vain.
Ah! How languor eludes us
When we fail to escape the flames
Which love, tyrant of hearts,
Lights in weak souls.
Ah! How languor eludes us
When we underestimate love's strength.

CHORUS OF NYMPHS
Ah! How languor eludes us
When we underestimate love's strength.

Scene Three

- ACTAEON
- Friends, the shortened shadows
On our flowered plains
Show that the sun has made half its turn.
Work has obliged me to rest;
Leave me to dream in this solitary place
And do not return for me before the day's end.
- Inviting dale, peaceful solitude,
With pleasure would a lover breathing in
The cool of your cyprus trees
Tell you the story of his worries;
But fear neither complaint nor regret from me.
I know love only by reputation
And from all I have heard it seems odious.
Ah! If love attacks me, that pernicious god,
He will see his schemes turn to smoke.
Freedom, my heart, freedom.
By the pleasure of the hunt,
Whatever love may do,
Be always only tempted.
Freedom, my heart, freedom.
But what do I see?
It is Diana and her sisters, there can be no doubt.
Let us approach silently, this secret path
Will afford me a place from which to hear them.

- DIANA
- Nymph, what noise do I hear in that bush?

ACTAEON
Heavens! I am discovered.

CHORUS OF NYMPHS
Oh! Perfidious mortal,
You dare to contrive the criminal plan
To come here to surprise us.

ACTAEON
What shall I do, great gods?
What counsel should I take?
Let us flee, let us flee!

DIANA
Do not bother to flee,
Reckless hunter; to punish your crime
My divine arm pushed by the wrath which drives me
Can strike you as easily from afar as from close by.

ACTAEON
Goddess of hunters, hear my defence.

DIANA
Speak, let us see with what colour,
What shadow of innocence
You can shade your lust.

ACTÉON

Le seul hasard et mon malheur
Font toute mon offense.

DIANE

Trop indiscret chasseur,
Quelle est ton insolence !
Crois-tu de ton forfait déguiser la noirceur
Aux yeux de ma divine essence ?
Que cette eau que ma main fait rejaillir sur toi
Apprenne à tes pareils à s'attaquer à moi !

CHŒUR DES NYMPHES

11. Vante-toi maintenant, profane,
D'avoir surpris Diane
Et ses sœurs dans le bain !
Va pour te satisfaire,
Si tu le peux faire,
Le conter au peuple Thébain.

Scène quatrième

ACTÉON

12. Mon cœur autrefois intrépide,
Quelle peur te saisit ?
Que vois-je en ce miroir liquide ?
Mon visage se ride,
Un poil affreux me sert d'habit,
Je n'ai presque plus rien de ma forme première,
Ma parole n'est plus qu'une confuse voix.
Ah ! Dans l'état où je me vois,
Dieux qui m'avez formé du noble sang des Rois,
Pour épargner ma honte,
Ôtez-moi la lumière.

Scène cinquième

Actéon en cerf

CHŒUR DES CHASSEURS

14. Jamais troupe de chasseurs
Dans le cours d'une journée
Fut-elle plus fortunée,
Jamais troupe de chasseurs
Reçut-elle un jour du ciel plus de faveurs.
Actéon, quittez la rêverie,
Venez admirer la furie
De vos chiens acharnés sur ce cerf aux abois.
Quoi ! N'entendez-vous pas nos voix ?
Que vous perdez, grand prince, à rêver dans un bois,
Croyez qu'à nos plaisirs vous porterez envie,
Et dans tout le cours de la vie
Un spectacle si doux ne s'offre pas deux fois.

Scène sixième

JUNON

15. Chasseurs, n'appellez plus qui ne vous peut entendre.
Actéon, ce héros à Thèbes adoré,
Sous la peau de ce cerf à vos yeux déchiré et par ses chiens
dévoré
Chez les morts vient de descendre.
Ainsi puissent périr les mortels odieux
Dont l'insolence extrême
Blessera désormais des dieux
La puissance suprême.

CHŒUR DES CHASSEURS

Hélas, déesse, hélas !
De quoi fut coupable
Ce héros aimable
Pour mériter l'horreur d'un si cruel trépas ?

JUNON

Son infortune est mon ouvrage
Et Diane en vengeant l'outrage
Qu'il fit à ses appas
N'a que prêté sa main à ma jalouse rage.

ACTAEON

This single accident and my misfortune
Comprise my whole offence.

DIANA

Too-indiscreet hunter,
How insolent you are!
Do you hope that your lie will hide darkness
From the eyes of my divine essence?
Let this water which my hand throws upon you
Teach your kind to attack me!

CHORUS OF NYMPHS

Boast now, heathen,
Of having surprised Diana
And her sisters in the bath!
Go satisfy yourself,
If you can,
Tell it to the Thebans.

Scene Four

ACTAEON

My once-intrepid heart,
What fear seizes you?
What do I see in this liquid mirror?
My face wrinkles,
A horrible fur becomes my clothing,
Almost nothing remains of my original form,
My speech is but a confused voice.
Ah! Finding myself in this state,
Gods who made me from the noble blood of kings,
I beseech you, spare my shame,
Shield me from the light.

Scene Five

Actaeon as a stag

CHORUS OF HUNTERS

Never has a troupe of hunters
In the course of one day
Been so fortunate,
Never has a troupe of hunters
Received in a day so much favor from the heavens.
Actaeon, abandon your reverie,
Come admire the ferocity
With which your dogs keep this stag at bay.
What! Do you not hear our voices?
Great prince, you are missing so much, sleeping in the woods,
You will envy our pleasures,
And in an entire lifetime
Such a sweet spectacle will not be offered twice.

Scene Six

JUNO

Hunters, call no more the man who cannot hear you.
Actaeon, that hero adored by Thebes,
Was under the skin of that stag torn apart beneath your eyes and
devoured by his dogs
So can odious mortals die
Whose extreme insolence
The gods will henceforth destroy,
The supreme power.

CHORUS OF HUNTERS

Alas, goddess, alas!
What was the crime
Of this lovable hero
That he merited the horror of such a cruel demise?

JUNO

His misfortune is my doing
And Diana, in avenging the outrage
Which he did to her charms
Merely loaned her hand to my jealous rage.

Oui Jupiter, perfide époux,
Que ta charmante Europe au ciel prenne ma place
Sans craindre mes transports jaloux,
Mais si jusqu'à son cœur n'arrivent pas mes coups,
Actéon fut son sang et je jure à sa race
Une implacable haine, un éternel courroux.

CHŒUR DES CHASSEURS

16. Hélas, est-il possible
Qu'au printemps de ses ans, ce héros invincible
Ait vu trancher le cours de ses beaux jours ?
Quel cœur, à ce malheur, ne serait pas sensible ?
Faisons monter nos cris jusqu'au plus haut des airs,
Que les rochers en retentissent,
Que les flots écumants des mers,
Que les aigles en mugissent,
Qu'ils pénètrent jusqu'aux enfers.
Actéon n'est donc plus,
Et sur les rives sombres
Le modèle des souverains,
Le soleil naissant des Thébains
Est confondu parmi les ombres.

Yes, Jupiter, perfidious husband,
That your charming Europe took my place in the heavens
Without fear of my jealous transports.
But if my blows cannot quite reach her heart,
Actaeon was her blood and I vow to her race
An implacable hatred, an eternal wrath.

CHORUS OF HUNTERS

Alas, is it possible
That in the invincible hero's springtime
Has seen the course of his beautiful days cut short?
What heart would be indifferent to this sadness?
Let us raise our cries as high as the highest air,
That they ring across the rocks,
Across the foaming floods of the seas,
That the swords roar,
That they pierce even hell.
Actaeon is thus no more,
And on the sombre banks
The ideal sovereign,
The rising sun of the Thebans
Is lost amongst the shadows.

© Editions des Abbesses

17. INTERMÈDES NOUVEAUX DU MARIAGE FORCÉ,
H. 494

La, la, la, bonjour pour trente mille années.
Chers compagnons, puisqu'ici nous voilà
Trois favoris d'ut ré mi fa sol la,
Qu'ici nos voix sont dégainées,
Chantons, mais que dirons-nous ?
Je m'en rapporte à vous,
Que vous en semble ?
Je n'en sais rien.
Qu'importe, chantons tous ensemble mal ou bien.
Fagotons à tort et à travers de méchants vers,
Les sons longs comme vers d'élégie
Les autres à jambe raccourcie
Point de rime et point de raison
Tout est bon quoi qu'on die
Tout bruit forme mélodie :
Tic toc chic choc nic noc fric froc
Peintre verre coupe broc
Ab hoc et ab hac et ab hoc
Fran, fran, fran pour le seigneur Gratian
Frin, frin, frin pour le seigneur Arlequin
Fron, fron, fron pour le seigneur Pantalon.
Oh ! Le joli concert et la belle harmonie !
Oh, la belle symphonie !
Qu'elle est douce, qu'elle a d'appâts.
Mélons y la mélodie des chiens, des chats
Et des rossignols d'Arcadie.
Oaou, houpf, miaou, hin han
Oh ! Le joli concert et la belle harmonie !

- NEW INTERLUDES FOR LE MARIAGE FORCÉ, H494

La, la, la, good day for thirty thousand years.
Dear companions, since we are gathered here,
Three masters of do re me fa sol la,
And our voices are unsheathed,
Let's sing, but what shall we say?
I defer to you,
What do you think?
No idea at all.
No matter, let's all sing together, well or ill.
Let's rattle off some poor, haphazard lines,
Some of them long, in elegiac strain,
The others short of a syllable or two,
All without rhyme or reason.
It's all good, whatever they say,
Any noise creates a melody:
Tic toc chic choc nic noc fric froc
Pint pot, wine glass, punch bowl, jug,
Ab hoc et ab hac et ab hoc
Fran, fran, fran for Master Gratian
Frin, frin, frin for Master Arlequin
Fron, fron, fron for Master Pantalon.
Oh! What fine voices and sweet harmony!
Oh, the lovely symphony!
How sweet it sounds, what charms it has.
Let's mix in the melody of dogs and cats
And the nightingales of Arcadia.
Bow wow, woof, miaow, hee haw.
Oh! What fine voices and sweet harmony!

CD 3

MÉDÉE (I), H. 491

PROLOGUE

Le Théâtre représente un lieu rustique embelli par la présence de Rochers et de Cascades.

2. TROUPE de peuples, de bergers héroïques et de pastres,
Louis est triomphant, tout cede à sa puissance,
La Victoire en tous lieux fait reverer ses loix.
Pour la voir avec nous toujours d'intelligence,
Rendons-luy des honneurs dignes de sa presence,
Rendons-luy des honneurs dignes des grands Exploits,
Qui consacrent le nom du plus puissant des Roys.

Premier Air

3. DEUX BERGERS ET UN HABITANT
Paraissez, charmante Victoire,
Hastez-vous, venez, descendez,
Amenez-nous Bellonne,
Amenez-nous la gloire
Par qui vos soins sont si bien secondez.

CHŒUR

Paraissez, charmante Victoire,
Hastez-vous, venez, descendez.

LES DEUX BERGERS ET L'HABITANT

Ce nuage brillant nous donne lieu de croire
Que vous nous entendez.

CHŒUR

Paraissez, charmante Victoire,
Hastez-vous, venez, descendez.

On entend une Symphonie, pendant laquelle paroît un tourbillon de nuages qui descend, et en s'ouvrant fait paroître le Palais de la Victoire, qui s'avance et occupe tout le Theatre ; et au milieu du Palais, sont la Gloire, la Victoire et Bellone.

4. LA VICTOIRE
Le Ciel dans vos vœux s'intéresse,
Depuis longtemps la France est mon séjour,
Attachée au Héros qui pour elle sans cesse
Fait agir sa haute sagesse,
Je sens pour luy de jour en jour
En redoublant mes soins redoubler mon amour.
Ne craignez pas que la Victoire
Favorise jamais les jaloux de sa gloire.
Ils ne cherchent à triompher
Qu'afin de prolonger la guerre ;
Louis combat pour l'étouffer,
Et rendre le calme à la terre.

LA GLOIRE

Pour seconder vos soins, laissez faire la gloire,
Ce héros me chérit et je l'aimai toujours.
On verra durer nos amours
Quand même il n'aura plus besoin de la Victoire,
Non, ses Ennemis jaloux
Ne pourront jamais rien contre des nœuds si doux.

CHŒURS

Non, ses Ennemis jaloux
Ne pourront jamais rien contre des nœuds si doux.

LA VICTOIRE

Le bruit des Tambours, des Trompettes
Ne viendra point troubler vos jeux,
Bergers reprenez vos Musettes,
Chantez l'amour, chantez ses feux,
La guerre et ses dangers affreux
N'approchent point de vos douces retraites,
Le plus grand des Héros vous y fait vivre heureux,
Il vaincra tant de fois sur la terre et sur l'onde,
Que ses Ennemis terrassez
Malgré tous leurs projets seront enfin forcés
De souffrir le repos qu'il veut donner au monde.

PROLOGUE

The scene represents a rustic place with natural ornaments, rocks and waterfalls.

A TROUP of folk, heroic shepherds and rustics,
Louis is triumphant, all gives way before his power,
Everywhere Victory causes his laws to be respected.
To have him always on our side,
Let us render him the honours worthy of his presence,
Let us render him the honours due to the great exploits
That grace the name of the most powerful of Kings.

First Air

TWO SHEPHERDS AND A RUSTIC

Appear, fair Victory,
Hasten, come, descend,
Bring us Bellona,
Bring us Fame
By whom your efforts are so greatly seconded.

CHORUS

Appear, fair Victory,
Hasten, come, descend.

TWO SHEPHERDS AND A RUSTIC

This bright cloud gives us cause to believe
That you hear us.

CHORUS

Appear, fair Victory,
Hasten, come, descend.

A Symphony is heard during which a whirl of clouds descends and on opening reveals the Palace of Victory which advances and occupies the whole stage. In the middle of the Palace are Fame, Victory and Bellona.

VICTORY

Heaven is interested in your wishes,
France has long since been my abode;
Attached to the hero who for her sake ceaselessly
Exercises his wisdom;
I feel for him, that day by day
In redoubling my efforts I redouble my love.
Fear not that Victory
Will ever favour those who are jealous of his fame.
They seek to triumph
Only to prolong war ;
Louis seeks to stifle it,
And bring peace to the world.

FAME

Let Fame second your efforts;
This hero cherishes me and I have ever loved him.
Our love will endure,
Even if he no longer has need of Victory;
No, his jealous foes
Will never be able to weaken such sweet ties.

CHORUS

No, his jealous foes
Will never be able to weaken such sweet ties.

VICTORY

The noise of drums and trumpets
Will not come to disturb your games,
Shepherds resume your musettes,
Let us sing of love and its fires;
War and its terrible perils
Will not come near your gentle retreats,
The greatest of heroes will let you live there in happiness.
He will conquer so often on land and on sea,
That his crushed enemies,
Despite all their designs, will finally be forced
To suffer the repose that he desires to grant the world.

CHCEUR
 Il vaincra tant de fois sur la terre et sur l'onde,
 Que ses Ennemis terrassez
 Malgré tous leurs projets seront enfin forcez
 De souffrir le repos qu'il veut donner au monde.

5. *Loure – Canaries*

6. UN BERGER
 Dans le bel âge si l'on n'est volage,
 Les tendres cœurs goûtent peu de douceurs ;
 L'ardeur d'une flâme constante
 Est bien-tost languissante,
 Veut-on d'agreables amours,
 Il faut changer toujours.

Passepiéd

CHCEUR
 Le bruit des Tambours, des Trompettes
 Ne viendra point troubler nos jeux.
 Prenons nos Pipeaux, nos Musettes,
 Chantons l'amour, chantons ses feux ;
 La guerre et ses dangers affreux
 N'approchent point nos douces retraites,
 Le plus grand des Heros nous y fait vivre heureux.
 Il vaincra tant de fois sur la terre et sur l'onde,
 Que ses Ennemis terrassez
 Malgré tous leurs projets seront enfin forcez
 De souffrir le repos qu'il veut donner au monde.

Après le Chœur, le Palais s'en retourne d'où il est venu ; le tourbillon se renferme et remonte au Ciel.

8. **ACTE PREMIER**

Le Theatre represente une Place Publique, ornée d'un Arc de Triomphe, de Statues et de Trophées sur des pieddestaux.

SCÈNE I

MÉDÉE, NÉRINE

MÉDÉE
 Pour flatter mes ennuis que ne puis-je te croire ?
 Tout le monde voudroit mon repos et ma gloire ;
 Mais en vain, à douter, je trouve des appas,
 Jason est un ingrat, Jason est un parjure,
 L'amour que j'ay pour luy me le dit, m'en assure,
 Et l'amour ne se trompe pas.

NÉRINE

Un mouvement jaloux vous le peint infidelle ;
 Mais d'injustes soupçons troublent vostre repos,
 Créuse est destinée au Souverain d'Argos ;
 Sur quel espoir Jason brûleroit-il pour elle ?

MÉDÉE

Je sçay qu'Oronte est prest d'arriver en ces lieux,
 Il vient remply d'un espoir glorieux ;
 Mais à le recevoir si Corinthe s'appreste,
 Ce n'est point son Hymen qui le fait souhaiter ;
 Il s'élève contr'elle une affreuse tempeste,
 Son secours la peut écarter.

NÉRINE

Acaste contre vous arme la Thessalie ;
 La cruelle mort de Pelie
 Vous rend l'objet de sa fureur ;
 Si Créon ne vous abandonne
 De la guerre en ces lieux il va porter l'horreur.
 Et lorsqu'en ce peril comme l'Amour l'ordonne,
 Jason veut de Créuse acquerir la faveur,
 Faut-il que ce soin vous étonne ?

MÉDÉE

Qu'il soit abandonné de Créuse et du Roy,
 S'il luy faut un appuy ne l'a-t-il pas en moy ?
 Quand de Colchos il prit la fuite,
 Maître de la riche Toison,
 Mon père eut beau s'armer contre ma trahison,
 Quel fut l'effet de sa poursuite ?

CHORUS

He will conquer so often on land and on sea,
 That is crushed enemies,
 Despite all their designs, will finally be forced
 To suffer the repose that he desired to grant the world.

Loure – Canaries

A SHEPHERD

In youth if one is not flighty,
 Tender hearts feel few pleasures;
 The ardour of a constant flame
 Soon grows languid,
 And if one wants pleasant loves,
 One must always change.

Passepiéd

CHORUS

The noise of drums and trumpets
 Will not come to disturb our games,
 Shepherds, resume our musettes,
 Let us sing of love and its fire;
 War and its terrible perils
 Will not come near our gentle retreats,
 The greatest of heroes will let us live there in happiness.
 He will conquer so often on land and on sea,
 That his crushed enemies,
 Despite all their designs, will finally be forced
 To suffer the repose that he desires to grant the world.

After the Chorus the Palace returns to where it came from, the whirl of clouds closes and rises into the sky.

ACT ONE

The scene represents a public place ornamented by a triumphal arch, statues and trophies mounted on pedestals.

SCENE I

MEDEA, NERINA

MEDEA

To beguile my woes, can I Believe you?
 Everyone desires my peace and my fame;
 But in vain; I find charm in these doubts.
 Jason is an ingrate, Jason is a perjurer.
 The love I feel for him tells me, assures me of it,
 And love does not err.

NERINA

A jealous emotion paints him to you as being unfaithful;
 But unjust suspicions trouble your peace:
 Creusa is destined for the King of Argos;
 What hope could inflame Jason for her?

MEDEA

I know that Orontes is on the point of arrival,
 And he comes filled with glorious hope;
 But if Corinth prepares to receive him,
 It is not hymen who brings him:
 A fearful tempest is rising against Corinth
 And his help could drive it off.

NERINA

Acastes is arming Thessaly against you;
 The cruel death of Pelias
 Makes you the object of his fury.
 If Creon doesn't abandon you
 He will bring the horrors of war to this palace.
 And if, in this peril, as love ordains,
 Jason desires to gain the favour of Creusa,
 Should this concern amaze you?

MEDEA

Let him be forsaken by Creusa and the King;
 If he needs support, does he not have it in me?
 When he took flight from Colchos,
 Master of the rich fleece
 My father thought fit to take up arms against my betrayal.
 What was the effect of his pursuit?

NÉRINE
Quoy, vous resoudre à fuir toujours ?

MÉDÉE
La fuite, l'exil, la mort même,
Tout est doux avec ce qu'on aime.

NÉRINE
Jason pour vos enfants cherche icy du secours.

MÉDÉE
Qu'il le cherche mais qu'il me craigne ;
Un Dragon assoupy,
De fiers taureaux domptez ont à ses yeux suivy mes volontez ;
S'il me vole son cœur,
Si la Princesse y regne,
De plus grands efforts feront voir
Ce qu'est Médée et son pouvoir.

NÉRINE
Forcez vos ennuis au silence,
Un courroux violent ne doit jamais parler,
On perd la plus seure vengeance
Si l'on ne sçait dissimuler.

MÉDÉE ET NÉRINE
Forçons nos } ennuis au silence
Forcez vos }

9. SCÈNE II
MÉDÉE, JASON, NÉRINE, ARCAS

MÉDÉE
D'où vous vient cet air sombre ?
et qu'allez vous m'apprendre ?
Créon nous voudroit-il bannir de ses Estats ?

JASON
Créon redoute Acaste, et ne s'explique pas ;
Mais contre nous, quoy qu'on puisse entreprendre,
Du moins pour nos enfants j'ay sceu fléchir les dieux ;
S'il faut d'un fier destin suivre la loy cruelle,
Ils trouveront un azile en ces lieux,
La Princesse les doit retenir auprès d'elle.

MÉDÉE
C'est estre généreuse.

JASON
Elle me laisse voir
Que nous pouvons esperer d'avantage ;
Sur son père elle a tout pouvoir,
Et j'attens tout du zele où sa bonté l'engage.

MÉDÉE
L'ardeur que vous monstrez à luy faire la Cour...

JASON
Ignorez-vous d'un père où va le tendre amour ?

MÉDÉE
Pour nous la rendre favorable
Vos soins trop assidus devoient vous allarmer ;
Une douce habitude est facile à former,
Et voir souvent ce que l'on trouve aimable
C'est flatter le penchant qui nous porte à l'aymer.

JASON
Quoy ? Vous me soupçonnez ?

MÉDÉE
Jason doit me connoistre,
Il me coûte assez cher pour ne le perdre pas.

JASON
Ah ! Que me dites vous ?

MÉDÉE
Ce que je crains.

JASON
Helas ! Que ne puis-je faire paroistre
Ce que mon cœur pour vous sera jusqu'au trépas.

NERINA
What makes you decide to always flee?

MEDEA
Flight, exile, even death,
All are sweet with him one loves.

NERINA
Jason seeks help for your children here.

MEDEA
Let him seek it, but let him fear me;
A docile dragon,
Proud bulls tamed, have followed my desires before his eyes;
If he steals his heart from me,
If the Princess reigns in it,
The most dreadful deeds will show
What Medea is, and her power.

NERINA
Constrain your unhappiness to silence,
Violent rage should never speak;
One loses sweet vengeance
If one knows not how to dissemble it.

MEDEA AND NERINA
Let us constrain our } unhappiness to silence . . .
Constrain your }

SCENE II
MEDEA, JASON, NERINA, ARCAS

MEDEA
Whence come you with this black brow?
And what have you come to tell me?
Does Creon wish to banish us from his land?

JASON
Creon fears Acastes and says nothing,
But no matter what might be undertaken against us,
At least for our children I Have managed to soften the
If we must follow the cruel law of a proud fate, [gods;
They will find refuge in this place;
The Princess must keep them with her.

MEDEA
That is generous.

JASON
She gives me to understand
That we can hope for more;
She has complete power over her father
And I expect everything from the zeal her goodness calls forth.

MEDEA
The ardour you show in courting her . . .

JASON
Do you know what the tender love of a father can do?

MEDEA
To gain her favour towards us
Your too assiduous attentions should alarm you;
A tender habit is easy to form,
And to see often that which one finds agreeable
Is to encourage the tendency one has to love it.

JASON
What? Do you suspect me?

MEDEA
Jason should know me;
He has cost me dear enough for me not to wish to lose him.

JASON
Ah! What are you saying?

MEDEA
That which I fear.

JASON
Alas! If only I could render apparent
What my Heart will feel for you until death.

MÉDÉE ET JASON

Que de tristes soucis ; malgré tous ses appas,
Dans un cœur bien touché, l'injuste Amour fait naître.

MÉDÉE

De trop cuisants remords accablent les ingrats,
Jason ne le voudra pas estre.

JASON

Quittez ces détours superflus.
Pour m'assurer du Roy je voyois la princesse ;
Mais si c'est un soin qui vous blesse,
Parlez, je ne la verray plus.

MÉDÉE

Non, Jason, cherchez à luy plaire,
Dans les rigueurs d'un sort trop inhumain
Son secours nous est nécessaire.

JASON

Pour nous le rendre plus certain,
Diray-je ce qu'il faudroit faire ?
Cette Robe superbe, où partout nous voyons
Du Soleil vostre ayeul éclatter les rayons,
Par son brillant a touché son envie,
Ses yeux m'en ont paru surpris.
Nous verrions sa faveur d'un prompt effet suivie,
Si de ses soins vous en faisiez le prix.

MÉDÉE

Vous le voulez, je la donne sans peine ;
Mais du Ciel irrité quel que soit le courroux,
Songez que si je puis me répondre de vous,
Je n'ay point à craindre sa haine.

10. SCÈNE III

JASON, ARCAS

JASON

Que je serois heureux si j'étois moins aymé !
Médée avec ardeur dans mon sort s'intéresse,
Je luy dois toute ma tendresse,
D'une autre cependant je me trouve charmé,
Et malgré moy j'adore la Princesse.
Que je serois heureux si j'étois moins aymé !

ARCAS

Si vous l'abandonnez, songez-vous à la rage
Où la mettra son desespoir ?

JASON

Je sçay la grandeur de l'outrage,
Je manque à la foy qui m'engage,
Et vois tout ce que je dois voir ;
Mais un fier ascendant asservit mon courage,
En vain je cherche à n'y point consentir ;
Des grandes passions c'est le sort qui décide :
Je rougis, je me hais d'estre ingrat et perfide,
Et je ne puis m'en garantir.

ARCAS

Dans ce que peut Médée oserois-je vous dire
Que vous ne sçauriez trop redouter son courroux ?
Si sur votre ame encor la gloire à quelqu'empire,
Voyez ce qu'elle veut de vous.

JASON

Que me peut demander la gloire
Quand l'Amour s'est rendu le maistre de mon cœur ?
Dans le triste combat où, si j'ose la croire,
L'avantage cruel de demeurer vainqueur
Doit me coûter tous mon bonheur,
Que me peut demander la gloire ?
Si je traite Médée avec trop de rigueur,
Un objet trop charmant trouve de la douceur
A me ceder une illustre victoire,
Je touche au doux moment d'en estre possesseur.
Serment de ma première ardeur,
Devoir que je trahis, sortez de ma mémoire,
Et ne m'opposez plus vos chimères d'honneur,
Que me peut demander la gloire
Quand l'Amour s'est rendu le maistre de mon cœur ?

MEDEA AND JASON

Despite all his charms, unjust love causes
Nothing but woeful cares to be born in a loving heart.

MEDEA

Piercing remorse overwhelms the ungrateful.
Jason would surely not desire that.

JASON

Stop these unnecessary evasions.
To assure myself of the King I saw the Princess;
If it hurts you,
Speak, and I shall see her no more.

MEDEA

No, Jason, seek to please her;
In the harshness of a too cruel fate
Her help is necessary to us.

JASON

To render it even more sure,
Shall I tell you what should be done?
This superb robe in which we see
The rays of the sun, your ancestor, flashing everywhere,
Has aroused her envy by its brilliance;
Her eyes seemed dazzled by it.
We would see her favour followed by prompt deeds
If you were to make a gift of it to her.

MEDEA

You wish it, I give it without regret;
And whatever the fury of enraged heaven may be,
If I may rely on you,
I have nothing to fear of its anger.

SCENE III

JASON, ARCAS

JASON

How happy I should be if I were less loved!
Medea is passionately concerned about my state;
I owe her all my affection,
However, I find myself charmed by another,
And in spite of myself, I adore the Princess.
How happy I should be if I were less loved!

ARCAS

If you abandoned her, do you realize to what fury
Her despair would drive her?

JASON

I know the enormity of the outrage,
But I lack the necessary steadfastness,
And I see all that I must see;
But a violent inclination subdues my courage;
In vain I try not give way to it.
It is Fate that decides great passions;
I blush, I hate myself for being ungrateful and perfidious,
And I cannot protect myself from being so.

ARCAS

As for what Medea is capable of, I make so bold as to tell you
That you cannot fear her rage too much.
If honour still has any sway over your mind,
Take heed of what she wants of you.

JASON

What can honour ask of me
When love has made itself master of my heart?
In the woeful combat in which, I must believe,
The cruel advantage of being victorious
Must cost me all my happiness,
What can honour ask of me?
If I use Medea too harshly,
A most charming object will sweetly
Cede me an illustrious victory,
And I am close to the moment of possessing it.
Vows of my first ardour,
Duties that I betray, be dismissed from my memory,
And oppose me no more with your vain fancies of honour.
What can honour ask of me
When love has made itself master of my heart?

CHŒUR DE CORINTHIENS *qu'on ne voit pas*
 Disparaissez, inquiettes allarmes,
 Vaines terreurs, fuyez, éloignez-vous,
 Le secours d'un Heros vient se joindre à nos armes,
 Nos plus fiers ennemis trembleront devant nous.

CHORUS OF CORINTHIANS *off*
 Vanish, troubling alarms,
 Vain terrors, flee, away with you.
 The help of a hero has joined arms with us,
 And our proudest foes will tremble before us.

11. SCÈNE IV

CRÉON, JASON, ARCAS
 SUITE DE CRÉON

CRÉON
 L'allégresse en ces lieux ne peut estre plus grande,
 Mon peuple voit Oronte, et son secours promis
 Doit étonner nos ennemis ;
 Rendons-luy les honneurs que son rang nous demande.

JASON
 L'Amour fait son empressement.
 Mais, Seigneur, j'ose croire au moment qu'il éclate
 Que si sa presence vous flatte,
 Vous cherchez plus en luy le guerrier que l'Amant.

Fanfare

CRÉON
 J'ay fait naistre votre esperance,
 Ayez, perseverez...
 Mais Oronte s'avance.

SCENE IV

CREON, JASON, ARCAS
 CREON'S FOLLOWERS

CREON
 The happiness here could not be greater;
 My people see Orontes and his promised help
 Will astound our enemies.
 Render him the honours his rank demands of us.

JASON
 Love hastens his steps.
 But Lord, I make bold to think that when he appears,
 Though his presence pleases you,
 You seek in him more the warrior than the lover.

Fanfare

CREON
 I have nourished your hopes,
 Love, persevere . . .
 But Orontes approaches.

12. SCÈNE V

CRÉON, JASON, ORONTE

ORONTE
 Seigneur, la Thessalie attaquant vos Estats,
 Pour vous de mon secours je craindrois la foiblesse,
 Si ma seule valeur répondoit de mon bras ;
 Mais quand pour meriter les vœux de la Princesse,
 L'honneur de la servir m'attire en votre Cour,
 J'ose tout esperer de l'ardeur qui me presse.
 Que ne peut point un cœur animé par l'amour ?

CRÉON
 Prince, je sçay que l'amour a des charmes
 Qui font les soins des jeunes cœurs,
 Mais la guerre aujourd'huy par ses tristes allarmes
 En doit suspendre les douceurs.
 Vous brûlez pour ma fille ; avant qu'elle se donne
 Il faut affermir ma couronne.
 Jason la soutiendra si vous le secondez.

ORONTE
 Après l'heureux succes de la Toison conquise,
 Sa valeur dans cette entreprise
 Assure les Exploits que vous en attendez.

JASON
 Les vostres sont certains, un grand prix vous anime,
 Et rien n'est impossible à qui peut l'aquerir.

CRÉON
 Voyez nos peuples accourir,
 Et souffrez que leur joye auprès de vous s'exprime.

Fanfare

(On reprend la Fanfare pendant laquelle les Corinthiens chantants et dançants entrent.)

SCENE V

CREON, JASON, ORONTES

ORONTES
 My Lord, as Thessaly attacks your state,
 I feared the weakness of my help to you,
 If my strength depended on my arm alone;
 But when to deserve the love of the Princess,
 The honour of serving her draws me to your Court,
 I am emboldened to hope for everything from the ardour that drives me.
 What can a heart not do that is moved by love?

CREON
 Prince, I know that love has charms
 That occupy young heart,
 But today war's doleful alarms
 Must suspend its sweetness.
 You burn for my daughter; before she can give herself,
 My crown must be consolidated.
 Jason will uphold it if you will second him.

ORONTES
 After the happy success of the conquered fleece,
 His valour in this enterprise
 Assures the success that you hope for.

JASON
 Yours is certain, a great prize urges you on,
 And nothing is impossible to him who might win it.

CREON
 Behold our people hastening forward,
 And suffer them to express their joy before you.

Fanfare

(The fanfare is repeated while the singing and dancing Corinthians enter.)

13. SCÈNE VI

CRÉON, JASON, ORONTE
 TROUPE DE CORINTHIENS ET D'ARGIENS

CHŒUR DE CORINTHIENS
 Courez aux champs de Mars,
 Volez, jeune Heros,
 Ouvrez-nous le chemin qui conduit à la gloire ;
 Nos cœurs ont trop languy dans le sein du repos.
 Pour nous mener à la victoire,
 Courez aux champs de Mars,
 Volez, jeune Heros.

SCENE VI

CREON, JASON, ORONTES
 TROOPS OF CORINTHIANS AND ARGIAN

CHORUS OF CORINTHIANS
 Run in the field of Mars,
 Fly, young hero,
 Open the path for us that leads to glory;
 Our hearts have too long languished in idle peace.
 To lead us to victory,
 Run in the field of Mars,
 Fly, young hero.

ORONTE

Courons, volons d'un courage intrepide,
Sur la foy de l'amour affrontons les hazards :
Ce dieu peut tout, puisqu'il me sert de guide
La Victoire en tous lieux suivra mes Estandars.

CHCEUR D'ARGIENS

Ce dieu peut tout, puisqu'il nous sert de guide,
La Victoire en tous lieux suivra nos étendards.

Les Corinthiens font un essay de Lutte. Les Argiens font une danse galante.

CHCEURS DE CORINTHIENS ET D'ARGIENS

Que d'épais bataillons sur ces rives descendent,
A nos vaillants efforts il faudra qu'ils se rendent.
Unissons-nous en ce grand jour,
La gloire et l'amour le demandent.
Nous ferons triompher et la gloire et l'amour.

Rondeau pour les Corinthiens

Second Air pour les Argiens

Entr'acte

ACTE SECOND

Le Theatre represente un Vestibule, orné d'un grand Portique

14. SCÈNE I

CRÉON, MÉDÉE, NÉRINE

CRÉON

Il est temps de parler sans feindre,
Acaste vous poursuit, vous n'avez rien à craindre,
Sur quelqu'espoir qu'il forme ses desseins,
Tombe sur Corinthe la foudre,
Plûtost qu'on puisse me resoudre
A me livrer entre ses mains.

MÉDÉE

Seigneur, une bonté si grande
Marque le cœur d'un veritable Roy.

CRÉON

Lorsque pour vous je fais ce que je doys,
A vostre tour la justice demande
Que vous fassiez quelque chose pour moy ;
A vous voir dans ma Cour mon peuple s'inquieste,
Il craint ce qu'avec vous vous traînez de malheurs,
Et que ma complaisance à vous donner retraiste
Ne luy soit un sujet de pleurs.
Pour le guerir de ses allarmes,
Allez attendre en d'autres lieux,
Pendant le tumulte des armes
Ce que de nos destins ordonneront les dieux.
A vos enfants, je veux servir de père.
Pour eux, puisque je l'ay promis,
Je combattray vos ennemis.
C'est plus que je ne devois faire.

MÉDÉE

Sans m'étonner j'écoute mon arrest,
Quels que soient les ennuis où mon destin me livre ;
Jason à partir est-il prest,
Je fais tout mon bonheur du plaisir de le suivre.

CRÉON

Pour ne pas vous livrer j'expose mes estats,
Aux malheurs que la guerre attire,
Et pour deffendre cet empire,
Jason voudroit nous refuser son bras ?
Me ravir ce Heros c'est m'oster la victoire.

MÉDÉE

Me separer de luy c'est me priver du jour.
S'il m'ose abandonner, que devient son amour ?

CRÉON

S'il m'ose abandonner, que deviendra sa gloire ?
Par une lâcheté voulez-vous qu'il ternisse
L'éclat des grands exploits qui le font redouter ?

ORONTES

Let us run, let us fly with fearless courage;
With the faith of love let us affront the perils;
This god can do everything, since he is my guide,
Victory will everywhere follow my standards.

CHORUS OF ARGIANS

This god can do everything, since he is our guide,
Victory will everywhere follow our standards.

The Corinthians execute a mock battle. The Argians execute a courtly dance.

CHORUS OF CORINTHIANS AND ARGIANS

Though serried battalions descend these shores,
They will have to surrender to our valiant efforts.
Let us unite on this great day,
Honour and love demand it.
We will cause both honour and love to triumph.

Rondeau for the Corinthians

Second air for the Argians

Entracte

ACT TWO

The scene represents a vestibule with a large portico.

SCENE I

CREON, MEDEA, NERINA

CREON

It is time to speak without dissimulation;
Acastes pursues you, you have nothing to fear.
Let him hatch his schemes on some faint hope,
And let lightning bolts fall on Corinth
Before anyone will make me decide
To deliver myself into his hands.

MEDEA

Lord, such great goodness
Marks the heart of a true King.

CREON

As I have done what I must for you,
In your turn justice demands
That you should do something for me;
To see you at my Court disturbs my people;
They fear lest you bring misfortune in your wake,
And that my willingness to grant you asylum
Become a source of grief to them.
To relieve them of their alarm,
Go and wait elsewhere
During the tumult of arms
Which the gods have ordained to be our fate.
I shall be as a father to your children.
For them, since I have promised it,
I shall combat your enemies.
This is more than I need do.

MEDEA

Without surprise I hear my sentence;
Whatever the woes to which my fate condemns me,
If Jason is prepared to depart,
I shall find all my happiness in the joy of following him.

CREON

In not surrendering you I expose my state
To the calamities that war brings with it;
And to defend this empire,
Could Jason wish to refuse us his arms?
To rob me of this hero is to deprive me of victory.

MEDEA

To separate myself from him is to deprive myself of daylight.
If he dares to forsake me, where then is his love?

CREON

If he dares to forsake me, where then is his honour?
Do you desire him to tarnish with cowardice
The radiance of the great deeds that make him feared?

MÉDÉE

Ils sont grands, il est vray, mais rendez-moy justice ;
Si malgré les perils qu'il falloit surmonter
La Toison emportée a fait voir son courage,
A qui doit-il son avantage ?

CRÉON

Je veux que ce qui rend son nom si glorieux
De vos enchantements soit l'effet admirable,
Ignorez-vous qu'un murmure odieux
Vous fait partout croire coupable ?

MÉDÉE

Doit-on m'imputer des forfaits
Sans voir pour qui je les ay faits ?
Vos reproches, Seigneur, ne sont pas legitimes ;
Si pour Jason je me suis tout permis,
Puisque luy seul a jouté de mes crimes,
C'est luy seul qui les a commis.

CRÉON

En vain sur ce Heros vous rejettez la haine
Qui ne doit tomber que sur vous.
Du pouvoir de vostre Art, peut-estre est-on jaloux ;
Mais enfin mes sujets vous souffrent avec peine,
Pressé par eux, pour sortir de ma Cour
Je ne puis vous donner que le reste du jour.

MÉDÉE

Ay-je donc merité cette rigueur extrême ?
On me chasse, on m'exile, on m'arrache à moy-mesme.

CRÉON

Faisons taire les mécontents,
Quand on entend gronder l'orage,
C'est estre sage
Que de ceder au temps.

CD 4

MÉDÉE (II), H. 491

1. SCÈNE II

CRÉON, MÉDÉE, CRÉUSE, CLÉONE

MÉDÉE

Princesse, c'est sur vous que mon espoir se fonde,
Le destin de Médée est d'estre vagabonde ;
Preste à m'éloigner de ces lieux
Je laisse entre vos mains ce que j'ayme le mieux ;
Je scay qu'une pitié sincère
Pour mes enfants a touché vostre cœur,
Prenez-en quelque soin, et souffrez qu'une mère
Au moins dans son exil gouste cette douceur,
Ce sera pour mes vœux une grande victoire,
Si de mon triste sort le ciel leur fait raison,
Je ne vous dis rien pour Jason,
Jason aura soin de sa gloire.

2. SCÈNE III

CRÉON, CRÉUSE, CLÉONE

CRÉON

Enfin à ton amour ton espoir est permis,
Ta rivale à partir s'appreste,
Et puisque tes appas tiennent Jason soumis,
Tu peux jouir de ta conquête.

CRÉUSE

Seigneur, souvenez-vous que c'est par vostre aveu
Que Jason dans mon âme alluma ce beau feu.
L'amour sur tous les cœurs remporte la victoire,
La plus fière à son tour
Reconnoist son pouvoir ;
Mais il n'est doux que quand la gloire
Pour le faire éclater suit les loix du devoir.

MEDEA

They are great indeed, but be just to me;
If, despite the dangers he has overcome,
The ravished fleece proved his courage,
To whom does he owe this advantage?

CREON

I wish that that which renders his name so glorious
Should have been the admirable result of your enchantments.
Do you not know that an odious rumour
Makes people everywhere believe that you committed a crime.

MEDEA

Must I be accused of crimes
Without considering for whom I committed them?
Your reproaches, Lord, are not justified;
If for Jason I permitted myself all,
Since he alone benefited from my crimes,
It is he alone who is guilty of them.

CREON

In vain upon this hero you cast the shame
Which must fall on you alone.
Perhaps people are jealous of the power of your art,
But in truth my subjects suffer you under duress;
Pressed by them, I can give you
But the remainder of the day to leave my Court.

MEDEA

Have I deserved this extreme harshness?
I am driven away, exiled, torn from my own self.

CREON

Let us silence the malcontents.
When we hear the storm rumble
It is wise
To take cover in time.

SCENE II

CREON, MEDEA, CREUSA, CLEON

MEDEA

Princess, it is upon you that my hope is founded;
Medea's fate is to be a wanderer.
About to depart from here
I leave in your hands all that I hold dearest.
I know that genuine pity
For my children has touched your heart;
Take some care of them and suffer that a mother
In her exile may at least know this comfort.
It would be a great victory for my wishes
If heaven will recompense them for my sad fate.
I say nothing to you of Jason:
Jason will take care of his own honour.

SCENE III

CREON, CREUSA, CLEON

CREON

At last you may put your hope in your love:
Your rival is preparing to leave,
And as your charms hold Jason in submission,
You may delight in your conquest.

CREUSA

Lord, remember that it is by your wish
That Jason has kindled this fair flame in my heart.
Love carries off the victory over all hearts,
And even the proudest eventually
Acknowledge his power.
But it is only sweet when the glory
Of causing it to appear follows the laws of duty.

CRÉON
D'Oronte par ce choix je trompe l'esperance ;
Mais l'hymen de Jason l'arreste en mes Estats.
Au plus grands des Heros,
J'en remets la deffence,
En preferant son alliance,
Je te donne et ne te perds pas.

3. **SCÈNE IV**
CRÉON, JASON, CRÉUSE, CLÉONE

CRÉON
Prince, venez apprendre une heureuse nouvelle.
Médée est prête à nous quitter
Et veut bien qu'en ces lieux vous demeuriez sans elle,
Tant que nos Ennemis seront à redouter.
Comme dans vos adieux il faudra de l'adresse,
A luy cacher sous quelqu'espoir
Pour l'esloigner j'use de mon pouvoir,
Prenez avis de la Princesse.

4. **SCÈNE V**
JASON, CRÉUSE, CLÉONE

JASON
Qu'ay-je à résoudre encore ?
Il faut vivre pour vous.
Est-il un plus grand avantage
Que de borner mes souhaits les plus doux
A rendre à vos beautez un éternel hommage ?
Plus je vous voy, plus je me sens charmé,
A mon amour mon cœur ne peut suffire.
Quand on aime ardemment, quel plaisir d'être aymé !
Quel triomphe de l'oser dire !

CRÉUSE
Pour regner partout à son choix
L'imperieux amours ne respecte personne.

JASON
Il faut faire ce qu'il ordonne,
Le vray bonheur est de suivre ses loix.

CRÉUSE
Avant que de vous voir mon cœur estoit tranquile,
Et quand vous en troublez la paix,
Je sens qu'à mon bonheur la perte est inutile ;
Vous, où j'ay tant trouvé de sensibles attraits,
Doux repos, quittez-moy, ne revenez jamais.

JASON
De la tranquillité doit-on se mettre en peine,
Quand on sent un trouble si doux ?

CRÉUSE
J'en jouirois encor sans vous.

JASON
Contre l'Amour la resistance est vaine,
Goûtons l'heureux plaisir de perdre cette paix.

CRÉUSE
Doux repos, quittez-moy, ne revenez jamais.

ENSEMBLE
Goûtons l'heureux plaisir de perdre cette paix.
Doux repos, quittez-nous, ne revenez jamais.

CRÉUSE
Médée eut sur votre âme un souverain empire,
L'Amour luy soumettoit toutes vos volontez ;
Pour rallumez vos feux la pitié peut suffire.
Quel desespoir si vous la regrettez.

JASON
Oronte vous adore, il viendra vous le dire,
L'Amour tiendra sur vous ses regards arrestez ;
Ses soupirs vous pourront parler de son martyre.
Quel desespoir si vous les écoutez !

CRÉUSE
Quand son amour seroit extrême,
Vous n'avez rien à redouter :
Dans le temps même
Que je paroistray l'écouter,
Mes yeux vous diront : je vous aime.

CREON
By this choice I am cheating Oronte's hopes;
But Jason's marriage keeps him in my land.
To the greatest of heroes
I confide its defence,
And in preferring his alliance,
I give you away and do not lose you.

SCENE IV
CREON, JASON, CREUSA, CLEON

CREON
Prince, come and hear a piece of good news.
Medea is preparing to leave us
And is desirous that you should remain here without her
So long as our enemies are to be feared.
As you will need to be crafty in your leavetaking,
To hide from her, under guise of giving her some hope,
That I have used my power to send her away,
Take counsel from the Princess.

SCENE V
JASON, CREUSA, CLEON

JASON
What more do I have to resolve?
I must needs live for you.
Is there a greater privilege
Than to limit my dearest wishes
To paying eternal tribute to your beauties!
The more I see you, the more I am charmed,
And my heart cannot contain my love.
When one loves ardently, what joy to be loved!
What triumph to be able to say it!

CREUSA
Imperious love respects no one
In order to rule wherever he chooses.

JASON
We must do what he commands;
True happiness lies in obeying his laws.

CREUSA
Before I saw you my heart was at peace,
And when you disturbed this peace
I felt that the loss did not disturb my happiness.
You, sweet peace, in whom I once found so many attractions,
Away, leave me and never return.

JASON
Should one regret the loss of peace
When one feels so sweet an agitation?

CREUSA
I would still enjoy its delights without you.

JASON
Against love resistance is vain;
Let us savour the happy joy of losing this peace.

CREUSA
Sweet peace, away, leave me and never return.

TOGETHER
Let us savour the happy joy of losing this peace.
Sweet peace, away, leave us and never return.

CREUSA
Medea held sovereign sway over your heart;
Love subdued you to all her desires;
To rekindle your flame pity would suffice.
What despair if you regret it!

JASON
Orontes adores you, he will come to tell you;
Love will keep his gaze fixed upon you;
His sighs might speak to you of his torment.
What despair if you listen to them!

CREUSA
Though his love might be extreme,
You have nothing to fear;
Even while
I seem to listen to him,
My eyes will tell you I love you.

JASON
 Ah ! Disons-le cent fois dans les tendres desirs
 Que le sincere amour inspire,
 On ne sçauroit assez le dire,
 Le plaisir d'estre aymé passe tous les plaisirs.

ENSEMBLE
 Ah ! Disons-le cent fois dans les tendres desirs
 Que le sincere amour inspire,
 On ne sçauroit assez le dire,
 Le plaisir d'estre aymé passe tous les plaisirs.

5. **SCÈNE VI**
 ORONTE, CRÉUSE, JASON, CLÉONE

ORONTE
 Puisqu'un fier Ennemy par le bruit de ses armes
 Suspend le succez de mes feux,
 Du moins, belle Princesse, agréez qu'à vos charmes
 J'offre l'hommage de mes vœux,
 Dans le doux espoir qui me flatte
 Mon amour ne peut plus se tenir renfermé,
 Il faut enfin que cet amour éclate
 Aux yeux qui m'ont charmé.

CRÉUSE
 Mon cœur qui s'applaudit d'une illustre victoire,
 Ayme dans son penchant à trouver son devoir ;
 L'hommage d'un Heros que couronne la gloire,
 Est toujours doux à recevoir.

ORONTE
 Ne le differons plus, ce tendre et pur hommage,
 Qui vous répondra de ma foy.
 Et qu'icy mille voix par un doux assemblage,
 De mon amour parlent avec moy.

6. **SCÈNE VII**
 CRÉUSE, JASON, ORONTE, CLÉONE, CHŒUR

Prelude
Un petit Argien représentant l'amour, paroist dans son char
traîné par des Captifs de différentes nations et de tout sexe.

CHŒUR DE CAPTIFS D'AMOUR
 Qu'elle est charmante, qu'elle est belle,
 Ah ! Qu'il est doux de soupirer pour elle.

UN CAPTIF
 Venir l'adorer en ces lieux
 Est un destin bien glorieux ;
 Mais si la douceur de ses yeux
 Doit tromper une ardeur si belle,
 Ah ! Quel malheur pour un amant fidelle.

CHŒUR
 Ah ! Quel malheur pour un amant fidelle.

UN CAPTIF
 Une rigoureuse fierté
 Seroit mal à tant de beauté.
 L'amour par tout si redouté
 L'empeschera d'estre cruelle.
 Ah ! Quel malheur pour un amant fidelle.

CHŒUR
 Ah ! Quel malheur pour un amant fidelle.

Chaconne

L'Amour offre son Arc à Créuse, qui refuse de le prendre. Créuse
monte sur le Char de l'Amour. Jason et Oronte se placent à ses côtez.

UNE ITALIENNE Chi teme d'amore Il grato martire, O non vuol gioire, O cuore non hà. Son gusti i dolori, Le spine son fiori Ch'Amore ne dà;	<i>Quiconque craint de l'amour</i> <i>Le doux martyre,</i> <i>Soit ne veut pas jouir,</i> <i>Soit n'a pas de cœur.</i> <i>Les douleurs sont suaves,</i> <i>Les épines sont des fleurs,</i> <i>Quand Amour les procure ;</i>
---	---

JASON
 Ah! Let us say it a hundred times in the tender desires
 That true love inspires.
 We cannot say it enough.
 The pleasure of being loved surpasses all other pleasures.

TOGETHER
 Ah! Let us say it a hundred times in the tender desires
 That true love inspires.
 We cannot say it enough.
 The pleasure of being loved surpasses all other pleasures.

SCENE VI
 ORONTES, CREUSA, JASON, CLEON

ORONTES
 Since a proud foe, in a clash of arms,
 Suspends the success of my amorous fire,
 At least, fair Princess, permit me
 To pay tribute to your beauty,
 In the sweet hope that beguiles me
 My love can no longer remain pent up.
 This love must finally be revealed
 To the eyes of her who has charmed me.

CREUSA
 My heart which applauds an illustrious victory
 Is happy to do its duty in this inclination;
 The tribute of a hero whom honour crowns
 Is always sweet to receive.

ORONTES
 Let us no longer defer this tender and pure tribute
 With which my faith will answer you,
 And let a thousand voices in sweet concord
 Speak with me of my love.

SCENE VII
 CREUSA, JASON, ORONTES, CLEON, CHORUS

Prelude
A small Argian representing Love appears in a chariot drawn by
Captives of different nations and sexes.

CHORUS OF LOVE'S CAPTIVES
 How charming she is, how fair,
 Ah! How sweet it is to sigh for her.

A CAPTIVE
 To come here to adore her
 Is a glorious lot;
 But if the tenderness of her eyes
 Should deceive so fair an ardour,
 Ah! What woe for a faithful lover!

CHORUS
 Ah! What woe for a faithful lover!

A CAPTIVE
 A harsh pride
 Ill becomes so much beauty.
 Love, so feared in all places,
 Will prevent her from being cruel.
 Ah! What happiness for a faithful lover!

CHORUS
 Ah! What happiness for a faithful lover!

Chaconne

Love offers his bow to Creusa who refuses to take it. Creusa steps into
love's chariot. Jason and Orontes place themselves on either side of her.

AN ITALIAN MAIDEN
 Whoever fears love's
 Beguiling torments
 Either desires no bliss,
 Or has no heart.
 The pains are sweet,
 The thorns are flowers,
 Given by love.

Ma solo penando
Ardendo, e sperando,
Un'alma legata
Fra ceppi beata,
Per prova lo sà.
Chi teme d'amore
Il grato martire,
O non vuol gioire,
O cuore non hà.

*Mais ce n'est qu'en souffrant,
En brûlant et en espérant
Qu'une âme prise
Dans des chaînes bénies
Peut l'éprouver.
Quiconque craint de l'amour
Le doux martyr,
Soit ne veut pas jouir,
Soit n'a pas de cœur.*

But only in torments,
Fires, and hopes,
Will a soul bound
In blessed chains
Be able to feel it.
Whoever fears love's
Beguiling torments
Either desires no bliss,
Or has no heart.

CHŒUR

Son gusti i dolori,
Le spine son fiori
Ch'Amore ne dà;
Ma solo penando
Ardendo, e sperando,
Un'alma legata
Fra ceppi beata,
Per prova lo sà.

*Les peines sont suaves,
Les épines sont des fleurs,
Quand Amour les procure ;
Mais ce n'est qu'en souffrant,
En brûlant et en espérant
Qu'une âme prise
Dans des chaînes bénies
Peut l'éprouver.*

CHORUS

The pains are sweet,
The thorns are flowers,
Given by love.
But only in torments,
Fires, and hopes,
Will a soul bound
In blessed chains
Be able to feel it.

L'ITALIENNE

Chi teme d'amore
Il grato martire,
O non vuol gioire,
O cuore non hà.

*Quiconque craint de l'amour
Le doux martyr,
Soit ne veut pas jouir,
Soit n'a pas de cœur.*

THE ITALIAN MAIDEN

Whoever fears love's
Beguiling torments
Either desires no bliss,
Or has no heart.

CHŒUR

O non vuol gioire,
O cuore non hà.

*Soit il ne veut pas jouir,
Soit il n'a pas de cœur.*

CHORUS

Either desires no bliss,
Or has no heart.

Passacaille

TROIS CAPTIFS

D'un amant qui veut plaire
L'hommage est sincere,
D'un amant qui veut plaire
L'hommage est constant.

Passacaille

THREE CAPTIVES

Of a lover who wants to please,
The tributes are sincere;
Of a lover who wants to please,
The tributes are constant.

CHŒUR

D'un amant qui veut plaire
L'hommage est sincere,
D'un amant qui veut plaire
L'hommage est constant.

CHORUS

Of a lover who wants to please,
The tributes are sincere;
Of a lover who wants to please,
The tributes are constant.

LES TROIS CAPTIFS

Aymer et l'oser dire,
C'est ce qu'il desire,
Aymer et l'oser dire
C'est ce qu'il pretend.

THE THREE CAPTIVES

To love and dare tell it
Is what he desires,
To love and dare tell it
Is what he claims.

CHŒUR

D'un amant qui veut plaire
L'hommage est sincere,
D'un amant qui veut plaire
L'hommage est constant.

CHORUS

Of a lover who wants to please,
The tributes are sincere;
Of a lover who wants to please,
The tributes are constant.

LES TROIS CAPTIFS

Amans, portez vos chaînes
D'un esprit content.

THE THREE CAPTIVES

Lovers, wear your chains
With a contented mind.

CHŒUR

L'Amour a pour vos peines
Un prix éclatant.

CHORUS

Love has a dazzling price
For your pains.

LES TROIS CAPTIFS

D'un amant qui veut plaire
L'hommage est sincere,
D'un amant qui veut plaire
L'hommage est constant.

THE THREE CAPTIVES

Of a lover who wants to please,
The tributes are sincere;
Of a lover who wants to please,
The tributes are constant.

CHŒURS

D'un amant qui veut plaire
L'hommage est sincere,
D'un amant qui veut plaire
L'hommage est constant.

CHORUS

Of a lover who wants to please,
The tributes are sincere;
Of a lover who wants to please,
The tributes are constant.

Suite de la Passacaille

L'AMOUR à Créuse

après qu'elle est descendue du char

Vous voyez à quoy j'aspire,
Pour faire un heureux vainqueur,
Je compte sur vostre cœur,
Oseriez-vous m'en dire ?

Continuation of the Passacaille

LOVE to Creusa

(after descending from the chariot)

You see to what I aspire;
To make a happy conqueror,
I count on your heart.
Dare you refuse it to me?

ORONTE
Parlez, belle Princesse, il s'agit en ce jour
D'avoir le cœur sincère et d'aimer qui vous aime.

JASON
L'Amour sur ce qu'il veut s'est expliqué lui-même,
Vous devez contenter l'Amour.

CRÉUSE
En vain l'Amour me sollicite,
Qu'un Amant se fasse estimer
Par tout ce que la gloire ajoute au vrai mérite,
Il est sûr de se faire aimer.

CHCEUR
Ton triomphe est certain,
Victoire, Amour, victoire.
L'amant que tu veux rendre heureux
Est sûr de l'être par la gloire,
La gloire est l'objet de ses vœux.

Entr'acte

ACTE TROISIÈME
Le Théâtre représente un lieu destiné aux Évocations de Médée.

7. **SCÈNE I**
ORONTE, MÉDÉE

Ritournelle

ORONTE
L'orage est violent, il a dû vous surprendre,
Mais sans vous allarmer, laissez gronder les flots,
Je viens vous offrir dans Argos
Un bras armé pour vous défendre.

MÉDÉE
Si par l'exil que m'impose le Roy,
Corinthe s'affranchit des fureurs de la guerre,
Pourquoi charger une autre terre
Des maux que je traîne avec moi ?
Acaste veut que je perisse,
Et lorsque pour ma perte il arme mon courroux,
Je croirois faire une injustice
De l'étendre sur vous.

ORONTE
Le fier appareil de ses armes
Me cause de faibles allarmes,
Pour les attirer contre moi,
Dans la vive ardeur qui me presse
Que Jason obtienne du roy ;
Que par l'hymen de la Princesse,
Demain il couronne ma foy.
Alors dans mes États Jason pourra vous suivre,
Et si vos ennemis veulent vous désunir,
Ils verront en cessant de vivre
Si je sçay comme il faut punir.

MÉDÉE
Vous ignorez ce qui se passe,
Il faut vous découvrir par quelle trahison
On veut m'éloigner de Jason.
Il faut vous faire voir jusqu'où va ma disgrâce ;
Tremblez, Prince, mes maux enfin trop confirmez
En m'accablant retombent sur vous-même,
Jason me trahit, Jason aime.
Est peut-être est aymé de ce que vous aimez.

ORONTE
Ciel ! Que me dites-vous, je perdois la Princesse,
Au mépris de mes vœux elle aimeroit Jason ?

MÉDÉE
N'en doutez pas ma présence les blesse,
Je fais obstacle à leur tendresse ;
C'est là de mon exil la pressante raison.

ORONTE
En vain je voudrois me le taire,
On vous bannit, mon hymen se diffère,
J'ouvre les yeux sur mon malheur ;

ORONTES
Speak, fair Princess, the point today
Is to have a sincere heart and to love him who loves you.

JASON
Love has explained what he wants,
You must satisfy Love.

CREUSA
Love solicits me in vain;
Let a lover make himself esteemed
By all that honour may add to true merit,
And he is sure to make himself loved.

CHORUS
Your triumph is certain,
Victory, Love, Victory.
The lover you wish to make happy
Is sure to be so through honour;
Honour is the object of his desires.

Entracte

ACT THREE
The scene represents a place destined for the evocations of Medea.

SCENE I
ORONTES, MEDEA

Ritournelle

ORONTES
The storm is violent, it must have surprised you,
But without being alarmed, led the floods roar;
I come to offer you in Argos
An armed hand to defend you.

MEDEA
If through the exile the king imposes on me
Corinth frees itself from the furies of war,
Why should I burden another land
With the evils I trail in my wake?
Acastes wishes me to perish,
And when, for my destruction he arms his rage,
I think it would be an injustice
To let it fall upon you.

ORONTES
The proud splendours of his arms
Cause me little alarm
In drawing them upon myself,
In the burning ardour that presses me
For Jason to obtain from the King
That by the marriage of the fair Princess
He may tomorrow crown my faithfulness.
Then Jason can follow you into my country,
And if your foes try to disunite you,
They will see, in ceasing to live,
That I know how to punish.

MEDEA
You do not know what is happening:
I must reveal to you by what treason
They wish to send me away from Jason.
You must see the extent of the disgrace.
Tremble, Prince, my woes, finally only too well confirmed,
In crushing me fall upon you as well:
Jason betrays me, Jason loves.
And may be loved in return.

ORONTES
Heavens! What are you telling me? I shall lose the Princess;
In contempt of my avowals, she loves Jason?

MEDEA
Do not doubt, but that my presence offends them,
I am an obstacle to their love.
There lies the pressing reason for my exile.

ORONTES
In vain would I try to be silent about this:
You are banished, my marriage is postponed,
I open my eyes to my misfortune.

Tout me le dit, j'en voy la certitude,
Qui l'auroit crû, que tant d'ingratitude
Dût payer le beau feu qui regne dans mon cœur !

MÉDÉE
Souffrez-vous qu'on vous enleve
Ce cher objet de vos desirs ?

ORONTE
Si cette trahison vous couste des soupirs,
Souffrirez-vous qu'elle s'acheve ?

MÉDÉE
Quel plus sensible coup pouvois-je recevoir ?

TOUS DEUX
Non, dans un cœur,
Quand l'Amour est extrême,
Rien n'approche du desespoir
D'estre trahy par ce qu'on ayme.
Unissons nos ressentiments
Contre ces perfides amans.
Que Jason à mes feux prefere la Princesse,
Son crime ne peut s'égalier.

MÉDÉE
Il vient, mon cœur s'émeut et reprend sa tendresse,
Elle en triomphera, laissez-moy luy parler.

8. **SCÈNE II**
MÉDÉE, JASON

Ritournelle pour les Flutes

MÉDÉE
Vous savez l'exil qu'on m'ordonne,
Venez-vous me dire en quels lieux
Lorsque tout icy m'abandonne,
Je dois fuir le courroux des dieux ;
En vain j'iray partout dans l'exces de ma peine,
De cet injuste arrest leur demander raison ;
Les crimes que j'ay faits pour trop aymer Jason,
De l'Univers entier m'ont attiré la haine ;
La Thessalie arme contre mes jours,
Colchos a resolu mon trop juste supplice ;
Le seul Jason me restoit pour secours,
Et ce Jason si cher permet qu'on me bannisse.

JASON
Appellez-vous exil le triste éloignement
Que l'honneur à souffrir m'engage ?
J'en ressens le coup en amant,
J'en gemis, je m'en fais un vigoureux tourment ;
Mais je ne puis rien davantage :
Voulez-vous que je quitte un Roy
Qui pour épargner votre teste
Attend sans s'ébranler l'éclat de la tempeste
Qui remplit son peuple d'effroy ?
Voyons finir la guerre, et le coup qui vous blesse
Pour un temps seulement nous aura separez.

MÉDÉE
Helas ! Pendant ce temps je connois ma foiblesse,
Quel ennuis vous me coûterez !
Je tâche à vaincre les allarmes
Que me cause un soupçon jaloux ;
Mais enfin malgré moy
Je sens couler mes larmes,
Ingrat, m'abandonnez-vous ?

JASON
S'il faut de tout mon sang racheter vostre vie,
Je suis tout prest à le donner :
Partager les malheurs dont elle est poursuivie,
Est-ce là vous abandonner ?

MÉDÉE
Rien ne m'est plus doux que de croire
Tout l'amour que vous me jurez ;
Il fait mon bonheur et ma gloire ;
Mais je parts et vous demeurez.

Everything tells me so, I now see the fact.
Who would have believed that so much ingratitude
Would repay the fair fire that reigns in my heart!

MEDEA
Will you allow them to rob you
Of the dear object of your desires?

ORONTES
If this treason costs you so many sighs,
Will you allow it to run its full course?

MEDEA
What more painful blow can I receive?

TOGETHER
No, when love is extreme in a heart
Nothing even approaches the despair
Of being betrayed by the one we love.
Let us unite our sentiments
Against these perfidious lovers.
That Jason should prefer the Princess to my love, rob from my love
Is a crime that cannot be equalled.

MEDEA
He approaches, my heart is moved and regains its tenderness,
Which will triumph. Let me speak to him.

SCENE II
MEDEA, JASON

Ritournelle for the flutes

MEDEA
You know that I have been ordered into exile.
Have you come to tell me wither,
When all here have abandoned me,
I shall flee from the wrath of the gods?
In vain shall I go from place to place in the excess of my grief,
Asking the reason for this unjust decree.
The crimes I committed for loving Jason too well
Have drawn down the anger of all the universe.
Thessaly arms herself against my life,
Colchos has decided on my just chastisement.
Only Jason remains as my help,
And this beloved Jason permits my banishment.

JASON
Do you call it exile, this grievous separation
That honour makes me suffer?
As a lover, I feel its blow,
I groan under it, it is a harsh torment to me.
But I can do no more:
Would you that I leave a King
Who, to save your head,
Affronts, without trembling, the fury of the storm
That fills his people with terror?
Let us await the end of the war and the blow that wounds you
Will separate us only for a while.

MEDEA
Alas! During this time I know my weakness.
What woe you cause me!
I endeavor to conquer the alarm
That a jealous suspicion awakens in me
But in spite of myself
I feel my tears flow.
Ingrate, will you forsake me?

JASON
If with all my blood I must needs save your life
I am prepared to give it all.
Sharing the misfortunes that pursue it,
Is that forsaking you?

MEDEA
Nothing is sweeter to me than to believe
All the love you swear to me;
It makes my happiness and my honour;
But I am leaving and you remain behind.

JASON
Je demeure il est vrai ; mais quand on nous separe
Vous n'avez rien à redouter ;
Partez, les vains efforts que l'ennemy prepare
Ne pourront longtemps m'arrester.

MÉDÉE
Il faut donc me resoudre à ce départ funeste ;
Soutenez une guerre où vous serez vainqueur ;
Mais, conservez-moy votre cœur,
C'est l'unique bien qui me reste,
Je ne m'en repens point, pour m'attacher à vous,
J'ay quité mon pays, abandonné mon père ;
On m'exile, et l'exil ne peut m'estre que doux,
S'il assure à Jason la gloire qu'il espere.

JASON
Ah ! C'est m'en dire trop, cessez de m'attendrir,
Je ne me connois plus dans ce trouble terrible.

MÉDÉE
J'y consens, je veux bien estre seule à souffrir,
Un heros ne doit pas avoir l'âme sensible.

JASON
Je vous l'ay déjà dit, je sens tous vos malheurs,
Ce qu'a fait vostre amour, gravé dans ma mémoire.
Adieu, je ne puis plus soutenir vos douleurs,
Et je dois me cacher vos pleurs
Si je veux en sauver ma gloire.

9. SCÈNE III

MÉDÉE, *seule*
Quel prix de mon amour, quel fruit de mes forfaits,
Il craint des pleurs qu'il m'oblige à repandre,
Insensible au feu le plus tendre
Qu'on ait veu s'allumer jamais ;
Quand mes soupirs peuvent suspendre
L'injustice de ses projets,
Il fuit pour ne pas les entendre.
J'ay forcé devant luy cent monstres à se rendre,
Dans mon cœur où regnoit une tranquille pais,
Toujours prompte à tout entreprendre
J'ay sceu de la nature effacer tous les traits,
Les mouvements du sang ont voulu me surprendre,
J'ay fait gloire de m'en deffendre,
Et l'oubly des serments que cent fois il m'a faits,
L'engagement nouveau que l'amour luy fait prendre,
L'éloignement, l'exil, sont les tristes effets
De l'hommage eternel que j'en devois attendre ?
Quel prix de mon amour, quel fruit de mes forfaits !

10. SCÈNE IV MÉDÉE, NÉRINE

MÉDÉE
Croiras-tu mon malheur ? Helas ! Jason luy-mesme,
L'infidelle Jason me presse de partir.

NÉRINE
Ah ! Gardez-vous d'y consentir
Arcas sçait son secret, il m'ayme,
Et de sa perfidie il vient de m'avertir :
Son hymen avec la princesse par le Roy même est arresté,
Et vostre exil n'est qu'une adresse
Pour mettre contre vous ses jours en seureté.

MÉDÉE
Dieux, témoins de la foy que l'ingrat m'a donnée,
Souffrirez-vous cet hymenée ?

Prelude

C'en est fait, on m'y force, il faut briser les nœuds
Qui m'attachent à ce perfide ;
Puisque mon desespoir n'a rien qui l'intimide,
Voyons quel doux succez suivra ces nouveaux feux.
A qui cherche ma mort je puis estre barbare,
La vengeance doit seule occuper tous mes soins.
Faisons tomber sur luy les maux qu'on me prepare,
Et que le crime nous separe,
Comme le crime nous a joints.

JASON
I remain, it is true, but when we are separated
You have nothing to fear;
Go, the vain assaults the enemy prepares
Cannot keep me here for long.

MEDEA
So I must resolve myself to this fatal departure;
Support a war in which you will be victorious,
But preserve your heart for me,
It is the only valuable possession remaining to me.
I regret nothing; to be united with you
I left my country, abandoned my father;
I am exiled, and exile can only be sweet
If it assures Jason of the glory he hopes for.

JASON
Ah! You say too much; stop moving me,
I no longer know myself in this terrible agitation.

MEDEA
I consent, I will be the only one to suffer;
A hero should not have a tender soul.

JASON
I have already told you, I feel all your woes.
What your love has done is engraved in my memory.
Farewell, I can no longer bear your grief,
And I must hide from your tears
If I will preserve my honour.

SCENE III

MEDEA, *alone*
What a price for my love, what fruit of my crimes!
He fears the tears he forces me to shed,
Unfeeling towards the most tender glow
That has ever been kindled.
When my sights could suspend
The injustice of his projects,
He flees so as not to hear them.
I forced a hundred monsters to surrender before him.
In my heart where once calm peace reigned,
Always prompt to undertake anything,
I succeeded in effacing all the traits of nature.
The commotion of my blood tried to take me by surprise,
I made it a point of honour to defend myself,
And the oblivion of the hundredfold vows he made to me,
The new engagement that love made him make,
Distance, exile, these are the sad results
Of the eternal tribute that I was to expect.
What a price for my love, what fruit of my crimes!

SCENE IV MEDEA, NERINA

MEDEA
Will you believe my woe? Alas! Jason himself,
Unfaithful Jason presses me to go.

NERINA
Ah! Beware of consenting,
Arcas knows his secret. He loves me
And has just warned me of his perfidy.
His marriage to the Princess has been decreed by the
And your exile is no more than a ploy [King himself,
To safeguard his life against you.

MEDEA
Gods, witnesses of the vow the ingrate swore,
Will you suffer this marriage?

Prelude

It is done, I am forced to do it, I must break the knots
That attach me to this perfidious man;
For my despair has no power to intimidate him,
Let us see what sweet success will follow his new love.
Towards him who seeks my death I can be barbarous,
Vengeance alone must occupy all my thoughts.
Let the evils prepared for me fall upon him,
And let crime separate us,
As crime once joined us.

NÉRINE

Avant que d'éclater, rappelez dans son âme
Le souvenir de sa première flamme.

MÉDÉE

Malgré sa noire trahison,
Je sens que ma tendresse est toujours la plus forte ;
Mais Corinthe, le Roy, la Princesse, Jason,
Tout doit trembler si je m'emporte.

N'en délibérons plus ;
Vous qui m'obéissez,
Esprits à me plaire empressez,
Volez, apportez-moy cette robe fatale
Que je destine à ma Rivale.

Il paraît icy des Esprits en l'air qui disparaissent aussitôt.

Des poisons que j'y veux verser
Je suspendray la violence,
Et je ne les feray servir à ma vengeance
Que quand je m'y verray forcer.

NÉRINE

De la pitié vous pourrez vous deffendre,
En punissant Jason craignez de vous punir.

MÉDÉE

Retire-toy, tes yeux ne pourroient soutenir
L'horreur qu'icy je vais repandre.

11. SCÈNE VMÉDÉE, *seule**Prélude*

MÉDÉE
Noires filles du Styx,
Divinitez terribles,
Quittez vos affreuses prisons.

12. SCÈNE VILA JALOUSIE, LA VENGEANCE, LES DÉMONS,
MÉDÉE

MÉDÉE
Venez mesler à mes poisons
La dévorante ardeur de vos feux invisibles.

Il paraît tout à coup une Troupe de Demons.

LA JALOUSIE ET LA VENGEANCE
L'Enfer obéit à ta voix,
Commande il va suivre tes loix.

MÉDÉE
Punissons d'un ingrat la perfidie extrême,
Qu'il souffre, s'il se peut, cent tourments à la fois
En voyant souffrir ce qu'il aime.

LA JALOUSIE ET LA VENGEANCE
L'Enfer obéit à ta voix,
Commande il va suivre tes loix.

Les Demons Aériens apportent la Robe.

13. SCÈNE VII (début)

MÉDÉE
Je voy le Don fatal qu'exige ma Rivale,
Pour le rendre funeste il est temps, faisons choix
Des sucs les plus mortels de la Rive infernale.

LA JALOUSIE ET LA VENGEANCE
L'Enfer obéit à ta voix,
Commande, il va suivre tes loix.

Premier Air pour les Demons

*Les Demons apportent une Chaudière infernale, dans laquelle ils
jetent les herbes qui doivent composer le poison, dont Médée a
besoin pour empoisonner la robe.*

NERINA

Before unleashing your fury, recall to his mind
The memory of his first fire.

MEDEA

Despite his black treason
I feel that my tenderness is still the stronger;
But Corinth, the King, the princess, Jason,
All must tremble if I am carried away.

Let us deliberate no longer.
You who obey me,
Hasten, spirits, to my pleasure,
Fly, bring me the fatal robe
That I destined for my rival.

Here spirits appear in the air and then disappear.

The violence of the poisons I shall pour upon it
I shall suspend
And make them serve my vengeance
Only when I am forced.

NERINA

You can defend yourself from pity;
In punishing Jason take heed you do not punish yourself.

MEDEA

Withdraw, your eyes will not be able to bear
The horror that I shall wreak here.

SCENE VMEDEA, *alone**Prelude*

MEDEA
Black maidens of the Styx,
Fearful divinities,
Quit your awful prisons.

SCENE VI

JEALOUSY, VENGEANCE, DEMONS, MEDEA

MEDEA
Come to mix with my poisons
The devouring heat of your invincible fires.

Suddenly a troop of demons appears.

JEALOUSY AND VENGEANCE
Hell obeys your call,
Command, he will follow your decrees.

MEDEA
Let us punish the extreme perfidy of an ingrate,
Let him suffer, if he can, a hundred torments at once
In seeing her whom he loves suffer.

JEALOUSY AND VENGEANCE
Hell obeys your call,
Command, he will follow your decrees.

The demons of the air bring the robe.

SCENE VII

MEDEA
I see the fatal gift my rival demands;
It is time to render it deadly. Let us choose
From among the most poisonous juices of the infernal shore.

JEALOUSY AND VENGEANCE
Hell obeys your call,
Command, he will follow your decrees.

First air of the Demons

*The demons bring an infernal cauldron into which they throw the herbs
that compose the poison which Medea needs to poison the robe.*

CD 5

MÉDÉE (III), H. 491

1. SCÈNE VII (fin)

MÉDÉE

Dieu du Cocyte et des Royaumes sombres,
 Roy des pâles ombres,
 Sois attentif à mes enchantements.
 Pour m'assurer qu'Hecate m'est propice,
 Que l'Averne fremisse,
 Et fasse tout trembler par ses mugissements.

On entend un bruit souterrain.

L'Enfer m'a répondu, ma victoire est certaine.
 Naissez, monstres, naissez, tous mes charmes sont faits,
 Du funeste poison par une mort soudaine
 Faites-nous voir les prompts effets.

CHŒUR

Naissez, monstres, naissez, tous les charmes sont faits,
 Du funeste poison par une mort soudaine
 Faites-nous voir les prompts effets.

*Pendant ce chœur les Monstres naissent, et après que les Demons
 ont répandu du poison de la Chaudière sur eux, ils languissent et
 meurent.*

Tout répond à notre envie,
 Les monstres perdent la vie.

*Médée prend du poison dans la Chaudière, et le répand sur la
 robe.*

Seconde Entrée des Demons

LA JALOUSIE ET LA VENGEANCE

Non, non, les plus heureux amants,
 Après une longue espérance,
 N'ont des plaisirs qu'en apparence ;
 En voulez-vous de charmants ?
 Cherchez-les dans la vengeance.

CHŒUR

Non, non, les plus heureux amants,
 Après une longue espérance,
 N'ont des plaisirs qu'en apparence ;
 En voulez-vous de charmants ?
 Cherchez-les dans la vengeance.

MÉDÉE

Vous avez servy mon courroux,
 C'est assez, retirons-nous.

Médée emporte la robe et les Demons disparaissent.

Intermède

ACTE QUATRIÈME

*Le Theatre represente l'avant-cour d'un Palais,
 et un jardin magnifique dans le fonds.*

2. SCÈNE I

JASON, CLÉONE

Prelude

CLÉONE

Jamais on ne la vit si belle.
 La Robe de Médée augmente ses appas,
 Et dans l'éclat qu'elle répand sur elle,
 Il faut estre sans yeux
 Pour ne l'admirer pas.

JASON

A peine dans ses mains cette Robe estre mise,
 Et déjà la Princesse a voulu s'en parer.

SCENE VII

MEDEA

God of Hades and the dark realms,
 King of the pale shades,
 Harken to my spells.
 To assure that Hecate is propitious,
 Let the gates of Hell tremble
 And make everything shake with its rumbling.

A noise is heard beneath the ground.

Hell has answered me, my victory is certain.
 Come forth, monsters, come forth, all our spells are cast;
 Let us see the prompt effects
 Of the deadly poison by sudden death.

CHORUS

Come forth, monsters, come forth, all our spells are cast;
 Let us see the prompt effects
 Of the deadly poison by sudden death.

*During this Chorus the monsters come forth and after the Demons have
 sprinkled poison on them they languish and die.*

All answers to our desire,
 The monsters all expire.

Medea takes poison from the cauldron and spreads it on the robe.

Second entrance of the Demons

JEALOUSY AND VENGEANCE

No, no, even the happiest lovers,
 After enduring hope,
 Enjoy their bliss only in show;
 Do you want to taste true pleasure?
 Seek it in revenge.

CHORUS

Non, no, even the happiest lovers,
 After enduring hope,
 Enjoy their bliss only in show.
 Do you want to taste true pleasure?
 Seek it in revenge.

MEDEA

You have served my fury,
 It is enough, let us retire.

Medea takes away the robe and the Demons vanish.

Interlude

ACT FOUR

*The scene represents the forecourt of a Palace with a magnificent garden
 in the background.*

SCENE I

JASON, CLEON

Prelude

CLEON

Never have we seen her so lovely.
 Medea's robe augments her beauty,
 And with the radiance it spreads over her,
 One must have no eyes
 Not to admire her.

JASON

Hardly had the robe been put into her hands,
 But the princess wished to adorn herself with it.

CLÉONE
L'agrément qu'elle en sait tirer
Vous causera de la surprise,
Elle paroist, voyez quel air de majesté,
Anime et soutient sa beauté.

3. **SCÈNE II**
CRÉUSE, JASON, CLÉONE

JASON
Ah ! Que d'attraits ! Que de graces nouvelles !
A voir ce vif éclat que mes yeux sont contents !
Des fleurs que produit le Printemps
Les couleurs ne sont pas si belles.
Ah ! Que d'attraits ! Que de graces nouvelles !

CRÉUSE
Si j'ay quelques attraits assez vifs pour toucher,
S'ils brillent plus qu'à l'ordinaire,
Cet avantage ne m'est cher
Que par la gloire de vous plaire.

JASON
Quels feux brûlants dans un cœur
Cette assurance fait naître :
N'ont-ils pas assez d'ardeur,
Et cherchez-vous à l'accroître ?

CRÉUSE
Si cette ardeur peut s'augmenter,
Croyez-vous qu'en vouloir borner la violence
Ce ne soit pas une offence
Capable de m'irriter ?
D'un amour qui se ménage
Les cœurs tendres sont blessés.
Malgré les vœux empressez
Qui m'assurent votre hommage,
Pouvant m'aimer davantage
Vous ne m'aimez pas assez.

JASON
Non, jamais tant d'amour, jamais flame si belle
N'embraza le cœur d'un amant.

CRÉUSE
C'est peu d'y voir un sort charmant,
Son ardeur doit estre éternelle.

JASON
Ah ! J'en fais icy le serment,
Puisse l'amour dans sa juste colere
Exercer contre moy sa plus grande rigueur,
Si jamais il trouve mon cœur
Détaché du soin de vous plaire.

ENSEMBLE
Puisse l'amour dans sa juste colere
Exercer contre moy sa plus grande rigueur,
Si jamais il trouve mon cœur
Détaché du soin de vous plaire.

CRÉUSE
Icy finit à regret un entretien si doux,
Mais le Prince d'Argos s'avance,
Et son importune presence
Me force à m'éloigner de vous.

4. **SCÈNE III**
ORONTE, JASON

Prélude

ORONTE
Sitost que je parois la Princesse vous quitte,
Mon amour s'en doit allarmer.

JASON
Elle connoist trop bien le prix du vray merite
Pour ne pas voir en vous ce qu'il faut admirer.

ORONTE
Quand sur un espoir legitime
On peut se flatter d'estre heureux,
Pour satisfaire un cœur bien amoureux
Est-ce assez que de l'estime !

CLEON
The ornament she takes from it
Will cause you surprise
She comes, see what air of majesty
Enlivens and sustains her beauty.

SCENE II
CREUSA, JASON, CLEON

JASON
Ah! What enchantment! What new graces!
How happy my eyes are to see this dazzling radiance!
The colours of spring flowers
Are not so fair.
Ah! What enchantment! What new graces!

CREUSA
If I have some charms strong enough to move,
If they shine more than usually,
This advantage is dear to me only
Because of the honour of pleasing you.

JASON
What burning fire in a heart
This assurance calls forth!
Does it not already have heat enough,
But that you seek to increase it?

CREUSA
If this ardour is capable of increase,
Do you not think that to limit its force
Would be a crime
Capable of offending me?
Tender hearts are hurt
By a love that is sparingly doled out.
Despite the urgent vows
That your homage makes me,
Capable of loving me more,
You do not love me enough.

JASON
No, never has so much love, never has so fair a flame
Set a lover's heart ablaze.

CREUSA
It is not much to see in that a beguiling fate:
Its ardour must be eternal.

JASON
Ah! I here take a vow:
May love in its just anger
Unleash against me its worst asperities
If ever it should find my heart
Leaving off from caring to please you.

TOGETHER
May love in its just anger
Unleash against me its worst asperities
If ever it should find my heart
Leaving off from caring to please you.

CREUSA
Here our sweet conversation regretfully ends;
But the Prince of Argos approaches
And his importuning presence
Forces me to take leave of you.

SCENE III
ORONTES, JASON

Prelude

ORONTES
As soon as I appear the Princess leaves you;
My love should be alarmed.

JASON
She knows too well the value of true merit
Not to see in you what needs must be admired.

ORONTES
When with a lawful hope
One flatters oneself to be happy,
Is it enough to content a loving heart
To be esteemed?

JASON
La Princesse a de quoy rendre vos feux constants,
Ayez, on obtient tout du temps.

ORONTE
Non, dans la froideur extrême
Je voy le refus de mon cœur,
Quelque Rival se cache, elle est aimée, elle aime,
Je pourray découvrir ce trop heureux vainqueur ;
Et mon bras disputant cette noble victoire,
Fera voir qui de nous en merite la gloire.

JASON
L'Amour promet souvent plus qu'il ne peut tenir.

ORONTE
Jugez mieux d'un amant que le mépris outrage ;
S'il forme une entreprise, il sçait la soutenir.

JASON
Vous sçavez à quels soins la querre icy m'engage,
Les troupes qu'aujourd'huy fait assembler le Roy,
N'attendent plus que moy.

5. **SCÈNE IV**
MÉDÉE, ORONTE, NÉRINE

ORONTE
Vos soupçons estoient vrais,
J'ay veu moy-mesme l'inexcusable trahison
Qui doit estre le prix de votre amour extrême,
J'ay leu dans le cœur de Jason,
Il seduit la Princesse, il l'aime,
De tant de perfidie, ô Ciel, fais-nous raison.

MÉDÉE
Eût-il le Ciel à ses vœux favorable,
Ne craignez point cet Hymen odieux,
Au pouvoir de Médée il n'est rien de semblable,
Elle asservit la terre,
Elle commande aux Cieux,
Je tiens la foudre suspenduë ;
Mais si Créon ne cede pas,
Il verra quelle peine est deüë
A qui se fait le soutien des ingrats.

ORONTE
Pardonnez à ma foiblesse,
L'amour a sceu m'engager,
Un juste courroux vous presse,
Mais à ne rien ménager,
Le plaisir de vous vanger
Me rendra-t-il la Princesse ?

MÉDÉE
Je me declare pour vous,
Jamais, quoy que puissent faire les dieux,
Créuse et son père,
Jason n'en sera que l'époux.
Laissez-moy seulement, dans ce que je medite,
J'ay besoin de calmer le trouble qui m'agite.

6. **SCÈNE V**
MÉDÉE, NÉRINE

MÉDÉE
D'où me vient cette horreur ? Est-ce à moy de trembler ?
Preste à punir la criminelle flâme
Qui cause les ennuis dont on m'ose accabler,
Puis-je me souvenir que je suis mere et femme ?

NÉRINE
Ses yeux sont égarés ! Ses pas sont incertains !
Dieux ! Détournez ce que je crains.

MÉDÉE
Non, à la pitié je dois estre inflexible,
Jason méprisera mon desespoir jaloux.
Venez, fureur, je m'abandonne à vous.
Je prens une vengeance épouvantable, horrible !
Mais pour voir son supplice égaler mon courroux,
C'est par l'endroit le plus sensible
Qu'il faut porter les derniers coups.

JASON
The Princess possesses something to make your fire constant.
Love – one obtains everything in time.

ORONTES
No, in her extreme coldness
I see the rejection of my love.
Some rival conceals himself, she is loved, she loves.
Could I but discover this too happy conqueror,
And my arm, disputing this noble victory,
Would show which of us deserves the honour.

JASON
Love often promises more than it can hold to.

ORONTES
Judge rather that a lover outraged by scorn,
When he has undertaken something will sustain it.

JASON
You know to what concerns the war here commits me;
The troops the King has mustered today
Are waiting only for me.

SCENE IV
MEDEA, ORONTES, NERINA

ORONTES
Your suspicions were justified:
I have seen for myself the unpardonable treason
Which is the reward of your great love.
I have read in Jason's heart;
He beguiles the Princess, he loves her.
O Heaven! Avenge so much perfidy!

MEDEA
Were heaven itself to favour his desires,
Fear not this odious marriage.
Nothing resembles to power of Medea;
She subdues the earth,
She commands the heavens,
I hold the lightning in suspense.
But if Creon does not give way,
He will see what punishment is due
To him who supports the ungrateful.

ORONTES
Pardon my weakness:
Love has induced it.
A just fury drives you,
But in truth,
Will the joy of avenging yourself
Bring the Princess back to me?

MEDEA
I declare before you
That never, no matter what the gods,
Creusa and her father might do,
Will Jason be her husband.
Leave me alone. With what I meditate
I need to calm the turmoil that shakes me.

SCENE V
MEDEA, NERINA

MEDEA
Whence comes this horror? Is it I who should tremble?
Ready to punish the criminal fire
That causes the woes that are heaped upon me,
Can I recall that I am a mother and a wife?

NERINA
Her eyes wander! Her steps are unsteady!
Gods! Prevent what I fear!

MEDEA
No, I must be impervious to pity;
Jason will despise my jealous despair.
Come, fury, I abandon myself to you.
I take a fearful, a horrible revenge!
But to see his agony equal to my rage,
It is upon the most sensitive spot
That the final blows must be struck.

7. SCÈNE VI

CRÉON, MÉDÉE, NÉRINE, GARDES

CRÉON
Vos adieux sont-ils faits ? Le murmure augmente ;
C'est aigrir les esprits que de ne céder pas.
D'un peuple qui vous fait sortir de mes Etats
 Craignons la fureur insolente.

MÉDÉE
Je pars, et ne veux plus troubler vostre repos.
Mais je dois tenir ma promesse :
Pour m'en voir dégagée, il faut que la Princesse
Epouse le Prince d'Argos.
A serrer ces beaux nœuds la gloire vous invite,
Pressez ce doux moment, l'Hymen fait, je vous quitte.

CRÉON
Quelle audace vous porte à me parler ainsi ?
Vous, l'objet malheureux de tant de justes haines,
Ignorez-vous que je commande icy,
Et que mes volontez y seront souveraines ?
C'est à moy seul de les régler.

MÉDÉE
Créon, sur ton pouvoir cesse de t'aveugler,
Tu prens une trompeuse idée
De te croire en état de me faire la loy ;
Quand tu te vantes d'estre Roy.
Souviens-toy que je suis Médée.

CRÉON
Cet orgueil peut-il s'égalier ?

MÉDÉE
Sur l'Hymen de ta fille il m'a plu de parler,
En vain mon audace t'étonne,
Plus puissante que toy dans tes propres Etats,
C'est moy qui le veux, qui l'ordonne,
Tremble si tu n'obeïs pas.

CRÉON
Ah ! C'est trop en souffrir !
Gardes, qu'on la saisisse.

Charge

Les gardes vont pour saisir Médée, elle les touche de sa baguette, et en mesme temps ils tourment leurs Armes les uns contre les autres.

CRÉON
Que voy-je ? Ah ! Justes dieux,
Par quel mouvement furieux
Vouloir que par vos mains chacun de vous perisse ?

MÉDÉE
Montre icy ta puissance à retenir leurs bras,
Sois Roy, si tu peux l'estre,
Et suspens leurs combats.

Charge

Créon veut s'avancer vers Médée, et les Gardes l'environnent pour l'arrester.

CRÉON
Quoy, lâches, contre moy tous vos efforts s'unissent ?

MÉDÉE
Je plains ton triste sort,
Tes sujets te trahissent ;
Mais ne crains rien de leur emportement,
Pour le faire cesser, je ne veux qu'un moment.

Elle fait un cercle en l'air avec sa baguette, et aussitôt on voit des Fantômes sous la figure de Femmes agreables.

8. SCÈNE VII

CRÉON, MÉDÉE, FANTÔMES ET GARDES DU ROY

MÉDÉE
Objets agreables,
Fantômes aimables,
Appaisez les fureurs
De ces farouches cœurs.

SCENE VI

CREON, MEDEA, NERINA, GUARDS

CREON
Have you bidden farewell? The grumbling increases;
It will embitter their spirits not to cede.
We should fear the insolent anger
Of a people who forces you to leave my country.

MEDEA
I depart and no longer wish to trouble your peace.
But I must keep my promise:
Before I quit this place the Princess
Must wed the Prince of Argos.
Honour invites you to seal these fair bonds;
Hasten the sweet hour, and after the marriage I shall leave you.

CREON
What audacity brings you to speak thus to me?
You, the miserable object of so much just loathing,
Do you forget that it is I who command here,
And that my wishes here are sovereign?
It is for me alone to decide.

MEDEA
Creon, cease blinding yourself with your power;
You have a misguided notion
When you think that you are in a position to dictate to me
When you boast of being King.
Remember I am Medea.

CREON
Can this pride be equaled?

MEDEA
It has pleased me to speak of your daughter's marriage;
It is futile to be amazed at my audacity.
More powerful than you in your own land,
It is I who wish it, who command it.
Tremble if you do not obey.

CREON
Ah! This is too much to bear!
Guards, let her be seized!

Charge

The guards try to seize Medea. She touches them with her wand whereupon they turn their weapons against each other.

CREON
What do I see? Ah! Just gods,
What furious emotion
Makes you wish to kill each other with your own hands?

MEDEA
Now show your power and restrain their arms,
Be King, if you can,
And stop their fighting.

Charge

Creon tries to advance towards Medea and the guards encircle him to prevent it.

CREON
What, villains, will you unite your forces against me?

MEDEA
I lament your sad lot,
Your subjects betray you.
But do not fear their rage,
To make them cease I need but an instant.

She makes a circle with her wand and soon afterwards Phantoms appear with the faces of beautiful women.

SCENE VII

CREON, MEDEA, PHANTOMS AND THE KING'S GUARDS

MEDEA
Pleasing objects,
Gentle phantoms,
Appease the fury
Of these enraged hearts.

*Premier Air pour les Fantômes
Entrée des Fantômes*

UN FANTÔME
Après de mortelles allarmes,
Qu'un heureux calme semble doux !

CHŒUR DES FANTÔMES
Après de mortelles allarmes,
Qu'un heureux calme semble doux !

UN FANTÔME
Cœurs agitez d'un vain courroux,
Cédez, rendez-vous à nos charmes,
Où prendrez-vous des armes
Qui tiennent contre nous ?

CHŒUR DES FANTÔMES
Cœurs agitez d'un vain courroux
Cédez, rendez-vous à nos charmes,
Où prendrez-vous des armes
Qui tiennent contre nous ?

CRÉON
Par quel prodige à moy-même contraire
En voyant ces objets n'ay-je plus de colere ?

FANTÔMES
Tout ressent le pouvoir
Du plaisir de nous voir,
Une ame de glace
S'en laisse émouvoir,
Et quoy que l'on fasse,
Le chagrin le plus noir
Luy doit céder la place.

*Les Fantômes disparaissent, et les Gardes charmez de leur beauté
abandonnent le Roy pour les suivre.*

9. **SCÈNE VIII**
MÉDÉE, CRÉON, NÉRINE

MÉDÉE
Mon pouvoir t'est connu, j'ay mis ta garde en fuite,
Pour te forcer à l'hymen que je veux,
Mon art secondera mes vœux.
J'ay commencé, crains-en la suite.

CRÉON
Quoy l'on viendra me braver dans ma Cour ?
Perisse tout plutôt que je l'endure,
Vostre sang odieux lavera mon injure,
Ou les dieux m'osteront le jour.

MÉDÉE
D'un indigne mépris c'est trop souffrir l'outrage ;
Viens fureur, c'est à toy d'achever mon ouvrage.

La Fureur paroist avec son flambeau, et passe par devant Créon.

10. **SCÈNE IX**

CRÉON, *seul*
Noires divinités, que voulez-vous de moy ?
Impitoyables Eumenides,
Vous faut-il le sang des perfides
Qui n'ont pas respecté leur Roy ?
Mais, où suis-je ? D'où vient tout à coup ce silence ?
Le Ciel s'arme de feux.
Ah ! C'est pour ma vengeance.
Courons, n'épargnons rien, que d'horribles éclats !
Où veux-je aller ! Tout tremble sous mes pas,
Tout s'abîme, la terre s'ouvre !
Dans ses gouffres profonds quels monstres je découvre !
Ils saisissent Médée ! Ah ! Ne la quittez pas.
Les sombres flots du Styx n'ont rien qui m'épouvante :
Pour la voir condamner aux plus affreux tourments,
Je vais apprendre à Radamanthe
Jusqu'où va la noirceur de ses enchantements.

Intermède

*First Air of the Phantoms
Entrance of the Phantoms*

A PHANTOM
After these mortal alarms,
How sweet now seems this happy calm!

CHORUS OF PHANTOMS
After these mortal alarms,
How sweet now seems this happy calm!

A PHANTOM
Hearts agitated by a vain rage,
Give in, surrender to our charms.
Where will you get the arms
To bend against us?

CHORUS OF PHANTOMS
Hearts agitated by a vain rage,
Give in, surrender to our charms.
Where will you get the arms
To bend against us?

CREON
By what prodigy, contrary to nature,
Do I feel no more anger at seeing these objects?

PHANTOMS
All feel the power
Of pleasure at seeing us;
A heart of ice
Would be move by it,
And no matter what we do,
The blackest grief
Must give way to it.

*The Phantoms disappear and the guards, charmed by their beauty,
abandon the King and follow them.*

SCENE VIII
MEDEA, CREON, NERINA

MEDEA
My power now you know, I have put your guards to flight
To compel you to the marriage I desire.
My art will nourish my desires.
I have begun, fear what might follow.

CREON
What, will you come to defy me at my own Court?
Let all perish before I will endure it.
Your odious blood will wash out this insult,
Or let the gods take away my life!

MEDEA
it is too much to suffer the outrage of vile contempt;
Come Madness, it is for you to finish my work.

Madness appears with his torch and passes before Creon.

SCENE IX

CREON, *alone*
Black divinities, what do you want of me?
Pitiless Eumenides,
Do you desire the blood of the perfidious ones
Who have not respected their King?
But where am I? Whence comes this sudden silence?
Heaven arms itself with fire.
Ah! It is for my revenge.
Let us hasten, spare nothing. What horrible thundering!
Wherever I go, let everything collapse,
The earth gape open!
What monsters I discover in its deep chasms!
They seize Medea! Ah! do not let her go!
The dark floods of the Styx do not affright me:
To see her condemned to the most frightful torments,
I shall tell Rhadamanthus
How far the blackness of her witchcraft goes.

Interlude

11. ACTE CINQUIÈME

Le Theatre represente le Palais de Médée.

SCÈNE I

MÉDÉE, NÉRINE

NÉRINE

On ne peut sans effroy soutenir sa presence ;
Il court de toutes parts menaçant, furieux.
Dans ce funeste état tout ce qu'il voit l'offense.
La Princesse elle seule en s'offrant à ses yeux
Semble de sa fureur calmer la violence,
Il s'arreste,
Il soupire, et garde un long silence.

MÉDÉE

Et que dit son heureux Amant ?

NÉRINE

Jason ignore encor ce triste évènement,
Occupé par les soins que la guerre demande
Il range avec nos Chefs les troupes qu'il commande.

MÉDÉE

Que d'horreurs ! Que de maux suivront sa trahison,
C'est luy seul qui les cause, il m'en fera raison ;
Vangeons-nous,
Ma fureur, à tant de Roys fatale,
A-t-elle assez de ma Rivale ?
Non, s'il ose garder ses sentiments ingrats,
Si toujours il perd la mémoire
De ce que j'ay fait pour sa gloire,
Il aime ses enfans,
Ne les épargnons pas.
Ah ! Trop barbare mere,
Quel crime ont-ils commis pour leur percer le sein ?
Nature, tu parles en vain,
Leur crime est assez grand d'avoir Jason pour pere ;
Quel desespoir m'aveugle et m'emporte contre eux,
Leur âge permet-il cet affreux parricide ?
Et sont-ils criminels pour estre malheureux ?
Quoy ? Je craindray de punir un perfide
De ses vœux triomphants ma mort seroit l'effet.
Oublions l'innocence, et voyons le forfait.
Une indigne pitié me les fait reconnoître,
C'est mon sang, il est vray, mais c'est le sang d'un traistre.
Puis-je trop acheter en les faisant périr,
La douceur de le voir souffrir ?

12. SCÈNE II

CRÉUSE, MÉDÉE, NÉRINE

CRÉUSE

Si la pitié vous peut trouver sensible,
Voyez une Princesse en pleurs,
Qui vient vous demander la fin de ses malheurs.
A vostre art rien n'est impossible.
Pour garantir l'Estat des maux que je prevoy,
Si la pitié vous peut trouver sensible,
Apaisez la fureur du Roy.

MÉDÉE

Si vous voulez obtenir ce miracle,
C'est au prince d'Argos qu'il faut vous adresser.
Par son Hymen vos maux doivent cesser,
Vos desirs n'auront point d'obstacle,
Mais je veux qu'en ce mesme jour,
En recevant sa foy, vous payiez son amour.

CRÉUSE

Sur cet Hymen quel party dois-je prendre ?
Quand d'un pere et d'un Roy le Ciel m'a fait dépendre ?

MÉDÉE

J'ay parlé, c'est assez,
Ne cherchez plus en moy
Le pouvoir d'un pere et d'un Roy.

CRÉUSE

Pourquoy precipiter un dessein ?

ACT FIVE

The scene represents Medea's Palace

SCENE I

MEDEA, NERINA

NERINA

One cannot bear his presence without dismay;
He rushes from place to place threatening, enraged;
In this dreadful state everything he sees offends him.
In presenting herself to his sight only the Princess
Seems to calm the violence of his fury.
He stops,
He sighs, and keeps a long silence.

MEDEA

And what does her happy lover say?

NERINA

Jason is still ignorant of this sad event;
Busy with the concerns the war brings with it,
He marshals with our leaders the troops under his command.

MEDEA

What horrors, what evils follow his treason;
It is he alone who causes them, he will pay for them;
Let us avenge ourselves.
My fury, fatal to so many Kings,
Will it suffice for my Rival?
No, if he dares to cherish his ungrateful feelings,
If still he refuses to remember
What I have done for his fame,
He loves his children,
Let us not spare them.
Ah! Too inhuman mother!
What crime have they committed that their hearts should be pierced?
Nature, you speak in vain;
Their crime is great enough in having Jason for father.
What despair blinds me and enrages me against them?
Does their age justify this horrible murder?
And are they criminals for being unfortunate?
What? Should I fear to punish a traitor?
My death would seem like the triumph of his desires.
Forget innocence and see but the crime.
An unworthy pity made me acknowledge them.
It is my blood, it is true, but it is also the blood of a traitor.
Can I pay too dearly in causing them to perish,
For the sweetness of seeing him suffer?

SCENE II

CREUSA, MEDEA, NERINA

CREUSA

If pity can move you,
Behold a Princess in tears,
Come to beg you to end her woes.
Nothing is impossible for your art.
To safeguard the state from the evils I foresee,
If pity can move you,
Appease the madness of the King.

MEDEA

If you wish to obtain this miracle,
You must address yourself to the Prince of Argos.
With his marriage your woes will cease,
Your wishes will have no obstacle.
But I want you, on this very day,
On receiving his fealty, to reward his love.

CREUSA

What position shall I take in this marriage,
When heaven has made me dependent on a father and a King?

MEDEA

I have spoken, it is enough.
Seek no further in me
The power of a father and a King.

CREUSA

Why hasten this design?

MÉDÉE
Point d'excuse,
Du trouble où je vous mets, je connois la raison :
Quand au Prince d'Argos vostre cœur se refuse,
Il veut se garder à Jason.

CRÉUSE
Se garder à Jason ?

MÉDÉE
Je sçay sa perfidie,
En luy vous aviez un amant.
Mais on n'offense pas Médée impunément :
D'une entreprise si hardie
L'Univers estonné verra le châtement.

CRÉUSE
Ah ! Reprenez Jason, et me rendez mon pere.
Que Jason parte et qu'il fuyé avec vous.

MÉDÉE
Non, de ma main vous prendrez un Epoux.
Ce seul moyen peut satisfaire
Les transports de mon cœur jaloux.

CHŒUR DE CORINTHIENS (*qu'on ne voit pas*)
Ah ! Funeste revers, fortune impitoyable !
Corinthe hélas ! Que vas-tu devenir ?

CRÉUSE
Que ce grand bruit m'est redoutable !

CHŒUR
Dieux cruels est-ce ainsi que vostre haine accable
Ceux que vous devez soutenir.

13. **SCÈNE III**
CRÉUSE, MÉDÉE, NÉRINE, CLÉONE
CHŒUR DE CORINTHIENS

CRÉUSE à *Cléone*
Venez, parlez, qu'avez-vous à m'apprendre ?
Je voy vos yeux baignez de pleurs.

CLÉONE
Je viens vous annoncer le plus grand des malheurs :
Le Roy ne respiroit que du sang à répandre,
Quand voyant le Prince d'Argos
Il a paru en repos,
Sa fureur sembloit dissipée ;
Mais dans le temps qu'on n'a rien redouté
De sa fausse tranquillité,
De ce malheureux Prince il a saisi l'épée,
Et luy perçant le flanc son bras nous à fait voir
Ce que peut un prompt desespoir.

CRÉUSE
Hélas !

CLÉONE
Dans ce malheur extrême
Chacun s'est empressé de luy prester secours,
Le Roy dans cet instant a terminé ses jours ;
Du mesme fer il s'est percé luy-mesme,
Ah ! S'est-il escrié, le Ciel l'a donc permis,
J'ay vaincu tous mes Ennemis.

CHŒUR DE CORINTHIENS
Ah ! Funeste revers, fortune impitoyable !
Corinthe, hélas ! Que vas-tu devenir ?
Dieux cruels, est-ce ainsi que vostre haine accable
Ceux que vous devez soutenir ?
Refusons nôtre encens, nôtre hommage
A ces Dieux inhumains.
Tous nos respects sont vains,
Nos malheurs sont leur injuste ouvrage.

CRÉUSE
C'est assez, laissez-moy, vos pleurs ne font qu'aigrir
Les maux que je me dois préparer à souffrir.

MEDEA
No excuse;
I know the reason for the trouble that I cause you:
When your heart refuses the Prince of Argos,
It is because it wishes to keep itself for Jason.

CREUSA
Keep itself for Jason?

MEDEA
I know his treachery;
In him you have a lover.
But Medea is not offended with impunity:
The amazed universe will see the punishment
Of so insolent a deed.

CREUSA
Ah! Take back Jason and give me back my father.
Let Jason go, let him flee with you.

MEDEA
No, you will take a husband from my hand.
Only this will satisfy
The transports of a jealous heart.

CHORUS OF CORINTHIANS (*off*)
Ah! Fatal misfortune, pitiless fate!
Corinth, alas! What will become of you?

CREUSA
How fearful to me this turmoil!

CHORUS
Cruel gods, is this how your hatred crushes
Those whom you should hold up?

SCENE III
CREUSA, MEDEA, NERINA, CLEON
CHORUS OF CORINTHIANS

CREUSA to *Cleon*
Come, speak, what have you to tell me?
I see your eyes bathed in tears.

CLEON
I come to announce the greatest misfortune:
The King breathes only of shedding blood,
When upon seeing the Prince of Argos
He seemed more at peace,
And his madness seemed to leave him.
But while nothing was feared
Of this false calm,
He seized the sword of the unfortunate Prince
And, piercing through his side, his arm made us see
What a sudden despair can do.

CREUSA
Alas!

CLEON
In the fray of this great calamity
Everyone rushed to his help,
And in this instant the King ended his life;
With the same sword he ran himself through,
Crying 'Ah, so heaven has permitted me
To vanquish all my enemies.'

CHORUS OF CORINTHIANS
Ah! Fatal misfortune, pitiless fate!
Corinth, alas! What will become of you?
Cruel gods, is this how your hatred crushes
Those whom you should hold up?
Let us refuse our incense, our homage
To these inhuman gods.
All our tributes are vain,
Our woes are their wrongful work.

CREUSA
Enough, leave me, your tears only worsen
The griefs I must prepare to suffer.

14. **SCÈNE IV**
MÉDÉE, CRÉUSE, NÉRINE, CLÉONE

CRÉUSE
Eh bien, barbare, estes-vous satisfaite ?
Par de plus grands forfaits voulez-vous mériter
Le detestable honneur de faire redouter
Le pouvoir que l'enfer vous prête ?

MÉDÉE
Un peu de sang versé vous met-il en courroux ?
Si c'est pour vos regards un spectacle funeste,
Le cœur de Jason qui vous reste
Pour vous en consoler est un prix assez doux.

CRÉUSE
Ah ! Si j'ay sur luy quelque empire,
Craignez à vous punir la dernière rigueur.
Je ne m'en serviray que pour mettre en son cœur
Toute la haine que m'inspire
Ce que pour vous je sens d'horreur.

MÉDÉE
Que peuvent contre moy ces desseins de vengeance ?
Quels effets en seront produits ?
Puisque vous ignorez jusqu'où va ma puissance,
Connoissez tout ce que je suis.

Médée touche Créuse de sa baguette et s'en va.

15. **SCÈNE V**
CRÉUSE, CLÉONE

CRÉUSE
Quel feu dans mes veines s'allume !
Quel poison dont l'ardeur tout à coup me consume,
Dans cette Robe estoit caché,
Soutenez-moy, je n'en puis plus, je tremble,
Je brûle, sur mon corps un brazier attaché
Me fait souffrir mille tourmens ensemble.
Mon mal est sans remède, à quoy servent ces pleurs ?
Rien ne peut soulager l'exces de mes douleurs.

16. **SCÈNE VI**
JASON, CRÉUSE, CLÉONE

JASON
Ah ! Roy trop malheureux !
Mais, ô Ciel ! La Princesse paroist mourante entre vos bras,
Qui la met dans cette foiblesse ?

CRÉUSE
Approchez-vous, Jason, ne m'abandonnez pas.
Mon pere est mort, je vais mourir moy-mesme,
Je pérís par les traits que Médée a formez,
Mille poisons dans sa robe enfermez,
Par une violence extrême
Vous oste ce que vous aimez.
Ce que j'endure est incroyable,
Mais au moins j'ay de quoy rendre graces aux dieux,
Que sa fureur impitoyable
Me laisse la douceur de mourir à vos yeux.

JASON
Appellez-vous douceur un effet de la rage ?
De cet affreux spectacle elle a sceu la rigueur.
Pouvoit-elle mettre en usage
Un supplice plus propre à m'arracher le cœur ?

TOUS DEUX
Helas ! Prests d'estre unis par les plus douces chaînes,
Faut-il nous voir separer à jamais ?

CRÉUSE
Peut-on rien ajouter à l'exces de ma peine ?
Mais déjà de la mort les horreurs me saisissent,
Je perds la voix,
Mes forces s'affoiblissent,
C'en est fait, j'expire, je meurs.

On emporte Créuse.

SCENE IV
MEDEA, CREUSA, NERINA, CLEON

CREUSA
Well, barbarian, are you satisfied?
Do you wish to deserve, with the most heinous crimes,
The loathsome honour of causing to be feared
The power that Hell grants you?

MEDEA
Does a little spilled blood put you in a rage?
If to your eyes it is a baneful spectacle,
Jason's heart which remains
To console you is sufficiently sweet comfort.

CREUSA
Ah! If over him I have any power,
Take heed that to punish your hard-heartedness
I shall make use of it only to fill his heart
With all the hatred inspired in me
By the horror I feel towards you.

MEDEA
What can these designs of vengeance do to me?
What effects will they produce?
Since you do not know the extent of my power,
Then know all that I am.

Medea touches Creusa with her wand and exits.

SCENE V
CREUSA, CLEON

CREUSA
What fire is enkindled in my veins!
What poison whose heat suddenly consumes me
Was hidden in this robe?
Help me! I can bear no more. I tremble,
I burn. A furnace fixed in my body
Makes me suffer a thousand torments at once.
My pain is incurable, what avail these tears?
Nothing can relieve me of the excess of my agony.

SCENE VI
JASON, CREUSA, CLEON

JASON
Ah! Most unhappy King!
But, oh heavens, the Princess appears to be dying in your arms!
Who has made her so weak?

CREUSA
Come closer Jason, do not abandon me.
My father is dead, I too shall die.
I die of the wounds Medea has inflicted.
A thousand poisons concealed in her robe
With extreme violence
Take from you her whom you love.
What I endure is incredible,
But at least I have something to thank the gods for,
That her pitiless fury
Grants me the sweetness of dying in sight of you.

JASON
Do you call sweetness the result of madness?
She knew the agony of this dreadful spectacle.
Could she have designed
A punishment more certain of tearing out my heart?

TOGETHER
Alas! About to be united by the most gentle chains,
Must we now see ourselves parted for ever?

CREUSA
Can no more be added to the excess of my grief?
But the horrors of death already seize me.
My voice fails me,
My strength fades,
It is over, I expire, I die.

Creusa is borne away.

17. SCÈNE VII

JASON, *seul*
 Elle est morte, et je vis. Courons à la vengeance ;
 Pour estre en liberté de renoncer au jour,
 La perte de Médée est deüe à mon amour.
 Quel supplice assez grand peut expier l'offence ?
 Mais par quel effet de son Art...

18. SCÈNE VIII

MÉDÉE, JASON

MÉDÉE (*en l'air sur un Dragon*)
 C'est peu pour contenter la douleur qui te presse
 D'avoir à venger la princesse,
 Venge encor tes Enfants :
 Ce funeste Poignard les a ravis à ta tendresse ;

JASON
 Ah ! Barbare !

MÉDÉE
 Infidelle, après ta trahison
 Ay-je dû voir mes fils dans les fils de Jason.

JASON
 Ne croy pas échapper au transport qui m'anime,
 Pour te punir j'iray jusqu'aux Enfers.

MÉDÉE
 Ton desespoir choisit mal sa victime,
 Que pourra-t'il, puisque les Airs,
 Sont pour moy des chemins ouverts ?

JASON
 Ah ! Le ciel qui toujours protegea l'innocence...

MÉDÉE
 Adieu Jason, j'ay remply ma vengeance.
 Voyant Corinthe en feu, ces Palais embrasent,
 Pleure à jamais les maux que ta flâme a causez.

*Médée fend les Airs sur son Dragon, et en mesme temps les
 Statues et autres ornements du Palais se brisent. On voit sortir des
 Demons de tous côtez, qui ayant des feux à la main embrasent ce
 mesme Palais. Ces demons disparaissent, une nuit se forme, et cet
 édifice ne paroist plus que ruine et monstres, après quoy il tombe
 une pluye de feu.*

SCENE VII

JASON, *alone*
 She is dead and I live. Hasten to our revenge;
 To be free to renounce life,
 The doom of Medea is owing to my love.
 What punishment can be great enough to expiate the offence?
 But by some effect of her art...

SCENE VIII

MEDEA, JASON

MEDEA (*in the air on a dragon*)
 It is but little, to assuage the grief that impels you,
 To have only the Princess to avenge.
 Avenge also your children:
 This fatal dagger has snatched them from your love.

JASON
 Ah! Barbarian!

MEDEA
 Unfaithful one, after your betrayal,
 I could not but see the sons of Jason in my sons.

JASON
 Do not think that you can escape the fury that drives me;
 To punish you I would go to Hell.

MEDEA
 Your despair chooses its victim ill:
 What can it do, since the skies
 Are open roads to me?

JASON
 Ah! Heaven, who always protected innocence . . .

MEDEA
 Farewell Jason, I have taken my revenge.
 Looking upon Corinth in flames, these Palaces ablaze,
 Mourn for ever the woes the fire of your passion has caused.

*Medea cleaves the air on her dragon and at the same time the statues
 and other ornaments of the Palace disintegrate. Demons appear from
 all sides carrying fire in their hands and set the Palace ablaze. These
 Demons vanish, night falls and the edifice is no more than ruins and
 monsters, after which a hail of fire descends.*

Translation: Derek Yield

CD 6

1. Le Reniement de saint Pierre, H.424

1. Chœur

Historicus Cum cænasset Jesus et dedisset discipulis suis corpus suum ad manducandum et sanguinem suum ad bibendum, exierunt simul in montem Oliveti. Tunc dixit illis Jesus :

2. Récitatif

Jesus Omnes vos scandalum patiemini in me, in ista nocte. Scriptum est enim : 'Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.'

3. Chœur

Historicus Respondens autem Petrus, ait illi :

4. Récitatif

Petrus Et si omnes scandalizati fuerint in te, nunquam ego scandalizabor.

Jesus Amen dico tibi, Petre, quia in hac nocte antequam gallus cantet, tu me negabis.

Petrus Ah, Domine ! Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo.

5. Chœur

Historicus Similiter et omnes discipuli dixerunt : 'Non te negabimus. Etiam si oportuerit nos mori tecum, non te negabimus.'

6. Récitatif

Historicus Ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus. Irruerunt in Jesum et tenuerunt, quod videntes discipuli ejus fugerunt. Et Petrus extendens manum, exemit gladium suum, et percuciens servum Pontificis auriculam ejus amputavit. Cui dixit Jesus :

7. Arioso

Jesus Convertte, Petre, convertte gladium tuum in locum suum. Calicem, quem dedit mihi Pater, non vis ut bibam illum ?

8. Récitatif

Historicus Ministri ergo Judæorum comprehenderunt et ligaverunt Jesum, et cum duceretur ad principem sacerdotum, sequebatur eum Petrus a longe, usque in atrium Pontificis. Quem cum vidisset ostiaria dixit ei : *Ostiaria* Numquid et tu ex discipulis hominis istius es ? *Petrus* O mulier, non sum, non novi hominem.

9. Chœur

Historicus Et introductus est Petrus in domum, cumque sederet ad ignem cum servis et ministris, ut calefaceret se, alia serva sic ait illi :

10. Récitatif

Ancilla Et tu cum Jesu Nazareno eras ?

Petrus O mulier, non eram, non novi hominem.

Historicus Tunc interrogavit eum cognatus ejus cujus abscidit auriculam, dicens :

11. Quatuor

Ostiaria & Ancilla Nonne tu Galileus es ? Nonne te vidi in horto cum eo ? Vere tu es, tu eras. Nam et loquela tua manifestum te facit. Tu ex discipulis hominis istius es.

Cognatus Malchi Nonne te vidi in horto cum eo ?

Nonne tu percussisti Malchum ? Vere tu eras, tu eras ; nonne tu Galileus es ? Nam et loquela tua manifestum te facit. Tu ex discipulis hominis istius es.

Petrus Non, non sum, vere non eram. Nescio quid dicitis ; non novi hominem.

12. Récitatif

Historicus Et continuo gallus cantavit.

13. Chœur

Historicus Tunc respexit Jesus Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, et egressus foras, flevit amare.

1. Chœur

Narrateur Au dîner, Jésus donna à ses disciples son corps à manger et son sang à boire. Puis ensemble ils s'en allèrent au Mont des Oliviers. Alors Jésus leur dit :

2. Récitatif

Jesus Tous, vous serez jetés dans le trouble à cause de moi, cette nuit. Car il est écrit "Je frapperai le berger, les brebis du troupeau seront dispersées."

3. Chœur

Narrateur Mais Pierre prit la parole et lui dit :

4. Récitatif

Pierre Même si tous étaient troublés à cause de toi, moi jamais je ne le serai.

Jesus En vérité je te le dis, Pierre, cette nuit, avant que chante le coq, tu m'auras renié.

Pierre Ah Seigneur ! Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai pas.

5. Chœur

Narrateur Tous les disciples dirent aussi de même : "Nous ne te renierons pas. Même s'il nous faut mourir avec toi, nous ne te renierons pas."

6. Récitatif

Narrateur Voici venir Judas, l'un des Douze, et avec lui une troupe nombreuse armée d'épées et de bâtons. Ils se jetèrent sur Jésus et l'arrêtèrent, ce que voyant, les disciples s'enfuirent. Pierre, lui, d'un geste dégaina son épée ; d'un coup sur un domestique du Grand Pontife, il lui trancha l'oreille. Et Jésus lui dit :

7. Arioso

Jesus Remets, Pierre, remets ton épée à sa place. Cette coupe que m'a donnée mon Père, ne veux-tu pas que je la boive ?

8. Récitatif

Narrateur Les soldats des Juifs se saisirent donc de Jésus et le ligotèrent. Puis on le conduisit chez le Grand Prêtre. Pierre pendant le suivait de loin jusqu'à la cour du Pontife. Une gardienne à l'entrée le remarqua et lui dit : *Gardienne* N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme ? *Pierre* Non, femme, je ne connais pas cet homme.

9. Chœur

Narrateur On fit entrer Pierre dans la maison. Et il s'assit près du feu avec les domestiques et les soldats, pour se chauffer. Voici qu'une deuxième domestique intervint :

10. Récitatif

Servante Toi aussi, tu étais avec Jésus le Nazaréen ?

Pierre Non, femme, je ne connais pas cet homme.

Narrateur Alors un parent de celui dont il avait coupé l'oreille prit la parole et lui demanda :

11. Quatuor

Gardienne & Servante N'es-tu pas un Galiléen ?

Ne t'ai-je pas vu au jardin avec lui ? Si, tu l'es,

et tu y étais. D'ailleurs ton accent te démasque.

Si, tu es un des disciples de cet homme.

Parent de Malchus Ne t'ai-je pas vu au jardin avec lui ? N'est-ce pas toi qui a frappé Malchus ? Si, tu y étais, c'est bien toi. N'es-tu pas un Galiléen ? D'ailleurs ton accent te démasque. Si, tu es un des disciples de cet homme.

Pierre Non, je ne le suis pas, et je n'y étais pas. Je ne comprends pas ce que vous dites, je ne connais pas cet homme.

12. Récitatif

Narrateur Et sur-le-champ un coq chanta.

13. Chœur

Narrateur Alors Jésus regarda Pierre. Et Pierre se remémora la parole de Jésus. Alors il sortit au dehors, et pleura amèrement.

1. Chorus

Historicus At supper Jesus gave his disciples his body to eat and his blood to drink. Then they went out together into the mount of Olives. Then saith Jesus unto them:

2. Recitative

Jesus All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

3. Chorus

Historicus Peter answered and said to him:

4. Recitative

Peter Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Jesus Verily, I say unto thee, Peter, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me.

Peter Ah Lord, though I should die with thee, yet will I not deny thee.

5. Chorus

Historicus Likewise also said all the disciples, We shall not deny thee, though we should die with thee, yet will we not deny thee.

6. Recitative

Historicus Lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves. Then they laid hands on Jesus and took him. Then all the disciples forsook him and fled. And Peter stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. And Jesus said unto him:

7. Arioso

Jesus Put up again thy sword, Peter, into its place. Wouldst thou not that I drink this cup, which my Father hath given me?

8. Recitative

Historicus Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to the high priest. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace. She who kept the door saw him and said unto him: *Doorkeeper* Art thou not also one of this man's disciples? *Peter* O woman, I am not, I do not know the man.

9. Chorus

Historicus They took Peter into the house, and he sat with the servants and the soldiers by the fire and warmed himself. Another maid said unto him:

10. Recitative

Maid Thou also wast with Jesus of Nazareth. *Peter* O woman, I was not, I do not know this man. *Historicus* Then a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith:

11. Quartet

Doorkeeper & Maid Art thou not a Galilean? Did not I see thee in the garden with him? Yes, thou art, and it was thee. Thy speech bewrayeth thee.

Verily, thou art one of this man's disciples.

Kinsman of Malchus Did not I see thee in the garden with him? Wert thou not he who smote Malchus? Verily, it was thee, it was thee. Art thou not a Galilean? Thy speech bewrayeth thee.

Verily, thou art one of this man's disciples.

Peter No, I am not, and I was not. I know not what thou sayest, I do not know the man.

12. Recitative

Historicus And immediately the cock crew.

13. Chorus

Historicus Then Jesus looked at Peter. And Peter remembered the words of Jesus. And he went out and wept bitterly.

Méditations pour le Carême, H.380-389

- 2. I.**
Desolatione desolata est terra quia nullus est qui recogitet corde. Super omnes vias deserti venerunt vastatores quia gladius domini devorabit ab extremum terræ usque ad extremum ejus. Non est pax universæ carni, seminaverunt triticum et messuerunt spinas. Confundemini a fructibus vestris propter iram furoris domini.
- 3. II.**
Sicut pullus hirundinis sic clamabo. Meditabor ut columba. Attenuati sunt oculi mei suscipientes in excellum. Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ. Domine si sic vivitur et in talibus vita spiritus meo, corripies me et vivificabis me. Ecce in pace amari tudo mea amarissima.
- 4. III.**
Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinete hic et vigilate mecum. Nunc videbitis turbam quæ circumdabit me. Vos fugam capietis et ego vadam immolari pro vobis.
- 5. IV.**
Ecce Judas, unus de duodecim, et cum eo turba multa venit deditque illis signum dicens : "Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum." Et osculatus est Jesum et dixit illi Jesus : "Amice, ad quid venisti, o Juda, filium hominis osculo tradis." Et manus iniecerunt in Jesum et tenuerunt eum. Væ homini illi qui sanguinem justum qui filium hominis tradidit in manus peccatorum, væ homini illi. Bonum erat ei si natus non fuisset.
- 6. V.**
Cum cænasset Jesus et dedisset discipulis suis corpus suum ad manducandum et sanguinem suum ad bibendum, exierunt simul in montem Oliveti et ait illis : "Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. Scriptum est enim : 'Percutiam pastorem et dispergentur oves gregis.' Tunc Petrus ait illi : "Et si omnes scandalizati fuerint in te, nunquam ego scandalizabor." – "Amen, dico tibi Petre quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis." – "Ah ! Domine, etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo." Cum autem duceretur Jesus ad principem sacerdotum sequebatur eum Petrus a longe usque in atrium pontificis, tunc pervidixerunt ei : "Numquid est tu ex discipulis hominis istius es ?" – "O mulier, non sum, non novi hominem." – "Vere et tu de illis et loquela tua manifestum te facit." – "O homo, non sum neque novi quid dicis." – "Vere tu eras cum Jesu Nazareno." – "Non eram neque scio quid dicitis, non novi hominem." Adhuc colloquente gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi quod dixit ei Jesus, et egressus foras flevit amare.
- 7. VI.**
Quærebat Pilatus dimittere Jesum, nullam enim mortis causam invenerat in eo. Judæi autem clamabant dicentes : "Si hunc dimittis non es amicus Cæsaris, enim qui se regem facit contradicere Cæsari." – "Quid ergo vultis faciam regi Judæorum ?" – "Tolle crucifige eum." – "Regem vestrum crucifigam ?" – "Non habemus regem nisi Cæsarem." – "Quid enim mali fecit ?" – "Tolle crucifige eum." Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, accepta aqua, lavit manus coram populo dicens : "Innocens ego sum a sanguine justis ejus, vos videritis." – "Sanguis ejus super nos et super filios nostros." Tunc Pilatus tradidit eis Jesum flagellatum ut crucifigeretur. Et quasi agnus innocens ductus est ad immolandum.
- 8. VII.**
Tenebræ factæ sunt dum crucifixerent Jesum Judæi. Obscuratus est sol et velum templi scissum est medium a summo usque deorsum et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna dicens : "Deus meus ut quid dereliquisti me ?"
- I.**
De désolation la terre est désolée, car personne ne la tient à cœur. Sur toutes les pistes du désert ont accouru les pillards, car le glaive du Seigneur dévorera tout d'un bout à l'autre de la terre. Point de paix pour tout être. On a semé le blé, on a moissonné des ronces. Que vos fruits vous confondent : voilà en effet la fureur et la colère du Seigneur.
- II.**
Comme le petit de l'hirondelle j'implorerai. Je marmotterai comme la colombe. Mes yeux sont fatigués à force de scruter le ciel. Pour toi je ferai défilier tous mes vieux ans, l'âme toute en amertume. Ah ! Seigneur, si la vie qui est en moi ne tient qu'à cela, restaure-moi, fais-moi revivre !
- III.**
Triste est mon âme jusqu'à la mort. Restez ici et veillez avec moi. Vous allez voir la troupe m'encercler. Vous, prenez fuite, et moi j'irai m'immoler pour vous.
- IV.**
Voici venir Judas, l'un des Douze, et avec lui une troupe nombreuse, il a donné un signe, ces mots : "Celui à qui je ferai un baiser, c'est lui, attrapez-le." Et il fit le baiser à Jésus. Jésus lui dit : "Mon ami, qu'es-tu venu faire ? Judas, c'est le Fils de l'Homme que tu trahis par ton baiser !" Et ils s'emparèrent de Jésus et l'arrêtèrent. Malheur à cet homme qui livra un sang juste, le Fils de l'Homme, aux mains des pécheurs, malheur à lui ! Il aurait mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né !
- V.**
Au dîner Jésus donna à ses disciples son corps à manger et son sang à boire. Puis ensemble ils s'en allèrent au Mont des Oliviers. Et Jésus leur dit : "Tous vous serez jetés dans le trouble à cause de moi, cette nuit. Car il est écrit : 'Je frapperai le berger et les brebis du troupeau seront dispersées'". Alors Pierre lui dit : "Même si tous étaient troublés à cause de toi, moi jamais je ne le serai." – "En vérité je te le dis, Pierre, cette nuit, avant que chante le coq tu m'auras trois fois renié." – "Ah Seigneur ! Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai pas." Là-dessus, on conduisit Jésus chez le Grand Prêtre. Pierre cependant le suivait de loin jusqu'à la cour du Pontife. Et voici qu'on le remarqua : "N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme ?" – "Non, femme, je ne connais pas cet homme." – "Si, tu es bien l'un d'eux, et ton accent te démasque." – "Non, je n'en suis pas et je ne comprends pas ce que vous dites." – "Si, tu étais avec Jésus le Nazaréen !" – "Non, et je ne sais pas ce que vous dites, je ne connais pas cet homme." Il parlait encore que le coq chanta. Et Pierre se remémora ce que Jésus lui avait dit. Il sortit au dehors et pleura amèrement.
- VI.**
Pilate cherchait à relâcher Jésus ; il ne trouvait en effet chez lui rien qui méritât la peine de mort. Mais les juifs criaient, ils disaient : "Si tu le relâches, tu n'es pas un ami de César. Quiconque se fait roi se déclare contre César." – "Que voulez-vous donc que je fasse au roi des juifs ?" – "À mort ! Crucifie-le !" – "C'est votre roi, et je le crucifierai ?" – "Nous n'avons d'autre roi que César !" – "Mais qu'a-t-il fait de mal ?" – "À mort ! Crucifie-le !" Pilate comprit que rien n'y faisait ; il prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple. "Je suis innocent, dit-il, du sang de ce juste, vous en voici témoins." – "Que son sang retombe sur nous et sur nos fils !" Alors Pilate fit flageller Jésus et le leur livra pour qu'ils le crucifient. Et tel l'agneau innocent, il se laissa conduire au sacrifice.
- VII.**
Les juifs crucifièrent Jésus, et voici qu'il se fit des ténèbres. Il y eut une éclipse du soleil, et le voile du Temple se déchira en deux du haut en bas. Vers trois heures, Jésus cria d'une voix forte : "Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?"
- I.**
The whole land is made desolate, because no man layeth it to heart. The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the Lord shall devour from one end of the land even to the other end of the land: no flesh shall have peace. They have sown wheat, but shall reap thorns. Ye shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the Lord.
- II.**
Like a swallow, so shall I chatter: I shall mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward. I shall go softly all my years in the bitterness of my soul. O Lord, by these things men live, and in all these things is the life of the spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.
- III.**
My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here and watch. Ye shall behold the multitude surround me. Ye take flight, and I shall go to be crucified for you.
- IV.**
Lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude. He gave them a sign, saying, 'Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.' And he kissed Jesus. And Jesus said unto him: 'Friend, wherefore art thou come? Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?' Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. Woe unto that man by whom the blood of the just, the Son of man is delivered into the hands of the unrighteous, woe unto him! It had been good for that man if he had not been born.
- V.**
At supper Jesus gave his disciples his body to eat and his blood to drink. Then they went out together into the mount of Olives. Then Jesus saith unto them: 'All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.' Peter answered and said unto him: 'Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.' 'Verily, I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.' – 'O Lord, though I should die with thee, yet will I not deny thee.' Thereupon they led Jesus away to the high priest. But Peter followed from afar off unto the high priest's palace. And lo, one said unto him: 'Art thou not also one of the disciples of this man?' – 'No woman, I do not know the man.' – 'Surely thou art one of them; for thy speech betrayeth thee.' – 'No, I am not, and I know not what thou sayest.' – 'Verily, thou wast also with Jesus of Nazareth.' – 'No, I know not what thou sayest; I do not know this man.' And even as he spake the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus. And he went out and wept bitterly.
- VI.**
Thenceforth Pilate sought to release him; he found nothing in him that merited that he be put to death. But the Jews cried out saying: 'If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.' – 'What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?' – 'Let him be crucified.' – 'Shall I crucify your King?' – 'We have no king but Caesar!' – 'Why, what evil hath he done?' – 'Crucify him!' When Pilate saw that he could prevail nothing, he took water and washed his hands before the multitude, saying: 'I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.' – 'His blood be on us, and on our children.' Then Pilate scourged Jesus and delivered him to be crucified. And like an innocent lamb he was led to the sacrifice.
- VII.**
There was darkness when the Jews crucified Jesus. The sun was darkened, and the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying: 'My God, my God, why hast thou forsaken me?'

Currens autem unus de circumstantibus implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens : “Sinite videamus si veniat Elias ad deponendum eum.” Jesus autem iterum clamans voce magna sic ait : “Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.” Et hæc dicens expiravit.

9. VIII.

Stabat mater dolorosa juxta crucem lacrimosa dum pendebat filius, cujus anima gementem, contristatam et dolentem pertransivit gladius. O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta mater unigeniti. Quæ mœrebat et dolebat et tremebat dum videbat natum pœnas inclyti. Quis est homo qui non fleret Christi matrem si videret in tanto supplicio? Quis posset non contristari piam matrem contemplari dolentem cum filio?

10. IX.

Sola vivebat in antris Magdalena lugens et suspirans die ac nocte voce gementi Christo dicebat : “O amor meus cor et delictum quid retribuam amori tuo, qui te tradidit in mundi pretium. Ah ! Jesu mi dulcissime, ah ! Jesu mi patientissime. Ego peccatrix tu culpa carens, ego soluta et inpunis, tu tanquam reus, ducis ad supplicium. Heu ! Clavis et lancea perforatur in ara crucis elevatur et moritur ipsa vita pro salute viventium.”

11. X.

Tentavit Deus Abraham et dixit ad eum : “Abraham.” – “Adsum Domine.” – “Tolle filium tuum unigenitum quem diligis Isaac et super unum montium quem monstraveris tibi offeres eum in holocaustum.” Igitur Abraham de nocte consurgens abiit ad locum quem præceperat ei Deus et imposuit super Isaac holocausti ligna ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo simul pergerent dixit Isaac patri suo : “Pater mi.” – “Quid vis fili ?” – “Ecce ligna, gladius et ignis ubi est victima ?” – “Fili mi.” – “Quid suspiras Pater ?” – “Fili unigenite.” – “Pater dilecte ecce ligna, gladius et ignis ; ubi est victima ?” – “Fili mi unigenite, providebit sibi Deus holocausti victimam.” Et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus cumque alligasset Isaac, posuit eum super altare et extendens manum arripuit gladium ut immolaret filium suum.

Un des spectateurs courut, trempa une éponge dans du vinaigre et la fixa à un roseau, puis il la présenta à boire à Jésus, ajoutant : “Attendez, qu’on voie si Elie va venir le descendre de là !” Et Jésus à nouveau cria d’une voix forte : “Père, dit-il, entre tes mains je remets mon esprit.” Et sur ces mots il expira.

VIII.

Debout, la mère douloureuse serrait la croix, la malheureuse, où son pauvre enfant pendait. Et dans son âme gémissante, inconsolable, défaillante, un glaive aigu s’enfonçait. Ah ! Qu’elle est triste et désolée la mère entre toutes comblée. Il était le premier-né. Elle pleurait, gémissait et tremblait en voyant les souffrances de son glorieux fils. Qui pourrait retenir ses pleurs à voir la mère du Seigneur endurer un tel calvaire ? Qui peut, sans se sentir contrit, regarder près de Jésus-Christ pleurer tristement sa mère ?

IX.

Madeleine passait sa vie dans la solitude des grottes, en deuil, et soupirant nuit et jour. Voici ce que, d’une voix gémissante, elle disait au Christ : “Ô mon amour, mon cœur et ma joie, que donnerai-je en retour pour cet amour venant de toi qui te fait te livrer pour le salut du monde ? Hélas ! Jésus, toute douceur mienne ! Hélas ! Jésus, toute patience ! Me voici pécheresse, et tu es sans péché, me voici libre et dans l’impunité, et toi, comme un coupable, tu marches au supplice. Las ! Il est transpercé par les clous et la lance, il est dressé sur l’autel de la croix, on lui ôte la vie pour le salut de tous les vivants.”

X.

Dieu tenta Abraham. Il l’appela : “Abraham !” – “Me voici, Seigneur !” – “Prends ton fils unique bien-aimé, Isaac, et gravis celle des montagnes que je vais te montrer. Là, tu l’offriras en holocauste.” À l’aube donc, Abraham se leva et se rendit au lieu que Dieu avait prescrit. Il chargea le bois de l’holocauste sur le dos d’Isaac, et il portait le feu et une épée. Chemin faisant, Isaac dit à son père : “Père.” – “Que veux-tu, mon fils ?” – “Voici du bois, du feu, un glaive, mais où est la victime ?” – “Ah mon fils !” – “Qu’as-tu à soupirer, Père ?” – “Mon fils unique !” – “Père chéri, voici le bois, l’épée et le feu, où est la victime ?” – “Mon fils, mon seul fils, Dieu pourvoira bien à la victime de l’holocauste !” Ils arrivèrent au lieu qu’avait désigné Dieu ; Abraham ligota Isaac, il le mit sur l’autel, puis d’un geste saisit son épée pour immoler son fils.

And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying: ‘Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.’ And Jesus cried again with a loud voice: ‘Father, into thy hands I commend my spirit.’ And having said thus, he gave up the ghost.

VIII.

At the cross, her station keeping, stood the mournful Mother weeping, close to Jesus to the last. Through her heart, His sorrow sharing, all His bitter anguish bearing, now at length the sword has passed. Oh, how sad and sore distressed, was that Mother, highly blest, of the sole-begotten One! Christ above in torment hangs; she beneath beholds the pangs of her dying glorious Son. Is there one who would not weep, whelm’d in miseries so deep, Christ’s dear Mother to behold? Can the human heart refrain from partaking in her pain, in that Mother’s pain untold?

IX.

Dwelling solitary in caves, grieving Magdalene, sighing night and day, in a griefstricken voice said to Jesus: ‘O my beloved, my heart and my joy, what can I give in return for your love that made you deliver yourself to redeem the world? You who suffered such torment for me, and innocent, did you deserve to die on the cross for my sins? What can I do to die for you? Jesus, my most sweet, who suffered death for the salvation of the living?’

X.

God tempted Abraham and said unto him: ‘Abraham!’ And he said: ‘Behold, here I am.’ – ‘Take now thy son, thy only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into one of the mountains which I will tell thee of, and offer him for a burnt offering.’ And Abraham rose up early in the morning and went unto the place of which God had told him. And he took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac, and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. And Isaac spake unto his father, and said: ‘My father.’ And he said: ‘Here I am, my son.’ And he said: ‘Behold the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?’ – ‘My son.’ – ‘Why dost thou sigh, my father?’ – ‘My only son.’ – ‘Beloved father, behold the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?’ – ‘My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering.’ And they came to the place which God had told him of; and Abraham bound his son, and laid him on the altar and stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

CD7

DAVID ET JONATHAS (I) H. 490

PROLOGUE. Sujet du prologue

Il est rapporté dans la Sainte Ecriture, que Saül, voyant que le Ciel ne lui répondait point touchant le succès de la Bataille qui se devoit donner contre les Philistins, se déguisa et alla consulter une Pythonisse. Elle fit paraître Samuël, qui prédit à Saül sa mort, celle de ses enfants, et le couronnement de David, qu'il persécutoit. La Pythonisse en voyant Samuël fut effrayée, le prenant pour un dieu ; et elle reconnut au même temps Saül. On suppose Saül chez la Pythonisse.

PERSONNAGES DU PROLOGUE

SAÛL, Roi des Israélites
L'OMBRE DE SAMUËL
UNE PYTHONISSE
TROUPE DE DÉMONS

2. SCÈNE 1

SAÛL
Où suis-je ? Qu'ai-je fait ? Le Ciel prest à frapper
Peut-être en ce moment n'attend qu'un nouveau crime.
D'un trop juste courroux malheureuse victime,
Au bras qui me poursuit puis-je encor échapper ?
Fuions, fuions... Que dis-je ? et mon âme incertaine
Ne pourra-t-elle enfin jamais se rassûrer ?
Auteur et témoin de ma peine
Parle ; de tes bontez, que faut-il espérer ?
Que dois-je craindre de ta haine ?
Hélas ! Rien ne répond ! Désespéré, confus...
Ah ! Cessez, vains remords que je n'écoute plus.
C'est trop, c'est trop attendre :
Achevons : l'Enfer seul doit m'annoncer mon sort.
Puisque le Ciel toujours refuse de m'entendre,
Je viens icy chercher ou la vie, ou la mort.

3. SCÈNE 2

SAÛL, LA PYTHONISSE

SAÛL
Dois-je enfin éprouver le secours de vos charmes ?

LA PYTHONISSE
Allez, allez ; l'Enfer va répondre à vos vœux.

SAÛL
Après de mortelles allarmes
Il est l'unique espoir qui reste aux malheureux.

SAÛL ET LA PYTHONISSE
Après de mortelles allarmes
Il est l'unique espoir qui reste aux malheureux.

4. SCÈNE 3

LA PYTHONISSE
Retirez-vous, affreux Tonnerre.
Orages, calmez-vous. Vents soumis à mes loix,
Que rien ne trouble icy la Terre :
Je veux jusqu'aux Enfers faire entendre ma voix.
Et vous que j'ai formez, venez, nûages sombres,
Dans vos voiles épais ensevelir ces lieux.
Répands, obscure nuit, et l'horreur et les Ombres :
L'Enfer ne peut souffrir la lumière des Cieux.
Qu'entends-je ? Sous mes pas déjà la terre tremble.
Tout m'obéit ; tout cède à mes charmes Vainqueurs.
Esprits que mon ordre rassemble,
Venez, venez Démons : secondez mes Fureurs.

Une troupe de Démons se présente à la Pythonisse et elle appelle Samuël.

Ombre, c'est moi qui vous appelle.
En vain dans le séjour des morts,
Vous goûtez les douceurs d'une Paix éternelle :
Reconnaissez ma voix, cédez à mes efforts.
Ombre, c'est-moi qui vous appelle :

Les Démons qui s'étoient prosternés, témoignent à la Pythonisse que rien ne paroît.

ARGUMENT OF THE PROLOGUE

It is related, in the Holy Scriptures that Saul perceiving that Heaven did not answer him regarding the success of the battle that he was to wage against the Philistines, disguised himself and went to consult a Witch. She called up Samuel who predicted the death of Saul and his children, and the coronation of David, whom Saul persecuted. The Witch, seeing Samuel, was afraid, taking him for a god, and at the same time she recognized Saul. We see Saul with the Witch.

ACTORS IN THE PROLOGUE

SAUL, King of the Israelites
THE GHOST OF SAMUEL
A WITCH
A BAND OF DEMONS, mute.

SCENE I

SAUL
Where am I? What have I done? Heaven, prepared to strike,
Perhaps at this very moment is only awaiting a new crime.
Unhappy victim of an all too righteous wrath,
Can I still escape from the hand that pursues me?
To flight, to flight!... What am I saying? and will my uncertain mind
Never be able to set itself at rest?
Cause and witness of my suffering,
Speak: what may I hope for from your goodness?
What must I fear from your hatred?
Alas! No one answers! Despondent, distraught...
Ah! Cease, bootless remorse to which I no longer hearken.
It is too much, too much to expect:
Put an end to it; Hell alone shall reveal my fate to me.
Since Heaven still refuses to hear me,
I have come hither to seek either life or death.

SCENE 2

SAUL, THE WITCH

SAUL
Am I finally driven to have recourse to the aid of your spells?

WITCH
Come, come; Hell will respond to your desires.

SAUL
After grievous distress
It is the only hope left to the wretched.

SAUL AND THE WITCH
After grievous distress
It is the only hope left to the wretched.

SCENE 3

THE WITCH
Away with you, fearful thunder:
Storms, calm down. Winds, submit to my commands
Let nothing disturb the earth here:
I wish my voice to be heard as far as Hell.
And you whom I have created, come, dark clouds,
And in your dense veils enshroud this place.
Spread, dark night, both horror and shadows:
Hell cannot endure the light of the heavens.
What do I hear? Beneath my feet the earth already quakes.
Everything obeys me; everything yields to my vanquishing spells.
Spirits whom my command assembles,
Come, come, ye demons, assist my frenzy.

A band of demons appears before the Witch, and she summons Samuel

Shade, it is I who call you.
In vain in the abode of the dead
You enjoy the sweetness of eternal rest:
Acknowledge my voice, yield to my powers.
Shade, it is I who call you.

The demons who are lying prostrate, indicate to the Witch that nothing is appearing

Quoi ! Je parle, et l'Enfer autrefois si Fidelle
Commence en ce moment à ne plus m'écouter !
Quel transport me saisit ? La mort, la mort cruelle
Pour la première fois a pu me résister !
Elle n'a point de loi qui vous doive arrêter ;
Ombre, c'est moi qui vous appelle.

Les Démons disparaissent.

Une subite horreur leur fait quitter ces lieux !
Qu'ont-ils vu ? Que vois-je paraître ?

Samuël paroît, et Saül entre au cri de la Pythonisse. À Saül

Un dieu, Seigneur, un dieu se présente à mes yeux !
Et je commence, hélas, trop tard à vous connoître.

**5. SCÈNE 4
L'OMBRE DE SAMUËL, SAÛL, LA PYTHONISSE**

L'OMBRE
Quelle importune voix vient troubler mon repos ?

SAÛL
Dans la vive douleur dont mon âme est atteinte,
Vous que je vis toujours si sensible à mes maux,
Hélas ! Daignez, entendre encor ma triste plainte.

L'OMBRE
Téméraire, où vas-tu ? Quel criminel effort
T'a fait précipiter et ta honte et ta mort ?
Enfants, Amis, Gloire, Couronne,
Le Ciel va te ravir tout ce qu'il t'a donné.
Après tant de faveurs, ingrat, il t'abandonne,
Comme tu l'as abandonné.

Samuël disparaît.

**6. SCÈNE 5
SAÛL, LA PYTHONISSE**

SAÛL
Est-ce assez ? Ai-je enfin épuisé ta colère ?
Juste Ciel ! As-tu mis le comble à ma misère ?
Et la Terre et l'Enfer conspirent contre moi,
Tonne, frappe ; c'est tout ce que j'attends de Toi.

LA PYTHONISSE
Seigneur...

SAÛL
J'entends déjà la foudre sur ma teste...
Sur moi, sur Jonathas elle doit éclater.
Le sceptre que je perds, David le va porter !
Qu'il jouisse à son gré d'une injuste conquête :
Dieu vangeur, à tes coups je me vas présenter.

Fin du Prologue.

SUJET DE LA TRAGÉDIE

Saül, poursuivant David, perdit la Bataille qu'il donna contre les Philistins. Jonathas, fils de Saül et l'ami de David, y fut tué. Saül se perça lui-mesme de son épée. La mort de Saül et celle de Jonathas firent avoir la couronne à David.

La Scène est proche des montagnes de Gelboë, entre le Camp de Saül et celui des Philistins.

PERSONNAGES

SAÛL, Roy des Israélites
JONATHAS, fils de Saül
ACHIS, Roy des Philistins,
DAVID, persécuté par Saül,
JOBEL, un des Chefs de l'armée des Philistins,
ennemi de David
CHŒURS, de la suite de SAÛL, d'Achis, de David, de
Jonathas et de Joabel

What! I speak and Hell, once so faithful,
Now begins to hear me no more!
What transport of rage takes hold of me? Death, cruel death,
For the first time has been able to thwart me!
It has no authority that should hinder you:
Shade, it is I who call you.

The demons vanish

A sudden terror makes them flee this place!
Heaven! Ah! Heaven! What do I see appearing?

Samuel appears and Saul enters at the Witch's shriek to Saul:

A god, Lord, a god appears before my eyes!
And I, alas, too late begin to recognize you.

**SCENE 4
THE GHOST OF SAMUEL, SAUL, THE WITCH**

THE GHOST
What importunate voice comes to disquiet my rest?

SAUL
In the grievous woe that afflicts my soul,
You, whom I have always found so attentive to my distress,
Alas, vouchsafe to listen once more to my sad complaint.

THE GHOST
Rash one, whither are you bound?
What iniquitous deed has caused you to hasten your shame and
your death?
Children, friends, fame, crown,
Heaven will rob you of all it has bestowed on you.
After so much bounty, ungrateful wretch, it forsakes you,
As you have forsaken it.

Samuel vanishes

**SCENE 5
SAUL, THE WITCH**

SAUL
Enough! Have I at last exhausted your wrath?
Righteous Heaven! Have you crowned my wretchedness?
Both earth and Hell conspire against me!
Roar and strike: that is all I expect from you.

THE WITCH
Lord...

SAUL
I already hear the thunderbolt above my head...
Upon me, upon Jonathan, it needs must fall.
The sceptre I shall lose will be borne by David!
Let him rejoice at his pleasure in an unjust conquest:
Avenging God, I shall offer myself to your blows.

End of the Prologue

ARGUMENT OF THE TRAGEDY

Saul, in pursuit of David, lost the battle against the Philistines. Jonathan, Saul's son and David's friend, was slain. Saul fell upon his own sword, killing himself. By the death of Saul and of Jonathan, the crown fell to David. (First Book of Samuel).

The action takes place in mount Gilboa, between the encampments of Saul and the Philistines.

ACTORS

SAUL, King of the Israelites
JONATHAS, son of Saul
ACHISH, King of the Philistines
DAVID, persecuted by Saul
JOBEL, one of the leaders of the Philistine army enemy of David
CHORUSES of the Escorts of Saul, Achish, David, Jonathan and
Joabel

ACTE I

David, ayant vaincu les Amalécites, est rappelé dans le Camp des Philistins, d'où il avait été renvoyé par la jalousie des Chefs de l'armée. Une troupe de Guerriers, de Captifs, et de Pasteurs qu'il a délivrés, commencent par chanter ses louanges. Achis, auprès de qui il s'étoit auparavant retiré, va le recevoir hors du Camp, et lui apprend, que là même, il doit y avoir une conférence entre Saül et lui, pour délibérer ensemble, si l'on fera la Paix, ou si l'on donnera la Bataille.

**8. SCÈNE 1
TROUPES DE GUERRIERS, DE PASTEURS,
ET DE CAPTIFS.**

UN GUERRIER

Du plus grand des Héros publions les exploits ;
Peuples, Guerriers, Pasteurs, il fait cesser vos peines.
et vous qu'il a vaincus, Captifs, brisez vos chaînes.
L'amour, le seul amour nous soumet à ses loix.

UN BERGER

Le Ciel dans nos bois le fit naître ;
Et jamais au bord des ruisseaux
Dans nos jeux innocens on ne le vit paraître
Qu'avec mille charmes nouveaux.
Vainqueur des fiers lions, content de sa victoire,
Aux douceurs de son sort il bernoit tous ses vœux.
Ah ! Peut-être avec moins de gloire
Ce Berger vivoit plus heureux.

TROIS BERGERS

Ah ! Peut-être avec moins de gloire
Ce Berger vivoit plus heureux.

UN GUERRIER

Jeune, et terrible dans la Guerre,
Nous l'avons veü cent fois au-milieu des combats,
Seul voler aux dangers et braver le trépas.
Le dieu qui lance le Tonnerre
Fait marcher en tous lieux l'effroi devant ses pas.
L'affreux Géant ne lui résista pas.
Non, non, le reste de la Terre
N'eust point couté plus d'efforts à son bras.

CHŒUR

L'affreux Géant ne lui résista pas.
Non, non, le reste de la Terre
N'eust point couté plus d'efforts à son bras.

DEUX CAPTIFS

Cédons ; rien ne peut se deffendre.
Ce Héros sçait charmer jusqu'à ses ennemis.
A ses attrait on en a veü se rendre,
Plus que son bras n'en a souümis.

**9. SCÈNE 2
DAVID, TROUPES etc.**

DAVID

Allez, le Ciel attend un légitime hommage.
Il a conduit nos pas ; il a vaincu pour nous.
Sans me laisser flatter d'un injuste partage,
Au pied de nos Autels je vais me joindre à vous.

10. SCÈNE 3

DAVID

Ciel ! Quel triste combat en ces lieux me rappelle ?
Puis-je oublier quel sang à mes yeux va couler ?
Perfide ami, sujet rebelle,
C'est Saül qu'il faut immoler
A ma vengeance criminelle !
Jonathan tant de fois me vit renouveler
Mille sermens d'une amour mutuelle :
Hélas, il fut toujours Fidelle,
Moi seul je puis les violer !
Non, non, vous ne pouvez flatter ma peine extrême,
Ambitieux désirs d'un triomphe odieux.
Quoi qu'ordonne le fort : vaincu, victorieux,
Moi-mesme je périss, ou je perds ce que j'aime.

ACT ONE

Having vanquished the Amakkites, David is recalled to the camp of the Philistines from which he had been banished through the jealousy of the chieftains of the army. A troop of warriors, captives and shepherds whom he had rescued begin to sing his praises. Achish, from whom he had previously withdrawn, goes to receive him outside the camp and tells him that there must be a meeting in that very place, between Saul and him, and that they should consult together whether to make peace or war.

**SCENE 1
A WARRIOR, CHORUS OF WARRIORS, THREE
SHEPHERDS, TWO CAPTIVES**

A WARRIOR

Let us acclaim the exploits of the greatest of heroes;
People, warriors, shepherds, he has put an end to your suffering.
And you whom he has vanquished, captives, break your chains;
Love, only love binds us to his laws.

A SHEPHERD

Heaven caused him to be born in our woods,
And on the banks of the streams
We always saw him appear in our innocent games
With a thousand new delights.
The conqueror of proud lions, happy in his victory,
He confines his ambitions to the sweetness of his lot.
Ah! Perhaps with less renown
The shepherd would live more happily.

THREE SHEPHERDS

Ah! Perhaps with less renown
The shepherd would live more happily.

A WARRIOR

Young and awesome in war,
We have seen him a hundred times in the midst of the fray,
Flying alone into danger and braving death.
The god who casts the thunderbolt
Causes terror to precede him wherever he goes.
The fearsome giant did not withstand him.
No, no, no, the rest of the earth
Demanded no greater achievement from his prowess.

CHORUS OF WARRIORS

The fearsome giant did not withstand him.
No, no, no, the rest of the earth
Demanded no greater achievement from his prowess.

TWO CAPTIVES

Let us surrender, nothing can be defended.
This hero is able to beguile even his enemies.
To his charms we have seen more succumb
Than his arm in battle has subdued.

**SCENE 2
DAVID AND THE SAME CHARACTERS**

DAVID

Come, jealous Heaven awaits the lawful tribute.
It has guided our steps; it has conquered for us.
Without permitting myself to indulge in an unjust share,
I shall join you at the foot of our altars.

SCENE 3

DAVID

Heaven! What dismal combat recalls me to this place?
Can I forget the blood that will flow before my eyes?
Perfidious friend, rebellious subject,
It is Saul who must be sacrificed
To my criminal vengeance!
Jonathan has so often seen me renew
A thousand oaths of a mutual love:
Alas, he was always faithful,
I alone can violate them.
No, no, you cannot soothe my extreme pain,
Your ambitious desire for a hateful triumph.
Whatever fate decrees, vanquished or victorious,
I must perish myself or lose what I love.

Toi qui m'as soutenu toujours,
 En ce triste moment mon unique recours,
 Tu peux encor, Dieu que j'adore,
 Sensible à nos malheurs en arrêter le cours.
 Du moins, mesme au prix de mes jours,
 Accorde à Jonathas le secours que j'implore.

11. SCÈNE 4
ACHIS, DAVID, TROUPES DE GUERRIERS, DE
CAPTIFS etc.

ACHIS
 Le Ciel enfin favorable à mes vœux
 Vous ramène, Seigneur, et nous rejoint tous deux.
 La Victoire partout à vos loix asservie
 Confond les vains projets d'une secrette envie.
 Venez, qu'un Peuple entier conspire contre nous ;
 Toujours à ses Fureurs que Saül s'abandonne ;
 Le péril n'a rien qui m'étonne,
 Si je puis combattre avec vous.

DAVID
 Ah ! D'un foible secours que pouvez-vous attendre,
 Seigneur ?

ACHIS
 Tout ce qu'en craint Israël allarmé,
 Tout ce que peut un bras à vaincre accoutumé.
 Bientost icy Saül avec moi doit se rendre ;
 D'un funeste combat il veut se dégager :
 Parlez, c'est de vous seul que mon choix va dépendre.

DAVID
 Trop long-temps la discorde a scû nous partager.
 Pour jamais que la Paix nous lie.
 Aisément un grand cœur oublie,
 Le soin fatal de se vanger.

ACHIS ET DAVID
 Aisément un grand cœur oublie
 Le soin fatal de se vanger.

ACHIS
 Goutez, goutez les fruit d'une illustre victoire ;
 Triomphez, Héros glorieux.
 Il a brisé vos Fers, Captifs, chantez sa gloire.
 Que mille fois son nom retentisse en ces lieux.

CHŒUR DES CAPTIFS
en mettant leurs chaînes aux pieds de David
 Goutez, goutez, les fruits d'une illustre victoire ;
 Triomphez, Héros glorieux.

DEUX CAPTIFS
 Après les Fureurs de l'Orage,
 Pourquoi plaindre les maux que le calme a couté ?
 Qu'il est doux de penser aux horreurs du naufrage,
 Quand le péril est évité.
 Un cœur n'a jamais bien goûté,
 Sans les rigueurs de l'esclavage,
 Les douceurs de la liberté.

CHŒUR
 Un cœur n'a jamais bien goûté,
 Sans les rigueurs de l'esclavage,
 Les douceurs de la liberté.

ACTE II
Le premier soin de David et de Jonathas est de demander à se voir durant la Trêve. Joabel jaloux de la gloire de David, esperant de le faire périr plus aisément dans une Bataille, s'efforce de lui persuader de combattre, mais en vain. Il forme le dessein d'accuser David auprès de Saül, de le vouloir tromper sous l'apparence d'une fausse paix. David et Jonathas commencent à goûter les douceurs de la Paix qui leur est promise, et qui les rejoint tous deux.

14. SCÈNE 1
JOABEL, DAVID

JOABEL
 Quel inutile soin en ces lieux vous arrête ?
 Le Ciel au rang des Rois semble vous appeller.

You in whom I always hoped,
 At this grievous moment my sole recourse,
 You can still, O God whom I worship,
 Responsive to our distress, stop the course of this event.
 At least, even at the cost of my life,
 Grant Jonathan the help for which I pray.

SCENE 4
DAVID, ACHISH, CHORUS OF WARRIORS, CHORUS OF
CAPTIVES

ACHISH
 At last Heaven, propitious to my wishes,
 Sends you back, my Lord, and re-unites us.
 Victory, everywhere submissive to your commands,
 Will confound the vain designs of surreptitious envy.
 Come, let a whole nation conspire against us,
 Let Saul still indulge in his ravings;
 Danger holds no surprises for me
 If I can fight with you beside me.

DAVID
 Ah! What can you expect from such feeble help,
 My Lord ?

ACHISH
 Everything that an uneasy Israel fears,
 Everything that your might, accustomed to conquest, can do.
 Saul must soon come here to meet with me;
 He fears to engage in a bloody combat:
 Speak, it is upon you that alone my decision must depend.

DAVID
 We have been parted too long by discord;
 May peace unite us for ever.
 A great heart easily forgets
 The bloodthirsty desire to avenge itself.

ACHISH AND DAVID
 A great heart easily forgets
 The bloodthirsty desire to avenge itself.

ACHISH
 Taste, o taste the fruits of an illustrious victory:
 Triumph, famed hero.
 He has broken your fetters, prisoners, sing his praises.
 Let his name resound a thousandfold in this place.

CHORUS OF CAPTIVES
The captives lay their chains at David's feet
 Taste, o taste the fruits of an illustrious victory:
 Triumph, famed hero.

TWO CAPTIVES
 After the ravages of the storm,
 Why lament the woes the calm has cost?
 How sweet it is to think of the horrors of the shipwreck
 When the danger has been averted!
 A heart has never fully savoured
 The delights of freedom
 Until it has known the thralldom of slavery.

CHORUS OF CAPTIVES
 A heart has never fully savoured
 The delights of freedom
 Until it has known the thralldom of slavery.

ACT TWO
David and Jonathan's first concern is to ask to see one another during the truce. Joabel, jealous of David's fame, and hoping that he will be slain in battle, attempts to persuade him to fight, but in vain. He then conspires to go to Saul and accuse David of planning to deceive Saul under the pretence of a false peace. David and Jonathan begin to enjoy the pleasures of the peace that has been promised and has re-united them.

SCENE 1
JOABEL, DAVID

JOABEL
 What futile concerns keep you here?
 Heaven seems to call you to the rank of kings.

Hâtez-vous d'achever une illustre conquête ;
Toujours à la Victoire un Héros doit voler.

DAVID
Entre la Paix et la Victoire,
Un Héros peut se partager.
Dans un heureux repos, dans l'horreur du danger,
S'il savait également trouver par tout la gloire,
Un Héros peut se partager
Entre la Paix et la Victoire.

LE CHŒUR DE LA SUITE DE JONATHAS
qu'on entend et qu'on ne voit point
Suivez-nous, suivez-nous,
Plaisirs, faites briller vos charmes les plus doux.

DAVID
Auprès de Jonathas, Seigneur, l'amour m'appelle.

CHŒUR
Suivez-nous, suivez-nous,
Plaisirs, faites briller vos charmes les plus doux.

15. SCÈNE 2

JOABEL, CHŒURS de la suite de David et de Jonathas
qu'on entend et qu'on ne voit point

JOABEL
Dépit jaloux, haine cruelle,
Venez ; il est temps d'éclater.
Puis je autrement calmer une douleur mortelle ?
Le Ciel ne cesse point de me persécuter.
Venez, il est temps d'éclater,
Dépit jaloux haine cruelle.

CHŒURS
Tout suit vos vœux ;
Cessez de craindre.
Tout suit vos vœux,
Amis heureux.
Des fureurs de la Guerre est-il temps de vous plaindre,
Quand le Ciel pour jamais veut vous unir tous deux ?
Amis heureux,
Cessez de craindre :
Amis heureux,
Tout suit vos vœux.

JOABEL
David, au comble de la Gloire,
Cherche à jouir en paix de ses nobles travaux.
Toi seul, témoin de sa Victoire,
Va, lâche, va languir dans un honteux repos.

CHŒURS
Que la Paix règne sur la Terre ;
Pour elle tous les cœurs sont faits.
Que cherche un Héros dans la Guerre,
Autre chose que la Paix ?

JOABEL
C'est trop ; à ma fureur je veux que tout réponde.
Toujours d'un vain soupçon facile à prévenir,
Il faut contre David que Saül me seconde.
Son bonheur est un crime, et je dois l'en punir.
Dépit jaloux, haine cruelle,
Venez, il est temps d'éclater.
Puis-je autrement calmer une douleur mortelle ?
Le Ciel ne cesse point de me persécuter.
Venez, il est temps d'éclater
Dépit jaloux, haine cruelle.

16. SCÈNE 3

DAVID, JONATHAS, TROUPES de la suite de l'un et de l'autre

JONATHAN
A votre bras Vainqueur rien ne peut résister.
Je vous revois comblé d'une gloire nouvelle.
Mais puis-je me flatter
De vous revoir fidelle ?

DAVID
Je puis au-milieu des combats
Éprouver à mon tour la Victoire volage.

Hasten to achieve a glorious conquest;
A hero must always rush towards victory.

DAVID
A hero can divide his time
Between peace and victory.
In happy repose or in the horrors of danger,
If he can achieve equal fame everywhere,
A hero can divide his time
Between peace and victory.

CHORUS OF JONATHAN'S ESCORT
heard but not seen
Follow us, follow us,
Pleasures, shine with your sweetest delights.

DAVID
My Lord, love summons me to Jonathan's side.

CHORUS
Follow us, follow us,
Pleasures, shine with your sweetest delights.

SCENE 2

JOABEL, CHORUS of the escorts of David and of Jonathan,
heard but not seen

JOABEL
Envious spite, bitter hatred,
Come, the time has come to burst forth.
How else can I allay this gnawing pain?
Heaven will not cease from persecuting me.
Come, the time has come to burst forth,
Envious spite, bitter hatred.

CHORUS
Everything attends upon your desires;
Fear no more.
Everything attends upon your desires,
Happy friends.
Is now the time to complain of cruel war,
When Heaven wills you to be united for ever?
Happy friends,
Fear no more,
Happy friends,
Everything attends upon your desires.

JOABEL
David, at the height of his fame,
Wishes to rejoice in his noble deeds in peace.
You alone, the witness of victory,
Go coward, go and languish in shameful idleness.

CHORUS
Let peace reign upon the world;
All hearts are made for peace.
What does a hero seek in war
Other than peace?

JOABEL
It is too much; everything must respond to my fury.
Always readily apprised of a groundless suspicion,
I want Saul to support me against David.
His happiness is a crime and I must punish him for it.
Envious spite, bitter hatred,
Come, the time has come to burst forth.
How else can I allay this gnawing pain?
Heaven will not cease from persecuting me.
Come, the time has come to burst forth,
Envious spite, bitter hatred.

SCENE 3

DAVID, JONATHAN, CHORUSES

JONATHAN
Nothing can resist your vanquishing might.
I see you once more crowned with a new triumph.
But dare I hope
To see you return faithful?

DAVID
In the midst of the combat I can
For my part, know the fickleness of victory.

Que le Ciel en couroux m'abandonne à l'orage ;
Tout changeroit pour moi ; je ne changerois pas.

DAVID ET JONATHAS (*Chaconne*)
Goutons, goutons les charmes
D'une aimable Paix.
Les soins et les allarmes
Cessent pour jamais.
Goutons, goutons les charmes
D'une aimable Paix.

UN DE LA SUITE DE JONATHAS.
Tout finit dans la vie.
L'Hiver a son temps.
D'un heureux Printemps
Sa rigueur est suivie :
Vous seuls, tendres Amis, soyez toujours constans.
Goutons, goutons les charmes
D'une aimable Paix.
Les soins et les allarmes
Cessent pour jamais.

CHCEUR
Les soins et les allarmes
Cessent pour jamais.
Goutons, goutons les charmes
D'une aimable Paix.

DAVID
Bergers, le Ciel enfin a calmé son courroux.

TROIS BERGERS
Venez, venez tous
Avec nous
Jouïr des plaisirs les plus doux.

DEUX DE LA SUITE DE DAVID ET DE JONATHAS
Cessez après les peines,
Regrets superflus.
Les momens perdus
Ont coulé comme l'Onde, et ne reviennent plus.
Doux repos, tu ramènes
Les ris et les jeux.
Dès qu'on est sans eux,
Rien ne plaît à nos cœurs, on ne peut vivre heureux.

CHCEUR DES BERGERS
Venez, venez tous
Avec nous
Jouïr des plaisirs les plus doux.

PREMIER BERGER
De nos jeux innocens, quel cœur n'est point jaloux ?

DEUXIÈME BERGER
Nos vœux, tristes Honneurs, ne sont jamais pour vous.

CHCEUR
Venez, venez tous
Avec nous
Jouïr des plaisirs les plus doux.
Les violons continuent la Chaconne pour intermède

Let raging Heaven deliver me to the storm;
Everything might change for me, but I would never change.

DAVID AND JONATHAN (*Chaconne*)
Let us savour the delights
Of blissful peace.
The cares and alarms
Have ceased for ever.
Let us savour the delights
Of blissful peace.

ONE OF JONATHAN'S ESCORT
Everything in life comes to an end.
In turn winter's rigours
Are followed
By a smiling spring.
Only you, gentle friends, always remain constant.
Let us savour the delights
Of blissfull peace.
The cares and alarms
Have ceased for ever.

CHORUS
The cares and alarms
Have ceased for ever.
Let us savour the delights
Of blissfull peace.

DAVID
Shepherds, Heaven at last has stilled its fury.

THREE SHEPHERDS
Come, all come
With us
And rejoice in the sweetest of pleasures.

TWO OF DAVID'S AND JONATHAN'S ESCORT
After hardship, now cease
Needless repining.
The lost moments
Have flowed away, never to return.
Sweet repose, you bring back
Laughter and games.
Without them
Nothing delights our hearts; we cannot live happily.

CHORUS OF SHEPHERDS
Come, all come
With us
And rejoice in the sweetest of pleasures.

FIRST SHEPHERD
What heart is no envious of our innocent games?

SECOND SHEPHERD
Our ambitions, paltry honours, are nothing to you.

CHORUS
Come, all come
With us
And rejoice in the sweetest of pleasures.
The violins continue the chaconne as an interlude

CD 8

DAVID ET JONATHAS (II) H. 490

ACTE III

Saül soupçonnant tout de David et cherchant toujours l'occasion de le perdre, ajoute aisément foi à l'accusation de Joabel. Il demande pour condition de la Paix qu'on lui livre David. Achis, seür de son innocence et son protecteur, le refuse. Cependant David paroît devant Saül avec Jonathas. Saül lui reproche sa trahison ; David, étonné et voyant que sa présence irrite Saül, se retire. Saül le poursuit, et Joabel se réjouit de l'heureux succes de son accusation.

2. SCÈNE 1
SAÛL, ACHIS

SAÛL

Ah ! Je dois assurer et ma vie et l'empire.
Une trompeuse Paix m'exposoit au danger
De périr sous les coups d'un traître qui conspire.
Ou vangez-moi, Seigneur, ou je cours me vanger.

ACHIS

Toujours vous écoutez un soupçon qui m'outrage ?
Il a pû vous ravir et le sceptre et le jour ;
Vous vivez, vous régnez : que faut-il davantage ?
David pouvoit-il mieux vous prouver son amour ?

SAÛL

Seigneur, il me doit tout. Une noble alliance,
Couronna ses exploits, releva sa naissance.

ACHIS

En vain au plus haut rang vous l'avez fait monter ;
Sans cesse vous cherchez à l'en précipiter.

SAÛL

Il fut toujours rebelle
Après tant de faveurs.

ACHIS

Il est toujours fidelle
Malgré tant de rigueurs.

SAÛL ET ACHIS

Apprenez, apprenez, Seigneur, à le connoître.

ACHIS

Malgré tant de rigueurs...

SAÛL

Après tant de faveurs...

ACHIS ET SAÛL

Il est toujours Fidelle/Rebelle et le veut toujours être.

SAÛL

Content de sa Victoire, en ce jour glorieux
Il vient faire éclater son triomphe à mes yeux.

ACHIS

Bientost vous le verrez paraître.
Lui-mesme devant vous, il se deffendra mieux.

3. SCÈNE 2

SAÛL

Objet d'une implacable haine,
Je sens le triste effet d'un arrest rigoureux.
Tout me trahit, tout redouble ma peine !
Ah ! Que faut-il encor pour perdre un malheureux ?
Ingrat ! Le Ciel punit une mortelle offence.
Confus et soumis à sa loi,
Son cœur lui-mesme approuve une juste vangeance,
Et te condamne malgré toi.
Hélas ! À me percer quelle main se prépare ?
Peut-être Jonathas à ma perte animé...
Non, ne l'accusons point de ce dessein barbare
Il est trop généreux, je l'ai trop aimé.
David seul en secret espère me surprendre.
Un ennemi caché frappe plus sûrement.
Troublons tout. Je ne puis autrement m'en défendre.
Du moins, s'il faut périr, périssons noblement.

ACT THREE

Saul, suspecting David of everything and constantly seeking to get rid of him, readily believes Joabel's accusations. As a condition for concluding peace he demands that David be delivered to him. Achish, his protector, is convinced of his innocence and refuses. However, David appears before Saul with Jonathan. Saul accuses him of treason. David, dumbfounded and seeing that his presence agitates Saul, withdraws. Saul pursues him and Joabel rejoices in the successful outcome of his accusation.

SCENE 1
SAUL, ACHISH

SAUL

Ah, I must safeguard both my life and my empire.
A treacherous peace exposes me to the danger
Of perishing at the hand of a conspiring traitor.
Either avenge me, o Lord, or I shall seek vengeance myself.

ACHISH

Will you still give ear to a suspicion that outrages me?
He could have deprived you of both your sceptre and your life,
But you live, you reign; what more do you need?
Could David have given you better proof of his love?

SAUL

He owes everything to me. A noble alliance
Crowned his exploits, honoured his birth.

ACHISH

In vain to the highest rank you have raised him:
Now you yourself seek to cast him down.

SAUL

He was always rebellious,
After so many favours.

ACHISH

He is still faithful,
In spite of so many hardships.

SAUL AND ACHISH

Learn, my Lord, learn to know him.

ACHISH

In spite of so many hardships,

SAUL

After so many favours,

ACHISH AND SAUL

He is still faithful/rebellious and will always be.

SAUL

Happy in his victory, on this glorious day,
He comes to flaunt his triumph in my face.

ACHISH

Presently you will see him arrive.
He can defend himself before you better than I.

SCENE 2

SAUL

The object of an implacable hatred,
I feel the grievous effect of a stern judgment.
Everything betrays me! Everything adds doubly to my woes!
Ah! Are so many blows necessary to destroy a miserable wretch?
Ingrate! Heaven punishes a fatal offense.
Shamed and in submission to its law,
Your heart still sanctions a justified revenge
And damns you in spite of yourself.
Alas! whose hand readies itself to smite me?
Perhaps Jonathan, urged on to bring about my ruin...
But no, let us not accuse him of this barbarous design.
He is too good-natured and I have loved him too much.
David alone secretly conspires to take me by surprise.
A hidden enemy strikes more unerringly.
Let us put everything into disarray. It is the only way I can defend
myself from him.
And since I must die, let me die nobly.

4. SCÈNE 3
SAÛL, DAVID, JONATHAS, JOABEL, TROUPES etc.

JONATHAS à Saül

David peut-il attendre un regard favorable ?
Ce soin après la Paix doit encor m'allamer.
Seigneur, puis-je l'aimer
Sans devenir coupable ?

SAÛL à David

Vous-mesme vous troublez le cours de vos exploits.
Toujours Victorieux pourquoi quitter les armes ?
La Paix pour un Héros a-t-elle tant de charmes ?
Achevez, de soumettre Israël à vos loix.

DAVID

Je vous revois ; d'une autre gloire,
Seigneur, je ne suis plus jaloux.
Il n'est point à mon cœur de triomphe plus doux :
Je ne puis aimer la Victoire
Si je n'ai combattu pour vous.

SAÛL

Barbare ! En ce moment il n'est rien qui t'arreste !
Ta main, à me frapper, ta main est-elle preste ?

DAVID

Moi, Seigneur ? Moi ! Faut-il au-milieu des combats,
Seul contre les efforts d'une Troupe ennemie,
Verser pour vous mon sang, pour vous perdre la vie ?
La plus affreuse mort ne m'arrestera pas.

JONATHAS

Parlez, vous me verrez partout suivre ses pas.

DAVID

Faut-il verser mon sang ?

JONATHAS

Faut-il perdre la vie ?

DAVID ET JONATHAS

La plus affreuse mort ne m'arrestera pas.

SAÛL à Jonathas

Ah ! Plustost dès ce jour vange moi d'un perfide.
David, David conspire ; il s'arme contre moi.
Va prévenir les coups d'une main parricide :
L'Orage en m'accablant doit retomber sur Toi.

Il lui présente son épée

Que vois-je ? Pour lui seul ton amour s'interesse ?
Cruel, est-ce-là le prix
Que tu dois à ma tendresse ?
Quand il faut soulager la douleur qui me presse,
Je ne retrouve plus mon Fils !

DAVID

Hélas !
Il se retire

SAÛL

J'irai moi-mesme... Il me fuit ! Et son crime
Enfin en ce moment se découvre à mes yeux.

Aux Gardes

Hâtez-vous de servir la fureur qui m'anime.
Peut-être puis-je encor le rejoindre en ces lieux.

JONATHAS

Ô Ciel ! Protège l'innocence.

JOABEL

Achevons ; mon bonheur passe mon espérance.
Malgré les droits que j'ai trahis,
Jouïssons des douceurs d'une heureuse vengeance.
Pour perdre un Ennemi, Tout doit être permis.

Une troupe de Philistins du parti de Joabel répète ces vers.

SCENE 3
SAUL, DAVID, JONATHAN, JOABEL, CHORUSES

JONATHAN to Saul

Can David expect a favourable glance?
This fretfulness after peace must sail alarm me.
My Lord, can I love him
Without becoming guilty?

SAUL to David

You yourself trouble the course of so many exploits!
Unfilingly victorious, why will you lay down your arms?
Does peace have such an appeal to a hero?
Complete Israel's submission to your rule.

DAVID

I see you again: I do not, my Lord,
Desire any other glory.
There is no sweeter triumph to my heart:
I cannot love victory
If I have not fought for you.

SAUL

Villain! At this moment there is nothing to stop you:
Is your hand ready to strike me?

DAVID

I, my Lord? ! In the midst of the fray
Must I, alone against the onslaught of an enemy troop,
Shed my blood for you, give my life for you?
The most terrible death would not stop me.

JONATHAN

Speak: you will see me running in his footsteps.

DAVID

Must I shed my blood?

JONATHAN

Must life be lost?

DAVID AND JONATHAN

The most terrible death would not stop me.

SAUL to Jonathan

Ah! Rather from this very day, avenge me of a traitor.
David, David is plotting, is arming himself against me.
Ward off the blows of a parricide's hand:
The storm that strikes me down must then fall upon you.

And he tenders his sword

What do I see? For him alone you harbour love?
Cruel wretch! Is that the reward
You owe my affection?
When I need relief from the pain that afflicts me,
I no longer find my son!

DAVID

Alas!
He withdraws

SAUL

I shall go myself... he flees me! And now his crime
Is at last revealed before my eyes.

To the guards

Hasten away to minister to the rage that rouses me:
Perhaps I can still encounter him here.

JONATHAN

O Heaven! Protect innocence.

JOABEL

Let us have done with it. My joy exceeds my hopes.
Despite the laws I have betrayed,
Let us rejoice in the sweetness of a successful vengeance.
All must be permitted in order to destroy an enemy

A group of Philistines from Joabel's party repeats these lines

ACTE IV

Saül, d'autant plus animé contre David qu'il le voit plus soutenu par le Roi des Philistins, et prenant de là mesme de nouveaux soupçons, se déclare enfin pour la Bataille. Achis y est fortement porté de son côté, apprenant le tumulte qu'il y a dans son armée qui, animée par les intrigues de Joabel, demande à combattre. David, se retirant dans le camp des Philistins, est rencontré par Jonathas. Quelle douleur à l'un et à l'autre d'être ainsi obligés de se séparer. David lui déclare que bien loin de combattre contre Saül, il ne pensera qu'à sauver son Prince et son ami.

7. SCÈNE 1

DAVID
Souverain juge des Mortels,
Seigneur, de mes projets Témoins toujours fidelle,
Quand une injuste loi me déclara rebelle,
Quels vœux formoit mon cœur au pied de tes Autels ?
Tu le sçais. Que Saül redouble sa colère ;
D'une pareille ardeur que le Fils animé
Seconde la haine du Père ;
Prest à voir contre moi tout Israël armé,
Seigneur, c'est à Toi seul que David cherche à plaire.

**8. SCÈNE 2
JONATHAS, DAVID**

JONATHAS
Vous me fuyez !

DAVID
Toujours vous me suivez !

JONATHAS
Ne pourrai-je avec vous partager votre peine ?

DAVID
Voiez en quel péril mon malheur vous entraîne :
Oublions- nous.

JONATHAS
Cruel !

DAVID
Vous le devez.

JONATHAS
Vous le pouvez ?

DAVID
Malgré nous le Ciel nous sépare.

JONATHAS
Contre vous seul déjà tout se prépare !

DAVID ET JONATHAS
Ah ! Qu'une douce Paix
Avoit de charmes !
Ah ! Falloit-il jamais
Nous ravir les plaisirs d'une si douce Paix !

JONATHAS
Dans le trouble et le bruit des Armes
Peut-être on me verra combattre contre vous !

DAVID
Peut-être au-milieu des allarmes
Je verrai Jonathas expirer sous mes coups.

DAVID ET JONATHAS
Non, plustost mille fois je périrai moi-mesme.

DAVID
Parmi de mortelles horreurs...

JONATHAS
Malgré d'inutiles fureurs...

TOUS DEUX
J'irai, j'irai chercher et sauver ce que j'aime.

David commence à partir

ACT FOUR

Saul, all the more enkindled against David, whom he sees increasingly supported by the king of the Philistines, is thereby filled with new suspicions, and finally declares himself for war. Achish, learning of the turmoil reigning in his army, stirred up by Joabel's intrigues, is strongly in favour, too, and calls for a battle. David, having retired to the Philistine camp, is met by Jonathan. What grief they both feel at being compelled to separate in this way. David declares that far from fighting Saul he will think only of saving his Prince and his friend.

SCENE 1

DAVID
O sovereign judge of mortals,
Lord, the ever constant witness of my designs,
When an unjust decree declared me a rebel,
What were my heart's desires at the foot of your altar?
You know. Let Saul double his wrath,
Let the son, urged on by the same ardour,
Support his father's hatred.
Prepared to see all Israel armed against me,
Lord, it is you alone David seeks to please.

**SCENE 2
JONATHAN, DAVID**

JONATHAN
You flee from me!

DAVID
You always follow me!

JONATHAN
May I not share my grief with you?

DAVID
See into what danger my misfortune leads you:
Let us forget one another.

JONATHAN
Cruel one!

DAVID
You must be cruel too.

JONATHAN
Can you be?

DAVID
In spite of ourselves Heaven parts us.

JONATHAN
Everything is being prepared for action against you alone.

DAVID AND JONATHAN
Ah, what delights
Sweet peace had!
Ah, was it ever necessary
To rob us of the bliss of so sweet a peace?

JONATHAN
In the confusion and noise of the battle
I might be seen fighting against you!

DAVID
In the midst of the fray
I might see Jonathan perish under my blows!

DAVID AND JONATHAN
No, I would rather perish a thousand times myself

DAVID
In the deadly horror...

JONATHAN
In spite of vain raging...

DAVID AND JONATHAN
I shall go, I shall go to seek to save the one I love.

David starts to leave

JONATHAS
Demeurez.

DAVID
Je ne puis.

JONATHAS
Hélas !

DAVID
En ce moment,
Voulez-vous par vos pleurs redoubler mon tourment ?

David part

9. SCÈNE 3

JONATHAS
A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?
Dois-je suivre tes pas, Ami trop malheureux ?
Père trop rigoureux
Dois-je servir ta haine ?
Ami trop malheureux,
Père trop rigoureux,
A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?

CHŒUR D'ISRAËLITES ET DE PHILISTINS
qu'on entend, et qu'on ne voit point
Courons, courons : cherchons dans les combats
Ou le Triomphe, ou le Trépas.

JONATHAS
Quelle fureur, Barbares, vous anime ?
Ah ! Déjà tout conspire et David va périr !
Non, je ne puis le souffrir sans un crime :
Malgré leurs vains efforts j'irai le secourir.
Triste devoir, tu me rappelles :
Je dois Tout à Saül, la Nature à son tour
Hélas ! Porte à mon cœur mille atteintes mortelles.
Ne pourrai-je accorder le devoir et l'Amour ?
A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?
Dois-je suivre tes pas, Ami trop malheureux ?
Père trop rigoureux
Dois-je servir ta haine ?
Ami trop malheureux,
Père trop rigoureux,
A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?

CHŒUR
Courons, courons : cherchons dans les combats
Ou le Triomphe, ou le Trépas.

10. SCÈNE 4

**SAÛL, ACHIS, JONATHAS, JOABEL, TROUPES
D'ISRAËLITES ET DE PHILISTINS**

SAÛL
Venez, Seigneur, venez : Saül va vous attendre.

ACHIS
Peut-être il me verra trop-tost le prévenir.

SAÛL
Soutenez un ingrat, qu'un Roi devoit punir.

ACHIS
D'une injuste fureur je sçaurai le défendre.

SAÛL ET ACHIS
Courons, courons : cherchons dans les combats
Ou le Triomphe, ou le Trépas.

11. SCÈNE 5

ACHIS, JOABEL, TROUPES etc.

JOABEL
Enfin vous m'écoutez, Seigneur et la Victoire
D'une nouvelle ardeur a pû vous enflammer.
Jamais un autre soin vous dû-t-il animer ?
Un Héros est fait pour la Gloire.

JONATHAN
Stay.

DAVID
I cannot.

JONATHAN
Alas!

DAVID
Would you now
Wish to add to my torment with your tears?

David leaves

SCENE 3

JONATHAN
Has anyone ever suffered a more bitter grief?
Must I follow your footsteps, my most unhappy friend?
Too harsh a father,
Must I serve your hatred?
Too unhappy a friend,
Too harsh a father,
Has anyone ever suffered a more bitter grief?

CHORUS OF ISRAELITES AND PHILISTINES
heard but not seen
Let us hasten, let us hasten: let us seek in battle
Either triumph or death.

JONATHAN
What fury, barbarous ones, goads you on?
Ah! Already everything is conspiring together and David will perish!
No, I cannot permit it, since there is no crime.
Against their vain attempts I shall go to help him.
But grievous duty, you hold me back!
I owe everything to Saul; nature now in turn,
Alas, strikes my heart with a thousand mortal wounds:
Can I not reconcile duty and love?
Has anyone ever suffered a more bitter grief?
Must I follow your footsteps, my too unhappy friend?
Too harsh a father,
Must I serve your hatred?
Too unhappy a friend,
Too harsh a father,
Has anyone ever suffered a more bitter grief?

CHORUS
Let us hasten, let us hasten: let us seek in battle
Either triumph or death.

SCENE 4

**SAUL, ACHISH, JOABEL, JONATHAN, CHORUS OF
ISRAELITES AND OF PHILISTINES**

SAUL
Come, my Lord, come: Saul waits for you.

ACHISH
Perhaps he will see me sooner than he expected.

SAUL
Succour an ungrateful wretch whom a king had to punish.

ACHISH
From an unjust wrath I shall defend him.

SAUL AND ACHISH
Let us hasten, let us hasten: let us seek in battle
Either triumph or death.

SCENE 5

**ACHISH, JOABEL, CHORUS OF ISRAELITES AND OF
PHILISTINES**

JOABEL
You listen to me at last, my Lord? And victory
Has enkindled a new fire within you.
Has any other aim ever inspired you?
A hero is born for glory.

ACHAS avec les CHCEURS
 Courons, courons : cherchons dans les combats
 Ou le Triomphe, ou le Trépas.
 De nos cris redoublez que le Ciel retentisse ;
 Que l'Ennemi vaincu sous mille coups perisse.
 Courons, courons : cherchons dans les combats
 Ou le Triomphe ou le Trépas.

ACTE V

La Bataille se donne, et Saül la perd. Jonathas, blessé à mort, est rencontré par Saül ; quel désespoir pour ce Prince et ce Père malheureux ! Il retourne chercher David : cependant David paroît de son côté, cherchant Jonathas. Quelle douleur ! Jonathas meurt dans les bras de son Ami. Saül, prest à tomber entre les mains des Philistins, se perce de son épée, et est rapporté dans cet état. Achis paroît en mesme temps triomphant, et apprend à David que les Israélites l'ont élu Roi. David se retire confus et percé de douleur.

15. SCÈNE 1

JONATHAS
blessé, entre les bras d'une Troupe de Gardes ; Aux gardes
 Courez ; Saül attend un secours nécessaire.
 Percé du coup fatal qui me ravit le jour,
 Si je puis par mon sang apaiser ta colère,
 Ô Ciel ! En sa faveur écoute mon amour.

16. SCÈNE 2

SAÛL, JONATHAS, TROUPE DE GARDES

SAÛL
 Que vois-je ? Quoi ! Je perds et mon Fils et l'Empire !
 Mon Ennemi triomphe, et Jonathas expire.

JONATHAS
 Seigneur...

SAÛL *aux gardes*
 Et vous l'avez permis,
 Traîtres ! C'est à vos soins que je l'avois commis.

TROUPES DE GARDES
 Hélas !

SAÛL
 Fils malheureux d'un plus malheureux Père,
 Ah ! Dans le triste état où je me vois réduit,
 Seul tu pouvois encor soulager ma misère ;
 Tu meurs ! Pour échapper au Dieu qui me poursuit,
 La victime m'étoit trop chère.

JONATHAS
 Pouvois-je attendre un sort plus doux ?
 Pourquoi plaindre ma mort, ou penser à me suivre ?
 Puisque pour vous je n'ai pu vivre,
 Trop heureux de mourir pour vous.

SAÛL
 Qu'entends-je ? Il va périr ! Quelle fureur m'anime !
 Où pourrai-je à mon tour trouver une victime ?

Il prend dans sa fureur un de ses Gardes pour David.

David devant mes yeux ose se présenter !
 Le Perfide à mes maux vient encor insulter !
 À moi, Gardes... Reçois, Barbare,
 Reçois le coup mortel que Saül te prépare !

On l'arrête.

Où suis-je ? Tout s'oppose à mon juste courroux !
 Mille infidèles mains ont arrêté mes coups...
 Le Ciel du moins, le Ciel m'offre une mort certaine.
 Frappez, lâches, frappez, contentez votre haine...
 Hélas ! De quel espoir mon cœur s'est-il flatté ?
 Ils ont pour me trahir assez de cruauté,
 Et trop peu pour finir ma peine !

TROUPE de Gardes
 Hélas ! Hélas !

ACHISH, with CHORUSES
 Let us hasten, let us hasten: let us seek in battle
 Either triumph or death.
 May the skies resound to our redoubled shouts:
 May the vanquished enemy perish beneath a thousand blows.
 Let us hasten, let us hasten: let us seek in battle
 Either triumph or death.

ACT FIVE

The battle is engaged and Saul loses. Jonathan, mortally wounded, is brought to Saul: the Prince and his unfortunate father are in despair. He goes in search of David; but David appears at his side, in search of Jonathan. What grief! Jonathan dies in the arms of his friend. Saul on the point of falling into the hands of the Philistines, falls on his own sword and is brought back in this condition. At the same time Achish appears in triumph and tells David that the Israelites have chosen him to be king. David withdraws, dismayed and stricken with grief.

SCENE 1

JONATHAN
wounded, supported on the arms of a troop of guards. To the guards
 Hurry away: Saul awaits sorely needed help.
 Pierced by a fatal blow that is robbing me of life,
 If with my blood I can appease your wrath,
 O Heaven, hear my love in his favour.

SCENE 2

SAUL, JONATHAN, CHORUS OF GUARDS

SAUL
 What do I see? What, must I lose both my son and my empire!
 My foe triumphs! And Jonathan dies!

JONATHAN
 My Lord...

SAUL *to the guards*
 And you allowed it,
 Traitors! I entrusted him to your custody.

CHORUS OF GUARDS
 Alas! Alas!

SAUL
 Unfortunate son of a more unfortunate father!
 Ah! In the desperate condition to which I see myself reduced,
 You alone could still have alleviated my woe;
 You are dying! To escape the God who pursues me,
 The victim has cost me too dear.

JONATHAN
 Could I have wished for a sweeter fate?
 Why mourn my death, or think of following me?
 Since I could not live for you,
 I am only too happy to die for you.

SAUL
 What do I hear? He will die! What fury spurs me forward?
 Where, in my turn, will I be able to find a victim?

In his rage he takes one of the guards for David

David dares to show himself before my eyes!
 The traitor comes to add insult to my grief!
 Help me guards... villain, receive,
 Receive the fatal blow Saul prepares for you...

He is held back

Where am I? Everything obstructs my righteous anger!
 A thousand faithless hands have thwarted my blows...
 Heaven at least, Heaven offers me a certain death.
 Strike, cowards, strike; assuage your hatred...
 Alas! By what hope is my heart beguiled?
 They are cruel enough to betray me,
 But not to end my misery!

CHORUS OF GUARDS
 Alas! Alas!

SAÛL
 Ah ! Tant de pleurs ne me le rendent pas.
 Il faut verser du fang ; il faut courir aux armes !
 David, David m'attend au milieu des allarmes :
 Poursuivons un perfide et vengeons Jonathas.

JONATHAS
 Foible soulagement ! Inutile vengeance !

SAÛL
 D'un Empire puissant je perds l'unique appui :
 Souffrirai-je un ingrat, régner en assurance ?
 Heureux du moins si je puis aujourd'hui
 L'entraîner en tombant et périr avec lui.

17. SCÈNE 3
JONATHAS, TROUPES DE GARDES ET DE PHILISTINS

CHŒUR DES PHILISTINS
qu'on entend et qu'on ne voit pas
 Victoire ! Victoire !
 Tout cède à nos coups ;
 Courons à la gloire :
 Le Ciel est pour nous.
 Victoire ! Victoire !

18. SCÈNE 4
JONATHAS, DAVID, TROUPES

DAVID
 Qu'on sauve Jonathas... Allez... Soins superflus !
 Je vois couler son Sang ! Jonathas ne vit plus !

JONATHAS
 Quelle triste voix me rappelle ?

DAVID
 Quoi, Prince, je vous perds !

JONATHAS
 Le jour que je revois
 Si je ne retrouvois un Ami si Fidelle,
 Seroit encor plus funeste pour moi.

DAVID
 Ah ! Vivez.

JONATHAS
 Je ne puis.

DAVID
 David, David lui-mesme
 Va céder aux transports d'une douleur extrême.

JONATHAS
 Malgré la rigueur de mon sort,
 Du moins je puis vous dire encor que je vous aime.

DAVID
 Ciel ! Il est mort !
 Jamais Amour plus fidelle et plus tendre
 Eut-il un sort plus malheureux ?
 D'une cruelle mort mes soins n'ont pu défendre
 L'objet le plus doux de mes vœux.
 Le Ciel avoit pu seul former de si beaux nœuds :
 Hélas ! Le Ciel sans moi devoit-il le reprendre ?
 Jamais Amour plus fidelle et plus tendre
 Eût-il un sort plus malheureux ?

On retire le corps de Jonathas

CHŒUR DE LA SUITE DE DAVID ET JONATHAS
 Jamais Amour plus fidelle et plus tendre
 Eût-il un sort plus malheureux ?

19. SCÈNE 5
SAÛL, blessé, entre les bras des Soldats,
DAVID, TROUPES etc.

SAÛL à David
 Voi traître, et reconnoi ta nouvelle victime.
 Mon bras a commencé, viens achever le crime :
 Frappe.

SAUL
 Ah! All these tears will not bring him back to me.
 Blood must be shed; we must take up arms:
 David, David awaits me in the midst of the fray:
 Let us track down a traitor and avenge Jonathan.

JONATHAN
 Poor relief! Unavailing vengeance!

SAUL
 I lose the only pillar of a powerful empire:
 Shall I suffer an ingrate to reign in insolence?
 At least I shall be happy if today I can
 Drag him down with me and die with him.

SCENE 3
JONATHAN, CHORUS OF GUARDS AND PHILISTINES

CHORUS OF THE PHILISTINES
heard but not seen
 Victory! Victory!
 Everything yields to our blows;
 Let us rush towards glory:
 Heaven is on our side.
 Victory! Victory!

SCENE 4
JONATHAN, DAVID, CHORUS

DAVID
 Save Jonathan... run, run... Fruitless care!
 I see his blood flowing! Jonathan lives no more!

JONATHAN
 What sad voice is calling me?

DAVID
 What! I must lose you!

JONATHAN
 If on the day I wake again
 I do not find so faithful a friend
 It will be even more baneful to me.

DAVID
 Ah! Live!

JONATHAN
 I cannot.

DAVID
 David, David himself
 Will yield beneath the paroxysm of unbearable grief.

JONATHAN
 Despite the harshness of my fate,
 At least I can still tell you that I love you.

DAVID
 Heaven! Heaven! He is dead!
 Has so faithful and so tender a love
 Ever had so unhappy a fate?
 My solicitude has not been able to protect
 The dearest object in my desires from a cruel death.
 Only Heaven could have forged such fair bonds:
 Alas, can Heaven take him back without me?
 Has so faithful and so tender a love
 Ever had so unhappy a fate?

The body of Jonathan is borne away

CHORUS OF THE ESCORTS OF DAVID AND JONATHAN
 Has so faithful and so tender a love
 Ever had so unhappy a fate?

SCENE 5
SAUL, wounded, supported by soldiers
DAVID, CHORUS

SAUL, to David
 Look, traitor, and behold your new victim.
 My hand has struck the first blow, come, consummate the crime.
 Strike!

DAVID
Seigneur !

SAÛL
Jouis d'un spectacle si doux.
Ton Roi meurt, et sa mort va r'asseûrer l'Empire.

Il se lève pour frapper David, et il retombe entre les bras des gardes.

Que dis-je ? Quoi, l'ingrat échappe à mon courroux !
Dans ce dernier effort... Ah ! Perfide...

DAVID.
Il expire !

SAÛL
Non, du moins dérobez mon trépas à ses yeux !
On le retire

DAVID
Ah ! Puis-je plus long-temps demeurer dans ces lieux ?

20. SCÈNE DERNIÈRE
ACHIS, DAVID, TROUPES DE TRIOMPHANS

ACHIS.
Joignez à vos exploits l'honneur du diadème !
Seigneur, à mes désirs le Ciel a répondu.
Saül vous cède enfin l'autorité suprême.
Il meurt.

DAVID
J'ai perdu ce que j'aime.
Seigneur, pour moi, tout est perdu.

Il se retire.

ACHIS ET LES CHŒURS
Du plus grand des Héros, chantons, chantons la gloire.
Trompettes et Tambours
Annoncez sa victoire.
Que toujours sous ses lois on passe d'heureux jours.
Chantons, chantons sa victoire,
Trompettes et Tambours.

DAVID
My Lord!

SAUL
Rejoice in so gratifying a spectacle:
Your king is dying and his death ensures you the empire.

He rises to strike David and falls back into the arms of the guards

What am I saying? What, the villain escapes my fury!
In this final attempt... ah! Traitor...

DAVID
He is dying!

SAUL
No, at least deprive his eyes of my death.
He is carried out

DAVID
Ah! Can I remain any longer in this place?

LAST SCENE
ACHISH, DAVID, CHORUS OF TRIUMPHANT SOLDIERS

ACHISH *to David*
Add to your exploits the honour of the crown.
My Lord, Heaven has answered my prayers.
At last Saul yields the supreme authority to you;
He is dying.

DAVID
I have lost what I love.
My Lord, to me all is lost.

He withdraws

ACHISH AND THE CHORUS OF TRIUMPHANT SOLDIERS
Let us sing to the greatest of heroes, sing his fame.
Trumpets and drums,
Proclaim his victory.
May we always spend happy days under his rule.
Let us sing, sing his fame;
Proclaim his victory,
Trumpets and drums.



harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 1979-1988 © 2023

Dates des enregistrements : 1979/1981 (CD 1), 1982 (CD 2), 1984 (CD 3-5), 1985 (CD 6), 1988 (CD 7-8)

harmonia mundi et Les Arts Florissants pour les textes et les traductions

Photo : William Christie © Vincent Pontet

Maquette : Atelier harmonia mundi

harmoniamundi.com

arts-florissants.org

HMX 8904057.64